



循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service

承

擔

創

新

Annual Report

年報

2012-2013

服

務

全

人

循道衛理楊震社會服務處



年 報

Annual Report

2012-2013

我們的信念.....	3
The Creed	
使命宣言.....	4
Mission Statement	
歷史及宗旨.....	5
History and Objectives	
機構架構圖.....	6 - 7
Organization Chart	
董事會成員名錄.....	8
List of Board of Directors	
總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單.....	9 - 10
Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges	
2012/13 年度 總幹事報告.....	11 - 12
Director's Report	
家庭服務部.....	13 - 16
Family Service Division	
青少年服務部（沙田區）.....	17 - 22
Youth Service Division (Shatin District)	
青少年服務部（油尖旺區）.....	23 - 25
Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	
青少年服務部（何文田區）.....	26 - 30
Youth Service Division (Homantin District)	
青少年服務部（外展服務）.....	31 - 34
Youth Service Division (Outreaching)	
長者服務部.....	35 - 47
Senior Citizen Service Division	
復康服務部.....	48 - 67
Rehabilitation Division	
專責服務.....	68 - 113
Specialized Services	
專業發展部.....	114 - 115
Professional Development Division	
服務策劃及發展部.....	116 - 117
Service Planning and Development Division	
服務單位總覽.....	118 - 123
Directory of Service Unit	



我們相信

天地間存有仁愛與公義
萬物有開始與結束
在我們有限的知識中
有一種力量維持宇宙秩序
並賦予人生的意義

We Believe

that love and justice exist through the heaven
that all things have a beginning and an end
that in the midst of the unknown
there is a power which established order in the universe
and gives meaning to life

我們相信

四海之內皆為兄弟
各有彼此照顧的責任
人人皆有與生俱來的價值和權利
以實現自尊與豐盛的人生

We Believe

that all men "within the four seas are brothers"
that each man has a responsibility to care for one another
that every man has innate worth and the inherent right
to self-respect and fullness of life

我們相信

不計較報酬的服侍他人
本身已是快樂的泉源
服務香港社會必須群策群力
仁愛是服務的出發點
公義與和平是服務的最終目標

We Believe

that service to others which seeks no reward
is itself a source of happiness
that to serve Hong Kong society is to deal effectively with
the needs of the people through team effort and
that service begins with love and ends in justice

我們相信

上帝的智慧和公義
讓我們共同見證基督的仁愛

我們參與

上帝的工作去服侍有需要的人
充實他們的生命
實現一個公平的社會

因此：

我們重視

全人的照顧
公民的參與
貧乏者的自力更新
人性的尊嚴

我們盡力去

提供高質素的服務
回應社會的需要
給予彈性的組織結構和服務模式
與其他人士及團體衷誠合作

我們的服務是基於

熱誠關懷
更新創意
委身奉獻
倡導精神

We trust

the wisdom and righteousness of God
and we bear witness to the love of Christ.

We participate in

His Mission to serve people in need
for the fulfillment of a better life
and the realization of a just society.

Therefore

We value

holistic care for people,
civic participation,
empowerment of the deprived,
and respect for human dignity.

We strive for

excellence through service quality,
responsiveness to social needs,
flexible structure and service delivery approaches
and collaboration with individuals and organizations.

We provide services characterized by

care,
creativity,
commitment, competence, and
a pioneering spirit.



歷史

循道衛理楊震社會服務處成立於一九六七年，是一間多元化的社會福利服務機構。

早於一九五三年當衛理公會在香港開展教會工作時，美國的衛理公會社會福利部也同時開始在香港提供多類型的服務。該部在香港及世界四十多個國家及地區提供緊急救濟、現金援助及徙置等工作，並參與多個世界性及不分宗派的福利機構緊密合作，其中包括美國基督教世界服務會，及瑞士普世教會協會。

當香港早期還缺乏曾接受訓練的社會工作人員時，衛理公會福利部與當時多個福利機構在港從事多項緊急援助服務。待衛理公會本身建立了一班專業社會工作人員後，福利部事工於一九六七年正式轉交衛理公會安素堂贊助及成立的「楊震社會服務中心」，中心的命名是紀念安素堂第一位主任楊震牧師。楊震社會服務中心與安素堂位於窩打老道之新大樓於一九六七年十月廿九日正式奉獻啓用。

香港衛理公會與循道公會於一九七五年正式合併為「循道衛理聯合教會」，而「楊震社會服務中心」在一九九零年也改名為「循道衛理楊震社會服務處」。

宗旨

1. 本著基督愛心與受託精神，為有需要之人士服務，不論其信仰或國籍；
2. 對社會之公義及經濟制度，提出合乎基督教信仰之立場和見證；
3. 在發展中之社會擔任「社會服務實驗室」之角色，提供各項倡導性之服務計劃，以解決未滿足之需要，同時讓社會人士知道這些計劃的價值。

History

Yang Memorial Methodist Social Service is a multi-disciplinary social service agency organized by the Ward Memorial Methodist Church and established in 1967.

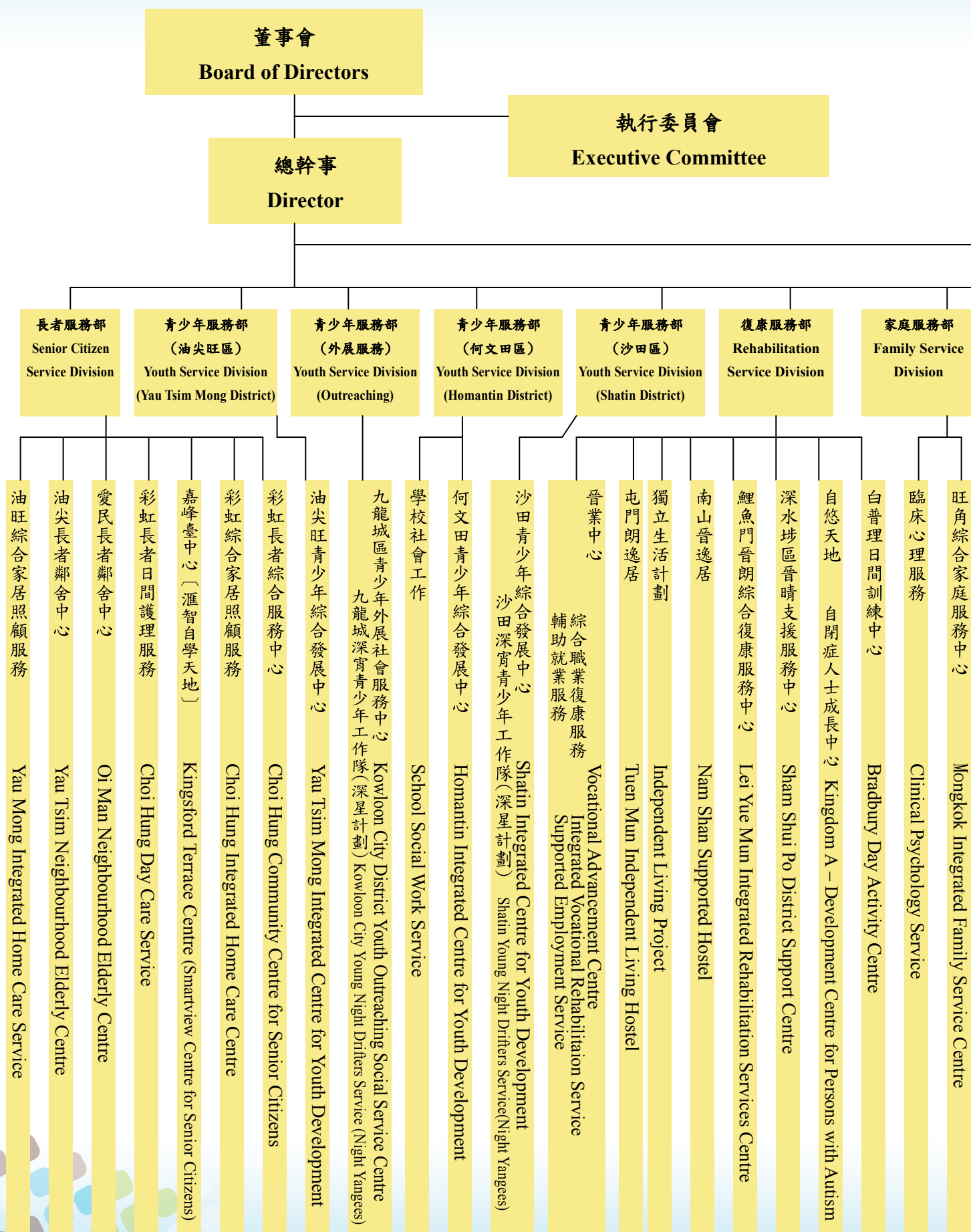
In 1953, the Methodist Committee for Overseas Relief (MCOR) came to Hong Kong with the Wei Li Kung Hui (The Methodist Church). MCOR is an international welfare organization sponsored by the United Methodist Church, USA. It serves over 40 countries around the world with basic programmes of emergency relief, cash assistance resettlement. MCOR also works through other international and denominational organizations, such as Church World Service of USA and the World Council of Churches, Geneva, Switzerland.

During the early years, when trained social work personnel was almost completely unavailable, MCOR worked along with other agencies to meet the needs of Hong Kong on an emergency basis. When the Wei Li King Hui was in a position to develop its own local casework and relief programmes, MCOR was ready to establish the Yang Memorial Methodist Social Service Centre (YSSC), which was managed by the Ward Memorial Methodist Church in 1967, in memory of Rev Chester Yang, the founding pastor of the Ward Memorial Methodist Church. The new building of the YSSC and the Ward Memorial Methodist Church situated at the Waterloo Road were dedicated to open on October 29, 1967.

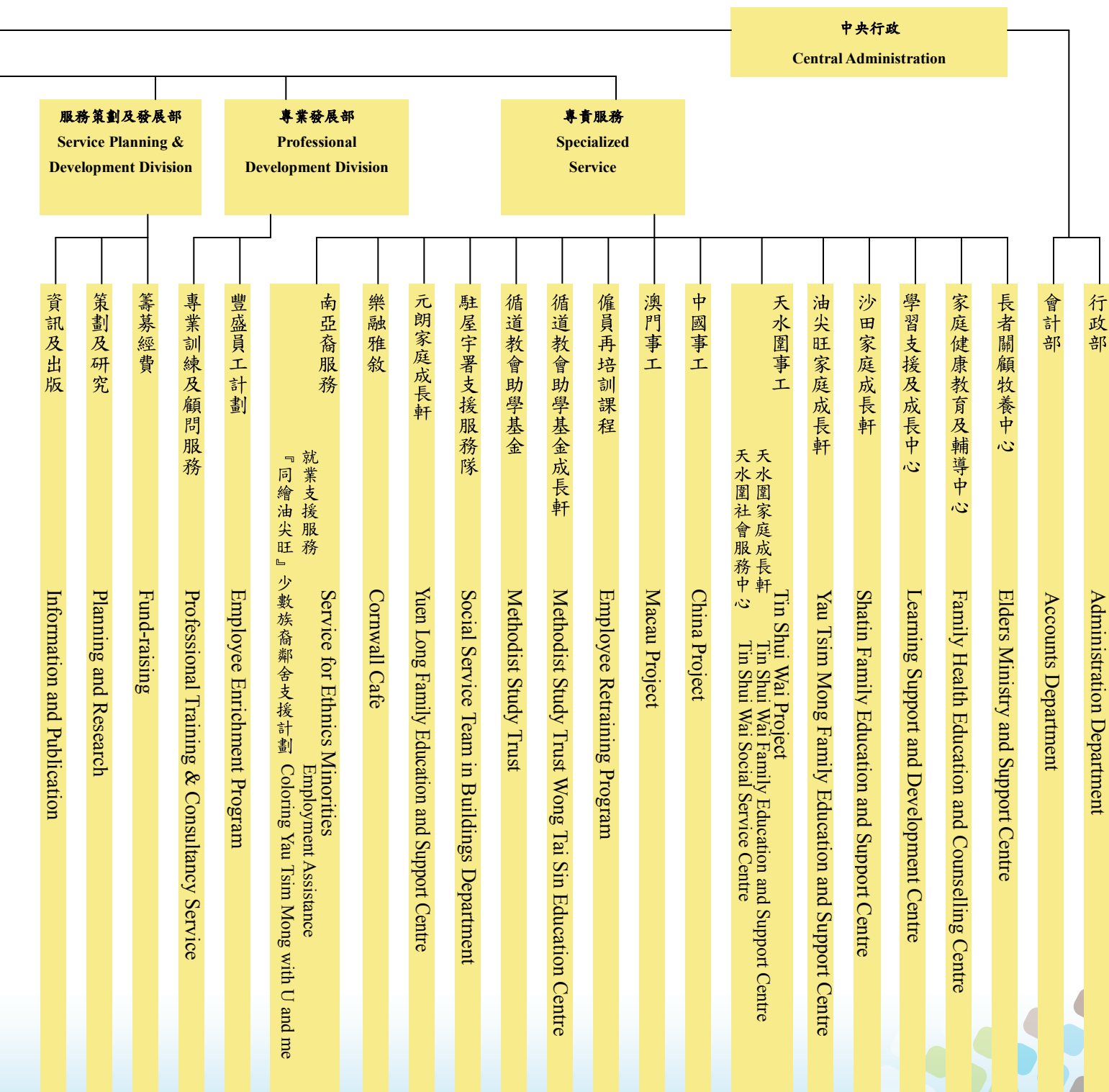
The Wei Li Kung Hui and the Chinese Methodist Church united in 1975 and formed the new Methodist Church, Hong Kong. In September 1990, YSSC was renamed as the Yang Memorial Methodist Social Service.

Objectives

1. To practice Christian love and stewardship towards any persons who are in needs without reference to religion or nationality;
2. To present a Christian witness for social and economic justice;
3. To discover unmet human needs in this evolving society, develop programmes to meet them, function as "social service laboratory", and demonstrate the value of these programmes to the community at large.



循道衛理楊震社會服務處
組織架構圖
Yang Memorial Methodist Social Service
Organization Chart
(As at March 2013)



二零一二至二零一三年董事會成員名錄 Board of Directors 2012-2013

主席	Chairperson	林崇智牧師	Rev. Dr. LAM Sung-che
副主席	Vice-chairperson	魏永銓先生	Mr. NGUI Ing-chuang
義務司庫	Honorary Treasurer	陳建基牧師	Rev. CHAN Kin-key
義務秘書	Honorary Secretary	周慶中先生	Mr. CHOW Hing-chung
成員	Members	陳德昌牧師	Rev. CHAN Tak-cheong
		鄭雄威先生	Mr. CHENG Hung-wai, Ronald
		向展鴻先生	Mr. HEUNG Chin-hung
		郭桂明先生	Mr. KWOK Kwai-ming
		高韻芝女士	Ms. KO Wan-chi
		劉素儀女士	Ms. LAU So-ye
		李旺珍女士	Ms. LEE Wong-chun
		梁祖彬教授	Prof. Joe LEUNG
		連國英先生	Mr. LIN Kwok-ying
		羅李瓏菊女士	Mrs. LO LI Lung-kuk
		麥浩邦先生	Mr. MAK Ho-pong
		吳健源先生	Mr. NG Kin-yuen
		沈思瑛女士	Ms. SHUM Sze-ying
		王澤堂牧師	Rev. WONG Chak-tong
		黃廣明先生	Mr. WONG Kwong-ming
		邱可珍太平紳士	Ms. YAU Ho-chun Nora, J.P.
		余恩明牧師	Rev. YU Yan-ming

總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單

Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges

(截至二零一三年三月三十一日 as at 31 March, 2013)

總幹事 Director	陳藜生先生 Mr. Jacob CHAN
行政主管 Administrative Officer	余若蘭女士 Ms. YU York-land, Octavia
家庭服務部主管 Head of Family Service Division	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
復康服務部主管 Head of Rehabilitation Service Division	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
長者服務部主管 Head of Senior Citizen Service Division	麥麗娥女士 Ms. MAK Lai-ngor, Alice
青少年服務部（何文田區）主管 Head of Youth Service Division (Homantin District)	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-ling, Constant
青少年服務部（外展服務）主管 Head of Youth Service Division (Outreaching Service)	何建欣女士 Ms. HO Kin-yan
青少年服務部（沙田區）主管 Head of Youth Service Division (Shatin District)	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
青少年服務部（油尖旺區）主管 Head of Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	林俊明先生 Mr. LAM Chun-ming, Patrick
服務策劃及發展部主任 Service Planning and Development Division In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
專業發展部主任 Professional Development Division In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
旺角綜合家庭服務中心主任 Mongkok Integrated Family Service Centre In-charge	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
白普理日間訓練中心督導主任 Supervisor of Bradbury Day Activity Centre	曾翠明女士 Ms. TSANG Chui-ming
獨立生活計劃督導主任 Supervisor of Independent Living Project	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
鯉魚門晉朗綜合復康服務中心督導主任 Supervisor of Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre	麥紹恩女士 Ms. MAK Siu-yan, Shadow
南山晉逸居督導主任 Supervisor of Nam Shan Supported Hostel	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
深水埗區晉晴支援服務中心督導主任 Supervisor of Sham Shui Po District Support Centre	陳穎嫻女士 Ms. CHAN Wing-han
晉業中心督導主任 Supervisor of Vocational Advancement Centre	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
南山晉逸居主任 Nam Shan Supported Hostel In-charge	黃海靖先生 Mr. WONG Hoi-ching
樂融雅緻經理 Cornwall Cafe Manager	曹玲香女士 Ms. TSO Ling-heung

自悠天地 - 自閉症人士成長中心督導主任 Supervisor of Kingdom A - Development Centre for Persons with Autism	陳穎嫻女士 Ms. CHAN Wing-han
屯門朗逸居督導主任 Supervisor of Tuen Mun Independent Living Hostel	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
屯門朗逸居主任 Tuen Mun Independent Living Hostel In-charge	屈敏芝女士 Ms. WATT Man-chi
彩虹長者綜合服務服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	羅雁璿女士 Ms. LO Ngan-wah
彩虹長者綜合服務服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	潘玉貞女士 Ms. POON Yuk-ching
彩虹長者生活發展服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Life Enrichment Service	謝子沛先生 Mr. TSE Chi-pui
彩虹長者日間護理服務主任 Choi Hung Day Care Service In charge	林嬋明女士 Ms. LAM Sim-ming
油旺綜合家居照顧服務督導主任 Supervisor of Yau Mong Integrated Home Care Services	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
愛民長者鄰舍中心主任 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳素嫻女士 Ms. CHAN So-han
油尖長者鄰舍中心主任 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
學校社會工作服務主任 School Social Work Service In-charge	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-ling, Constant
循道教會助學基金及成長軒主任 Methodist Study Trust and Education Centre In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
沙田家庭成長軒主任 Shatin Family Education & Support Centre In-charge	鍾姬爾女士 Ms. CHUNG Craier, Carrie
天水圍家庭成長軒主任 Tin Shui Wai Family Education & Support Centre In-charge	李泳娜女士 Ms. LI Wing-na
油尖旺家庭成長軒主任 Yau Tsim Mong Family Education & Support Centre In-charge	王秀文女士 Ms. WONG Sau-man, Mandy
長者關顧牧養中心主任 Elders Ministry & Support Centre In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
家庭健康教育及輔導中心主任 Family Health Education & Counselling Centre In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
學習支援及成長中心主任 Learning Support and Development Centre In-charge	鄭婷欣女士 Ms. CHENG Ting-yan, Yanki
元朗家庭成長軒主任 Yuen Long Family Education & Support Centre In-charge	嚴欣樂女士 Ms. YIM Yan-lok, Tina

2012/13 年度 總幹事報告

Director's Report

過去一年，循道衛理楊震社會服務處進一步減低對整筆過撥款的依賴，加強以「自負盈虧」運作模式，並引入其他資助渠道，擴展服務領域。我們的使命，是透過靈活創新的手法，填補服務隙縫，讓更多社區人士受惠。

關懷長者

我們顧及長者服務需求適切性，今年擴大及優化「喜安居」—為長者提供家居及地區照顧服務，除使服務更為個人化及具靈活性，並由九龍西擴展至九龍東區，與此同時，我們獲得政府扶貧委員會核下的「關愛基金」資助，再加上政府今年九月試行的「長者社區照顧服務」，結合成為強大的社區支援網。

我們將會投放更多人手，康健護理員、物理治療師、職業治療師、社會工作員、護士組成專業團隊，相互協作。期望藉著擴展服務，讓更多長者獲得適切的家庭或社區照顧，從而減低長者及其照顧者對住院服務的依賴。

扶助自閉症及學障兒童

我們於深水埗區成立「自悠天地」成長中心，為2-6歲患有自閉症的兒童，提供全面的訓練及情緒輔導，並協助家長了解子女的能力及需要，以建立良好的親子關係。中心分別獲得政府「關愛基金」及循道衛理聯合教會的資助，並將加強與本會天水圍堂合作，將服務擴展至元朗及天水圍區。

我們在推動服務的過程中，體會自閉症青年面對的就業挑戰。我們會嘗試構思一系列訓練，協助16歲以上的高功能自閉症青年升學或就業，享受學習或工作滿足感，建立獨立自主的人生。

「專注力不足過度活躍症」學童由於自我約束力及專注力偏低，帶來種種個人及家長壓力，影響學習、社交及家庭生活。他們往往感到無助及被排斥，欠缺自信。我們的「學習支援及

In this year, YMMSS has moved another step forward towards reducing the dependence on lump sum grants for service financing and increasing the proportion of self-financing services. We have also secured other funding sources to expand the scope of our work, such that we have more flexibility to plan appropriate services for unmet needs for more people in a pragmatic way.

Concern for Seniors

In considering the need for appropriate community assisted living services to support seniors living in their own home, we have expanded and enhanced the "Community Care Service", customizing and providing assisted living service options in a flexible way to address different needs. Furthermore, we have also expanded our services from the Kowloon (West) region to the Kowloon (East) region. The project has also been augmented financially by subsidies from the Community Care Fund of the Commission on Poverty and by the introduction of Community Care Service Vouchers for the Elderly from the Labour and Welfare Bureau. Together, these initiatives have helped build a strong community support network for seniors residing in their own home.

In the coming year, we will increase the deployment of health care workers, physiotherapists, occupational therapists, social workers, and nurses as a multi-disciplinary team to support the Happy Home Living project. We hope that by expanding our services, more seniors will receive appropriate care in their own home and neighborhood, and reduce the reliance on institutional elder care in future.

Support for Children with Autism and ADHD

We have established a learning and development centre called 'Kingdom A' in the Shum Shui Po district to provide services for children 2-6 years of age who are diagnosed with autism. 'Kingdom A' provides a holistic training programme that includes counseling in controlling and managing emotions, and assists parents to understand their children's needs and abilities. We will also strengthen our collaboration with the Tin Shui Wai Methodist Church and extend this service to the Tin Shui Wai and Yuen Long districts.

In the process of offering support services to children with autism, we are made aware of the challenges of young people with autism in looking for employment. We will attempt to design a series of training to assist young people 16 years or over who are diagnosed with high-functioning autism to continue schooling or find employment; to find satisfaction in learning and work; and to cope with independent living in future.

Children with attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) have lower self control and shorter attention span, and can create stress for themselves and their parents, thus affecting their learning and socialization, and presenting challenges in daily

成長中心」由臨床心理學家及社會工作員合作，提供融合服務，至今已服務 13 所中小學及 29 個小組，成功幫助有需要的學童，投入愉快的學習生活。

family living. Moreover, they often feel helpless and excluded from the community, and lacking in self-confidence. Through the collaboration of our clinical psychologists and social workers at Kingdom A, we provide inclusion support to school children with ADHD in 13 primary and secondary schools and 29 groups, and have successfully helped these children be on track to experience the joy of learning at school.

與隱閉及低動機青年同行

我們獲得政府勞工及福利局「社區投資共享基金」資助，關懷九龍城區的隱閉及低動機青年。我們透過促進區內專業團體、制服團隊、教會及商戶的聯繫，協助及鼓勵他們重新掌握自己的生命，重投社會，成為社會有價值的資本。

Working with Hidden and Low Motivation Youth

We have obtained funding from the Community Investment and Inclusion Fund of the Labour and Welfare Bureau to work with hidden and low motivation young people in the Kowloon City district. Through collaborating with professional organizations, uniform groups, churches and businesses in the district, we assist and encourage these young people to take ownership of their lives once again, to re-enter the community and to work towards becoming a part of the community's social asset in future.

謹此衷心感謝主席、各位董事、教會及社會各界的關懷和支持，並感謝各位同事的承擔和委身。我們將透過工作，實踐服務宗旨，服侍有需要的人，見證基督的仁愛。

Finally, I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to our Chairman of the Board, to all Board Members, to the Church and Members of the Public for their care and support for our work. I wish also to extend my sincere thanks to all staff members for their commitment and dedication to our mission. Through the concerted efforts of our colleagues, we are able to realize our service goals and together, serve those in need and witness the true Love of Christ.

承擔創新

服務全人



家庭服務部

Family Service Division

旺角綜合家庭服務中心

Mongkok Integrated Family Service Centre

旺角綜合家庭服務中心於 2004 年 6 月 1 日成立，為居民提供一站式的整合服務，包括預防、支援和治療服務。中心以「兒童為重、家庭為本、社區為基礎」的服務路向，採取多元化的工作手法及運用社區資源，促使家庭發揮內在的能力，鞏固家庭關係和凝聚力，並協助個人或家庭有效地預防和應付各種問題和挑戰。中心在今年為了總結 2011 年花園街火災後以敘事式治療手法的災後支援計劃，在 2012 年 12 月出版了〈越過花園：1130 花園街居民的另一故事〉一書，並已向外公佈及派發。另外，中心亦以相關經驗，亦在 2012 年 9 月開展了「雙程單親家庭支援計劃」，以支援區內有關家庭及並小朋友的發展。

Since June 1, 2004, our Centre has been providing one-stop preventive, supportive and remedial services to residents in the district. We continue to use a child-centered, family- and community-based integrative approach, and strive to use a range of different methods and community resources to enable families to maximize their potential, to strengthen their relationships and bond, and to assist individuals and families to prevent and effectively handle different problems and challenges they face. This year, we have completed the narrative support programme for the victims of the Fa Yuen Street Fire, and have published a book with the title 'Beyond the Garden: Stories of 1130 victims of the Fa Yuen Street Fire' for general circulation in December, 2012. As of September 2012, we have also begun a support plan for single parents with returning permits, providing support services to this group of single parent families and facilitating the healthy development of their children in our community.

A. 服務報告

1. 個案服務

由 2012 年 4 月至 2013 年 3 月，中心共有 646 宗處理中的個案。個案性質與過去數年一樣，主要為經濟援助、住屋需要、情緒輔導及家庭關係等。全年共處理 1844 宗個案諮詢服務，新增個案亦達 563 宗，服務需求有繼續有上升的趨勢。另外，今年中心亦利用社會服務發展基金的資源，在 2013 年 2 月舉辦了「綜合家庭與系統治療法：應用家庭強處及抗逆力」工作坊，以提升同事的個案工作技巧。

2. 小組及活動

中心在 2012-2013 年度的小組及活動仍以促進家庭關係為主題。中心亦調動中心的人力資源，重新整合親子遊樂坊的外展平台、義工服務、家庭之友及地區網絡發展等工作，希望能更有效率地接觸區內的弱勢家庭，並將他們連繫起來。

3. 社區服務

中心今年著重服務發展，除了開展了第一次的「雙程單親家庭支援計劃」外，中心更在 2013 年 1 月成功申請循道衛理聯合教會社會服務發展專款，在 2013 年舉行第二次的「雙程單親家庭支援計劃」。另外，中心亦成功申請家庭議會的資助，推行家事調解試驗計劃，積極回應社區的需要。中心在未來一年的工作重點，亦希望能推行一些特別計劃，針對不同的社區需要作出回應。

A. Service Highlights

1. Casework

From April 2012 to March 2013, our Centre has handled a total of 646 cases. The nature of cases is similar to past years', viz. financial difficulties, housing needs, emotional problems and family relationship problems, etc. We have also handled 1,844 intake cases, including 563 new cases, with the number reflecting an increasing demand for casework service in the district. Besides, we have made use of the Social Services Development Fund to run workshops on Integrated family systems therapy on family strengths and resilience to help staff members further develop their professional skills.

2. Group Activities

In the 2012-2013 year, our theme for groups and activities has been on improving family relationships. Through re-deploying our human resources, we have re-organized the community outreach service for the Parent-Child Play Centre, the volunteer service, the "Friends of Families Project", and the development of community resources network, etc. Through this reorganization, we hope to be able to reach out to the disadvantaged families more effectively to help them benefit from our resources and service network.

3. Community Work

This year, we have emphasized service development in our community work. Aside from initiating the Family Support Plan for families with single parents on returning permits, we have also successfully applied the United Methodist Church Social Service Development Fund to run this support plan for a second time in 2013. Besides, we have also applied for subsidy for an experimental project to help families make use of family therapy sessions to resolve family issues. In the coming year, we hope to initiate more special programmes to focus on the different needs that are emerging in the community.



B. 服務統計 Service Statistics

本年度中心服務概覽 Overview of Services :

輔導個案數字 Counselling Cases	新開 / 重開個案 No. of new/reopened cases
深入輔導個案 In-depth counselling	254
短期 / 支援輔導個案 Short-term supportive counselling	309

小組項目 Group Nature	小組數字 Number
治療小組 Therapeutic	2
互助小組 Mutual Help	6
教育及發展小組 Educational and Developmental Groups	34
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	63

家庭支援計劃 Family Support Programmes	數字 Number
家庭之友義工 'Friends of Families' Volunteers	29 位 /persons
曾成功支援之家庭或人士 Families and no. of persons being successfully assisted	111 位 /persons
偶到服務 / 諮詢 Drop-in/Inquiries/Intakes	1844 人次 /intake

服務成效 : Service outcome	百分比 Percentage
對服務滿意 Satisfied with our service	94%
提升問題解決能力 Improved problem solving ability	94%
強化支援網絡 Strengthened support network	95%
問題得以改善 Situation improved	94%



臨床心理服務 Clinical Psychology Service

A. 服務報告

本服務的個案大部分來自本處的社會服務單位，包括本處的旺角綜合家庭服務中心，佔 53%，及本處的其他社會工作單位，佔 25%。而來自外間的青少年綜合服務中心及學校社會工作單位，共佔 22%。

在 2012-2013 年度，本服務共進行 46 個心理評估，及處理 65 個心理輔導個案。新輔導個案的問題類型包括：焦慮或恐懼情緒、衝動行為及壓力適應等。

A. Service Highlights

The majority of the assessment and counselling cases has been intra-agency referrals from other service units of YMMSS, e.g. the Mongkok Integrated Family Service Centre (53%) and other social service units within our agency (25%). Cases referred from integrated service centres for youth development and school social work units from other organizations take up 22%.

In the 2012-2013 year, our service has handled 46 psychological assessments and 65 clinical counselling cases. The problems for the new cases include: anxiety and emotional problems, impulsive behavioral problems, and stress reaction problems, etc.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 評估個案 Service Statistics

智能評估 Intellectual Assessment	5
心理／開案評估 Diagnostic/Intake Assessment	41

2. 心理輔導個案 Psychological Counselling Cases

本年度共處理個案 Total cases	65
平均每月個案 Case per month	36

3. 新輔導個案類型比率 Case nature (%) for new cases

焦慮或恐懼情緒 (Anxiety)	43%
衝動行為 (Impulsivity)	30%
壓力反應 (Stress Reactions)	9%
其他: Others	18%

4. 其他服務 Other services

個案諮詢 (Case Consultation)	4
「拜拜抑鬱」內觀認知治療小組 (Mindfulness-based Cognitive Therapy)	4 組 /group
每月「靜觀／內觀」畢業生重聚共修練習 (Monthly Mindfulness Reunion Practice)	12 次 /times

承擔創新

服務全人



青少年服務部 (沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

青少年服務部 (沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

沙田青少年綜合發展中心

Shatin Integrated Centre for Youth Development

簡介：

沙田青少年綜合發展中心分為三個服務小隊：兒童及家庭小隊、青少年及青年小隊及深星計劃，為區內 3 歲至 35 歲人士提供各類型服務，回應區內不同的需要，其中深星計劃是為區內深宵青少年提供支援服務。

A. 服務報告

日間服務

1. 大型及社區活動

1.1 兒童 Jump Out Summer Show

每年一度的大型活動 Summer Show，讓兒童會員在台上聚首一堂，發揮無限創意潛能，展現學習才藝的成果，於 2012 年 8 月 27 日假沙田大會堂舉行，動員接近 100 名青少年義工協助，共有 280 名家長到場支持。

1.2 首屆文憑試考生支援

為舒緩首屆文憑試考生之緊張情緒，特舉辦『DSE 放榜人人齊撐你大會』，邀請不同樂隊以歌聲勉勵學生，亦由學生及學長作出分享，傳遞支持、關懷及同行的訊息，當晚共接近 200 名年青人參加。另一方面，中心亦設計了『打氣扇』，於區內中學派發，藉此提供相關實用資訊予青少年及家長。

1.3 『誠信跨世代』沙田區大型社區教育活動

本年中心與廉政公署新界東辦事處合作，推廣『誠信跨世代』倡廉活動，藉著攤位遊戲及展覽，向兒童及家長宣揚公平廉潔訊息。

Introduction

The Shatin Integrated Service Centre for Youth Development comprises three service teams: The Children and Family Team; the Adolescent and Youth Team; and the Outreaching Team for Young Night Drifters. Together, we provide a range of services to the district's residents aged between 3 and 35, and with the Outreaching Team for Young Night Drifters providing specialized support services to young night drifters in the district.

A. Service Highlights

Daytime Services

1. Major Community Events

1.1 Jump Out Summer Show

We have organized the annual Summer Show at the Shatin City Hall on August 27, 2012 to enable our members to gather and to showcase their creativity and potential in the performing arts. Close to 100 youth volunteers have assisted in this event while 280 parents attended to support the members' performances.

1.2 Support for Students taking the First DSE exams

To help graduating students handle the anxieties on the date when the first DSE exam results are announced, we have organized a show inviting different bands to perform and past student graduates to share their message of support. Close to 200 young people attended the gathering. Besides, we have designed an information leaflet to provide relevant and practical information on future options for the young people and their parents and have distributed them to all secondary schools in the district.

1.3 Shatin District Community Education Event

Our Centre has collaborated with the ICAC New Territories East Regional Office to promote a series of anti-corruption campaigns (誠信跨世代). Through the use of exhibitions and stall games, we help spread the values of honesty and fairness (公平廉潔) and the anti-corruption message to children and their parents.



2. 地區學校支援

中心與區內不少幼稚園、小學及中學合作，為學生及家長提供適切之活動、回應學童成長的需要及全年的支援學生計劃，如：高中生前途與出路（生涯規劃）、性教育、小學生成長的天空、共創成長路、中四級其他學習經歷（OLE）計劃、義工及領袖培訓、風紀訓練、特殊學習需要學童訓練等，發揮社工專業，與學校老師並肩，全面照顧青少年的成長需要。

3. 義工服務 - SIC 義工網絡

本年度中心繼續以靈活的手法發展義工服務，包括：自組義工、開辦証書課程、以共同興趣凝聚青少年、組織親子義工隊等，讓不同年齡的兒童、青少年及家長均可參與義務工作，燃點自己、照亮他人。本年度共有 97 位優秀義工，全年在中心熱心參與義工服務，關懷社區上不同人士，為表揚其無私貢獻的精神，中心特別舉辦嘉許禮，鼓勵其繼續積極助人。

4. 幼兒及兒童服務

4.1 『"V" are ready 小小品格服務員』計劃

計劃由 2012 年 4 月開展，為培養兒童良好品格、學習與人和平相處態度及提升情緒智商，對象為常獨自於中心玩電腦及逗留之小學生，透過參與中心當值服務，讓兒童學會待人接物的適當態度。計劃並獲得沙田社會福利署地區青少年發展資助計劃撥款支持。

4.2 戲劇教育及藝術培育

中心透過兒童合唱團、戲劇團、繪畫藝術培養幼兒及兒童之藝術潛能、與人合作及自我表達的能力，並定期安排演出、觀摩及成果展現的機會，加強小朋友之自信心。

4.3 偶到及興趣活動

為鼓勵兒童課餘時間發展興趣及提升與人相處技巧，中心每星期均有不同之興趣班組、趣味互動遊戲、比賽、戶外參觀、手工製作、美食坊等供會員參加。

2. Support for Schools in the District

We have collaborated with numerous kindergartens, primary and secondary schools in the district to provide regular year-round student support services and special activities to handle emerging needs. Examples include activities to help senior secondary students explore their future career interests; sex education workshops; the Understanding Adolescent Project for primary school children; activities to help Form 4 students cope with the OLE, training for volunteers and student leaders/school prefects, and training for school children with special learning needs. We use our professional knowledge and skills to work side by side with teachers to provide holistic care to young people meet their development needs.

3. Volunteer Service – SIC Volunteer Network

We continue to use different ways to develop our volunteer service, including supporting independent volunteer teams; providing certificate courses on volunteer training to help develop young people, and enabling them to come together to offer volunteer services based on common interests; as well as helping to organize parent-child volunteer teams, etc. This family-based volunteering option has enabled children, youths and parents to join together as volunteers to help others. During this year, we have awarded special merit awards for 97 volunteers for their year-round dedication to volunteer work, and for their selfless spirit in caring for other people in the community.

4. Pre-school and School-aged Children Services

4.1 "V are ready" Service Scheme for children

We have introduced this programme since April, 2012, targeting children who like to hang out playing video games at our Centre. Funded by the Youth Development Fund of the SWD, the programme helps these members develop their emotional intelligence through activities on character building, learning motivation, and a peaceful co-existence with others. By taking turns to assist at the Centre's reception area, they also learn appropriate manners and behaviors in serving other Centre users.

4.2 Drama in Education and Performing Arts

We help to develop the artistic talents in pre-school and school children, to cultivate their ability to express themselves and cooperate with others by organizing a children's choir, a drama group, and painting and art classes for our young members. We also provide performing opportunities on a regular basis to enable them to showcase their performing skills and build their self-confidence.

4.3 Drop-in and Other Interest Activities

To encourage children to make use of their free time to develop interests and social skills for interacting with others, we have designed different interest groups and classes on regular basis, including interactive games, competitions, field visits, handicraft making, cooking, etc. for our members.

青少年服務部 (沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

5. 青少年服務

5.1 駐校社工服務

中心為區內三間中學提供駐校社工服務，除了個案輔導工作外，本年度亦加強與學校訓導組、輔導組及升學就業輔導組之合作，協商處理學生問題之方案，特別在中六學生面對首屆文憑試、新增 0.2 學校社工資源之運用、危機事件處理等。

5.2 『中文大學愛鄰「社」服務學習計劃』

中心與中文大學崇基神學院合作『愛鄰社社區服務學習計劃』，為一群中文大學之學生籌辦服侍沙田區有需要人士的服務體驗計劃，過去一年，曾服務中心內有特殊學習需要的兒童，為他們提供英語學習、戶外考察活動；此外，亦服務一些較低動機的青少年，擔任他們的友師，協助他們尋找人生方向及升學就業前路，達至教學相長的果效。

6. 家庭支援

6.1 「家 + 友」家庭教育計劃

計劃旨在透過家庭教育講座、親子活動、義工訓練等，鼓勵會員家庭了解及關愛區內有需要的家庭及人士，特別是對子女有管教有壓力或有隔代照顧的家庭，推動鄰里守望相助的精神，助人自助，提升自身家庭的素質。

6.2 宣教牧養

中心與本會廣源堂合作，聘用一名社區宣教幹事，關心有需要的會員，支援家長團契，於社區中傳揚福音，讓愛在社區走動。

5. Youth Services

5.1 School Social Work

We continue to provide school social work service in three secondary schools in the Shatin district. Aside from case counselling, our school social worker has also strengthened the collaboration with the discipline teachers' team, the counselling team and the education and career counselling team, working together to find appropriate solutions to student problems as they arise. In particular, we work together to find ways to help Form 6 students cope with the first year for the HKDSE examinations. During the year, we have also increased 0.2 school social worker resource to help manage crisis situations among students, etc.

5.2 Love Your Neighbor Program

In collaboration with the Divinity School of the Chinese University of Hong Kong, we have begun a "Love Your Neighbor Program" (愛鄰「社」服務學習計劃) at our Centre. The project provides practicum opportunities for a group of Chinese University students to offer services to help people in need in the Shatin District. During the year, the practicum students have achieved a dual learning/teaching role by helping children with special learning needs at our Centre, providing English lessons, and arranging field visits for them. They have also worked with some low motivation youths in a mentor role to assist the young people find direction in life and career choice for the future.

6. Family Support

6.1 Family Education Programme

By organizing parent education talks, parent-child activities, volunteer training, etc., we encourage our Centre's members to understand and care for other families in need, especially those families experiencing pressure in teaching and disciplining their children and caring for a multi-generation family. The programme helps promote good neighbour spirit, a mutual help culture, and an affirmation of important values in life for the volunteering families.

6.2 Pastoral Ministry

Our Centre collaborates with Kwong Yuen Methodist Church to have a Pastoral Clerk from the Methodist Church stationed at our Centre to care for the spiritual needs of our members, to support families through the Christian fellowship, to spread the gospel and to nurture Christian love and concern in the community.



深宵外展服務

1. 活出彩虹計劃「青少年反吸毒計劃」

中心第三年獲得沙田民政處撥款資助推展『活出彩虹計劃』，為區內高危、曾經或正在吸食毒品之青少年提供預防及補救支援工作。計劃內容包括：網上電台及DJ mixing - 透過DJ訓練提升青少年的責任心和待人接物的態度；“手作同盟” - 透過手工藝發展年青人創業的手藝；“乘風航” - 以海上歷奇訓練建立青少年的自信心及能力感；“愛回家 - 家庭支援計劃” - 陪伴有需要的青少年處理其家庭問題，從而重建青少年的家人支援網絡。計劃已於2013年2月順利完成，共有126位青少年參與。

2. 午夜舞動

計劃獲沙田社會福利處地區青少年發展資助計劃資助推行，由一群對跳舞有濃厚興趣的青少年學習籌辦街舞比賽，青年人最後成功舉辦街舞比賽，觀眾接近200人，其後並前往澳門與當地街舞青年群組場切磋舞藝，彼此交流。

3. 興趣群組

中心本年重點以建立興趣群組凝聚夜青，一方面建立青少年健康興趣活動，另一方面社工可藉此加強與他們維繫的機會，從而介入處理他們其他正面對的問題。現時已組織的群組包括：跳舞、樂隊、結他等。

Outreaching Team for Young Night Drifters

1. Rainbow Life Scheme (Sponsored by the Shatin Home Affairs Department)

This year, we have obtained the sponsorship of the Home Affairs Department, Shatin District Office to run the Rainbow Life Scheme for the third year. The purpose is to help high risk youths who have attempted or are taking drugs by providing prevention and remedial support services. The programme includes: running the Internet radio and DJ mixing show, through which young people can increase their sense of responsibility and improve their communication skills from the DJ training; helping the youths explore how to design and make handicrafts as self-employment; strengthening their confidence and improving their stamina through sea adventure training. We also help them to cope with family problems, and to rebuild or strengthen their family support network. The plan ended in February 2013, with a total of 126 young persons having participated.

2. Midnight Dance Competition

Sponsored by the Community Support Service Scheme from the Social Welfare Department, Shatin Office, we continue to help the young night drifters organize a street dance competition for street youths who are deeply interested in dancing. The young people were able to organize a competition with close to 200 spectators, and have also visited other young people doing street dancing in Macau to share their interest and dancing skills.

3. Interest Groups

Our focus is on organizing interest groups to provide an anchor for the young night drifters. We help develop healthy activities and at the same time, help nurture a trusting relationship in order to help them handle the problems they face. At present, groups for dancing, band music, and guitar music, etc. have been formed.



Yangees War Game



活出彩虹大匯演



Yangees@ 乘風航

青少年服務部 (沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

B. 服務統計 : Service Statistics

沙田青少年綜合發展中心

Shatin Integrated Service Centre for Youth Development

會員人數 Membership	1541
接受核心服務人次 No. of service users for core services	2800
活動節數 No. of sessions of organized activities	5051
出席人次 Attendance (by count)	50449

深星計劃 - 沙田深宵外展服務

Shatin Outreaching Service for Young Night Drifters

接觸人次 No. of contacts	5898
服務人次 No. served (by count)	862
服務轉介次數 No. of referrals made	469
深宵出動時數 Total hours in direct contact with night drifters	5240

C. 未來展望 Future Direction

中心位於沙田區新市鎮，學校林立，未來數年亦會有新屋苑相繼落成，人口持續增加，青少年服務需求甚切，面對不斷增加的挑戰，中心將會透過不同渠道了解各階層人士的需要，不斷檢視服務的情況作出相關應對，盼望能夠與時並進，以專業手法及態度服務青少年及家庭。

Located in the Shatin New Town district with many schools and more new housing estates to be completed in future, the population of Shatin continues to increase, and the needs for youth services will also increase as a result. To meet this challenge, we use different channels to explore the different needs of different groups of residents, and to provide appropriate services to help meet those needs. We hope we can grow with the community, and be able to use our professional knowledge and skills to provide appropriate services to the young people and their families, now and in future.



承擔創新

服務全人

青少年服務部 (油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

青少年服務部（油尖旺區）

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

青少年服務部（油尖旺）屬下油尖旺青少年綜合發展中心，以提供成長、抗逆及社教化活動、舉辦社區活動、研討會及專題研習、為區內學校提供服務支援等形式，鼓勵青少年參與社區事務、政策及表達意見。透過不同系統的參與，建立和諧的社區氣氛，讓不同背景青少年能融入社區，健康成長。

The Youth Service Division (Yau Tsim Mong District) operates Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development. The Centre provides social and developmental programmes for young people in the district.

Through using different channels and formats, e.g. community activities, seminars, in-depth social studies, school-based support services, etc., we support youth to participate actively in community affairs, and to help build a harmonious environment that enables inclusion of young people from different backgrounds to work together for their healthy growth and development in the community.

A. 服務報告

1. 重視兒童全面發展的需要

中心關注兒童性格及價值觀等方面的發展，連續兩年推行樂苗成長計劃及童軍活動，讓兒童獲得全面成長機會；中心同時於區內不同學校舉辦自理、社交及情緒小組，並組織義工訓練及服務，針對兒童成長及發展的需要。

2. 青年發展及駐校服務

中心關注青年人的成長壓力及精神健康問題，以正向心理學的元素為藍本，舉行晴見新學制工作坊、感恩大使計劃及藝術減壓小組等，為青年人加正正能量，建立積極感恩及正面的人生態度，提升青年人面對壓力及挑戰的能力。

中心第三年獲油尖旺民政事務處撥款資助進行《樂愛工程計劃》。連結本處油尖旺家庭成長軒，為少數族裔人士、援交青少年及其朋輩舉辦抗毒活動、個人成長小組及技能訓練等，並配合中醫針灸治療，為計劃參加者提供全面的輔導工作，更有效達至遠離毒品的效果。

中心本年獲社會福利署「地區青少年發展資助計劃」撥款資助舉辦《跳出香港，放眼世界》活動，資助經濟不利條件的青少年到北京交流及體驗生活。目的在於擴闊視野，提昇個人及社交經驗。

社區工作方面，中心持續參與油尖旺區議會關愛社群工作小組之「青蔥復康心」活動，並獲撥款資助舉辦「耆愛『承』義大行動」。兩活動均為青年人提供服務社區的平台；同時，中心繼續協助區內學校發展義工服務，提昇及發揚傷健共融，關愛社區的文化。



A. Service Highlights

1. All-round Development for Children

We emphasize character building in our members, and help them develop positive life values. For two consecutive years, we have organized C.H.A.R.M. KIDS, a holistic child development programme, including boy scout and girl guide training to help school children benefit from all-round growth and development. We also organize school-based groups to help children learn self-care, social skills and emotional intelligence, and assist to train some children as young volunteers as part of their growth and development experience.

2. Youth Development and School Social Work Services

To help cope with developmental pressure and mental stress experienced by young people, we have used positive psychology as our framework to organize different workshops to help them develop positive energy, optimism and an appreciation for life. Workshop activities include: DSE Clear Workshop; Thanksgiving Ambassador Scheme; and Stress Management through Art etc.

This is the third year we have obtained funding from the Home Affairs Department, Yau Tsim Mong District, to run the Project Love program. In collaboration with the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, we organize anti-drug activities, personal development and skills training groups, and Chinese medicine consultations for young people from ethnic minorities, and for those involved in compensated dating. Furthermore, we provide counselling to help strengthen the positive outcome by helping the at-risk youths stay away from drugs.

During the year, we have obtained funding from the Social Welfare Department's District Support Scheme for Children and Youth Development to organize experiential learning trips to Beijing for young people with limited financial means. The purpose is to help broaden their outlook through traveling to a new city, and to expand their individual and social experiences.

In community work, we continue to participate in the youth rehabilitation work of the Yau Tsim Mong District Council's Community Building Committee, and have been supported financially to organize a care and concern for the elderly programme to provide a platform for young people to serve the community. Besides, we continue to organize volunteer training for schools within our district, in order to promote an inclusive environment for persons with disabilities and to cultivate a caring society.

3. 《愛自己・活得起》預防青少年援交計劃

中心獲公益金資助的預防青少年援交計劃已進入最後一年。計劃經過兩年的推廣和專業人士培訓，社會不同青少年服務界別已對本計劃有一定認識，更不時邀請同工合作及作出個案轉介。

中心繼續與十間中學合作推行「性朋輩輔導員訓練計劃」，除了讓參加者認識正確的性知識及態度外，亦加強同學的輔導概念及技巧，協助學校開展網上輔導平台。受訓的性朋輩輔導員可直接地了解同學的疑問及需要，有助校園推廣健康及正面的性文化。

3. Prevention of Compensated Dating

Funded by the Community Chest for three years, this project is in its final year of operation. In the past two years, we have worked on creating awareness on the problem and providing training for professional workers. The public has indeed become more aware, and we have received invitations to collaborate on the issue, or case referrals in the course of the three year project.

We continue to work with 10 secondary schools on the Peer Counsellor Sex Education Training Program. Aside from helping the participants to gain sex education knowledge and the right attitude, we have also strengthened the students' understanding of the principles and skills in counselling; and assisted the schools to provide an online platform for counselling students. In this way, the trained peer counsellors can readily understand other students' questions and needs, and can help to promote a healthy and positive attitude towards the sex culture within the campus.

B. 服務統計 Service Statistics

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Membership	接受核心服務人數 No. of core service users	核心活動數目 No. of core service activities	核心活動節數 Total no. of core service sessions	核心活動出席人次 Attendance (total count)
1484	3798	308	4343	39970

C. 未來展望 Future Direction

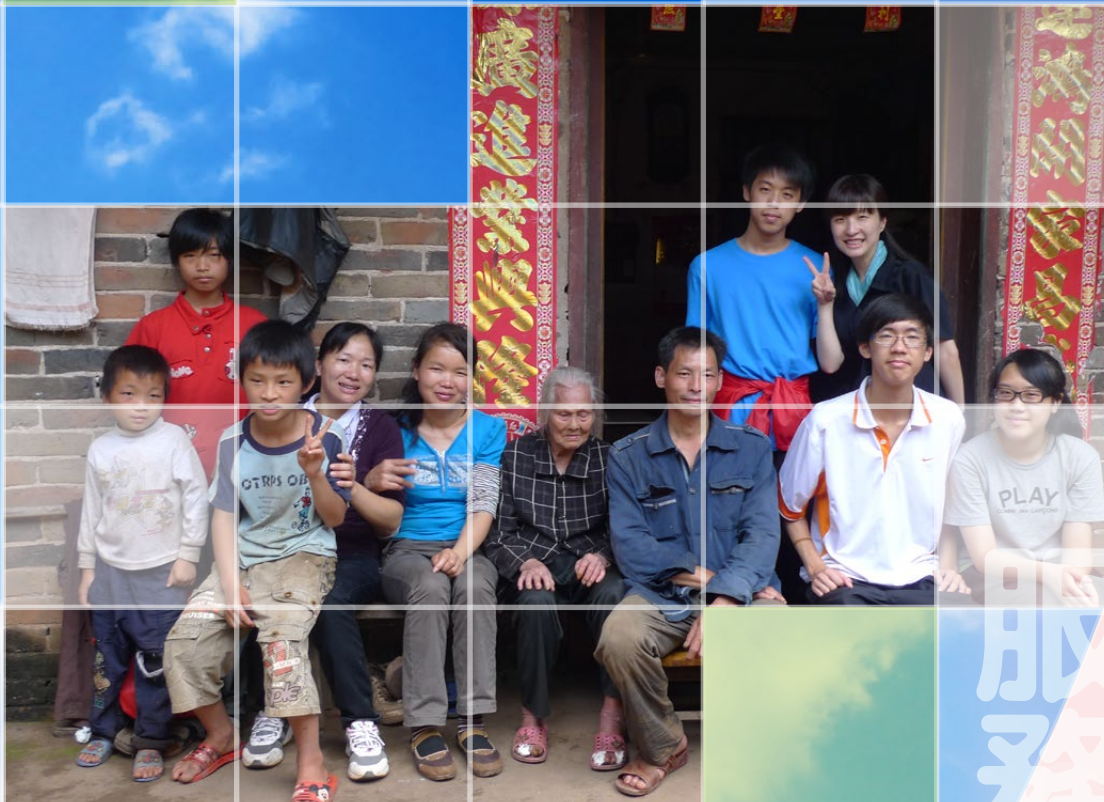
中心未來將繼續發展區內青少年服務，同時為兒童及家庭服務使用者提供以家庭為本的輔導，以及針對有成長需要學童的家庭，提供適切介入。此外，為延續在危青少年的不同成長需要，中心將成立專責隊，進行預防青少年援交計劃及提倡正確性文化，以及為青年成長需要提供適時的服務。

We will continue to develop integrated youth services for the district. At the same time, we will provide appropriate developmental services for children and their family, including family based counselling service. Moreover, in order to cope with the various needs of the at-risk youth, we will form a special team to work on preventing compensated dating among young people; on promoting sex education for a positive sex culture, and to provide appropriate services at the appropriate time.



承擔創新

服務全人



青少年服務部
(何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)

青少年服務部（何文田）屬下三個服務單位：何文田青少年綜合發展中心及愛民分處、學校社會工作服務。部門以提供多元化的體驗和社會經歷，促進青少年成熟自信地成長、培養對社會有貢獻和有承擔的青少年，以及建設共融社區為服務宗旨。

The Youth Service Division (Homantin District) comprises three service units: The Homantin Integrated Centre for Youth Development; the Centre's Oi Man Branch; and the School Social Work Service. Together, we provide multi-faceted services and experiences that help facilitate young people's healthy growth and development, develop their stamina and self confidence, and guide them towards a commitment to serve others in an inclusive and harmonious community.

何文田青少年綜合發展中心

The Homantin Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

1. 兒童發展及家庭支援

為支援區內弱勢家庭及兒童在成長上的特殊需要，本中心開設遊戲輔導服務，提升兒童的自我價值和自信心，學習轉化內在負面情緒及改善情緒而引起的行為問題。

中心為支援區內少數族裔家庭，為少數族裔兒童提供功課輔導。另外，以文化交流為宗旨，舉辦具中國特色的年宵攤位及參與香港電台 << 平常平等任務 >> 之拍攝，推動共融。

社區工作方面，本年獲得九龍城區青年活動委員會資助舉辦「從何而來」而來 - 社區定向暨嘉年華，透過社區定向、社區大使小組及嘉年華等活動，增強區內居民之凝聚力，提倡社區關愛。

2. 青年發展及駐校服務

以追尋夢想 (DREAMS) 為主題的「夢想咖啡店 Dream Cafe」及「DreamLand 青少年發展計劃」，設計一系列青少年發展活動，包括透過營運咖啡店及學習舞蹈 (Dance)、競賽活動 (Race)、認識地球 (Earth)、藝術發展 (Art)、音樂培養 (Music)、義工服務 (Service)，為青少年提供不同的學習和實踐平台，實踐自我和尋覓理想。而「樂在四季 - 社區共融計劃」及「九龍城區關愛大使計劃」則分別由何文田房屋辦事處及九龍城民政事務署資助，肩負推動青少年參與社區建設和社區參與的精神，提昇青少年責任感和勇於承擔的能力。

A. Service Highlights

1. Child Development and Family Support

To support the disadvantaged families in the district, and to cater for their special needs during the children's development, we have set up a play therapy counselling service to help build their self esteem and self confidence, and handle negative emotions and behavior problems.

Our Centre also supports the inclusion of families from ethnic minorities in our community by offering homework guidance for their children. Besides, we have also run a Chinese New Year market stall, and participated in the filming of a RTHK programme to promote the inclusion message.

In community work, we have obtained funding from the Kowloon City Youth Programme Committee to organize a carnival called "Where are you from?". Through the inclusion message, the ambassador group programme and the carnival, we hope to strengthen the solidarity and mutual concern of the residents in our district.

2. Youth Development and School-based Services

Using "Follow your dream" as the theme, we have initiated a Dream Café and Your Dreamland Youth Development Programme that offers a series of competitions, performances and programmes based on following topics: Dance, Race, Earth, Art, Music and Service. Also, we have been funded by the Hong Kong Housing Authority HMT Estate Office and the Kowloon City District Office to run a Four Seasons Community Inclusion Series and a Kowloon City Care Ambassadors Plan to motivate young people to participate in community building and to enable them to develop commitment and responsibility.



青少年服務部 (何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)

3. 專責服務及生涯規劃

中心分別與順德聯誼總會胡兆熾中學及余振強紀念中學合辦「共創成長路」計劃，至 2012 年 8 月計劃完結後，中心繼續為兩校提供領袖培訓、義務工作及擴闊生活體驗為主題的活動。另外，中心於單位及小學推行區本計劃，於計劃增加學生成長活動的比例，為低收入家庭的學童，提供更多擴闊生活體驗的機會。

中心以《愛·無限犬隻義工計劃》(Love@Canine Volunteer)，提倡「人狗共融，人狗互助」，透過培訓領犬義工活動，配合「動物治療」(Animal-Assisted Therapy) 的理念，協助社區上有需要的兒童及青少年組群。計劃活動包括「領犬義工培訓及服務」、「領犬義工體驗活動」、「動物治療探訪」、「動物治療個案輔導」等等，未來中心計劃將服務層面擴展到長者及復康服務使用者。

3. Specialized Service and Life Planning

We have continued to work with the Shun Tak Fraternal Assn, the Seaward Woo College and the Yu Chun Keung Memorial College to organize the Understanding Adolescent Project until August 2012. Since then, our Centre has been organizing leadership training, volunteering, and activities on expanding young people's horizons for the students of the two schools. Besides, we have also implemented a district based programme that provides more developmental activities for students and school children from low income families, in order to help provide more opportunities to broaden their life experience.

We have also organized a Love@Canine Volunteer Group to promote the love of dogs and to train volunteers in Animal-Assisted Therapy as a way to reach out to children and young people who have special needs. The programme includes training pet volunteers, supervising practice sessions by volunteers, carrying out therapeutic visits with the trained dogs to the children in need, and building a counselling context into the therapeutic experience, when appropriate. Based on the experience of using this therapeutic approach with children, we are planning to expand this service to help seniors and people with disabilities as well in future.

學校社會工作服務

School Social Work Service

A. 服務報告

因應家庭及精神健康個案上升，學校社工加強與輔導組合作，透過個案研討、家長講座、教師工作坊及家長小組等，改善家庭問題及提倡精神健康。

活動方面，學校社工連同綜隊於 2012 年復活節期間舉辦廣西山區小學探訪活動，參與的中三級學生籌得六萬多港圓款項，用作送贈書桌及學習用品到山區小學。同學在行程中學懂珍惜、知足和感恩。計劃亦透過招募中五級同學擔任隊長，提高學生對學校及成長計劃的歸屬感。

為發揮優勢互補作用，學校社工連合迦密中學及余振強紀念中學舉辦聯校義工服務，學生義工為區內低收入家庭及板間房居民提供社區服務，促進交流和彼此學習。聯校亦因應三三四新學制的推行，舉辦聯校升學擇業日營，協助學生認識自己；加入不同行業僱主的分享，讓學生明白應裝備自己和訂立人生目標的重要性。

A. Service Highlights

In view of an increase in family and mental health cases, our school social worker has strengthened the collaboration with the counselling team. Through case studies, talks organized for parents, teacher workshops and parent groups, etc., we seek to help families cope with their problems and promote the mental health message.

Together with the Integrated Youth Service Team, our school social worker helps to organize a China field trip for Form 3 students to visit the primary schools in the mountain region of the Guanxi Province. Before the trip, the students have fund-raised over HK\$60,000 for the primary schools to buy desks and school materials. The students value the trip experience very much and have also learned to appreciate how much they possess. The programme has also recruited some Form 5 students to become group leaders on the trip, thereby enabling them to further develop a sense of belonging to their school.

To improve collaboration, our school social worker has helped to organize joint school volunteer service for the two schools in which she is stationed. The student volunteers help provide community service to low income families and residents living in subdivided units in private tenement buildings, and help to promote communication and mutual learning. We have also organized a joint school day camp on making career and post-secondary choices to help students to better understand themselves; to know about different careers, and to enable students to make appropriate life choices for their future.



B. 服務統計 Service Statistics

何文田青少年綜合發展中心

The Homantin Integrated Centre for Youth

會員人數 Membership	接受核心服務人次 No. of service users receiving core services	核心活動數目 No. of core services	核心活動節數 No. of sessions for core services	核心活動出席人次 Attendance for core services
1459	3442	327	5505	50758

學校社會工作服務

School Social Work Service

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 Number served
個案輔導 Counselling cases	學校生活適應 Adjustment Problem	17
	成長適應 Developmental Adjustments	9
	情緒 / 精神健康 Emotional/Mental Health	14
	家庭 Family	33
	社會規範 / 行為 Social Norms/Behaviour	1
	性知識 Sex Education	3
	朋輩關係 Peer Relationships	6
	其他 Others	3
總數 Total		86
個案活動 Case activities		1008
諮詢服務 Inquiry service		554 次 /times
小組及成長訓練系列 Developmental group training	活動節數 No. of sessions	195 節 /sessions
	參與人次 Attendance	5331 人次 /times



青少年服務部 (何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)

C. 未來展望

繼續推動多元化青年活動，促進青少年多方面成長和發展，培養積極人生觀，以及掌握和自主未來發展方向的能力。提倡社區參與社會服務，為青少年及友師提供交流平台。

繼續為區內有需要的家庭提供專業個案輔導服務，集中支援區內弱勢家庭及兒童在學習和成長上的特別需要。

擴展少數族裔服務，推動社區共融，以及為南亞裔青年提供職業導向服務。

C. Future Direction

We will continue to develop youth activities with a broad multi-focus, thereby helping young people to develop all-round and to acquire a positive outlook towards life. We will also promote community involvement in social services, and enable young people to maintain a valuable dialogue with their mentor volunteers from the community.

We will continue to provide professional counselling service for families in the district, to focus resources on supporting the disadvantaged families and their children to meet their developmental and special needs.

We will expand our services for persons from ethnic minorities to promote an inclusive community, and will also provide employment guidance service for young people from South Asian minorities.



承擔創新

服務全人



青少年服務部 (外展服務)

Youth Service Division (Outreaching)

青少年服務部（外展服務）

Youth Service Division (Outreaching)

A. 服務報告

中心為日展及夜展隊組成，關注弱勢街頭青年組群的需要，提供多元化成長體驗活動及個案輔導工作。

1. 抗毒工作

「Teen 友伴我行 IV」計劃及地區宣傳

中心分別獲九龍城民政署及九龍城區議會資助為期一年的「Teen 友伴我行」-- 反青少年吸毒社區及宣傳計劃，共 229 名吸毒危機青少年進入服務，內容包括中西醫會診及身體檢查、師友計劃、3 名戒毒青少年電台分享（共 15 集）、8 間中學宣傳抗毒活動、多元智能訓練：包括結他、球類、樂隊訓練、網吧抗毒遊戲比賽等。另外，為社會福利署接受感化服務青年開辦抗毒生命教育小組，及為區內 3 所中學舉辦「模擬人生」校園識別活動。今年更嘗試舉辦藝術治療小組及年宵攤位，讓吸毒青年作生命整理及人生規劃，同時宣揚抗毒訊息。

2. 「勁母團」- 青年媽媽組

中心為回應因意外懷孕、家庭支援薄弱、單親或未婚的年輕媽媽個案需要，開展新手媽媽「勁母團」小組，定期舉辦自助互助小組，讓新手媽媽在子女管教、照顧及個人情緒上得到支援。

A. Service Highlights

This year, our service unit has organized an outreaching team for the daytime and one for young night drifters in order to provide multi-faceted experiential development activities and case counselling to disadvantaged street youths.

1. Anti-Drug Services

Project Teen's IV and Anti-Drug Promotion in the District

We have received funding from the Kowloon City District Office and the Kowloon City District Council to run the Project Teen's: Anti-Drug Promotion for Young People this year. A total of 229 at-risk young persons have accepted our services, which include medical check up by doctors of western medicine and Chinese medical practitioners; a mentorship scheme, and participation of three rehabilitated young people on a radio talk show for 15 episodes; anti-drug promotion activities in 8 secondary schools, a range of multi-intelligence development activities that includes organizing performances for guitar and band, participating in ball game sports, and anti-drug competitions in internet cafes. Moreover, we have also organized an Anti-drug Life Education Group for probationers supervised by the Social Welfare Department, and a school programme on 'The Sims' Self Affirmation Activities for secondary school students in three schools. This year, we have also attempted to run an art therapy group and a Chinese New Year market stall to promote the anti-drug message and to attract young people to organize their life goals and their future.

2. Young Mothers' Group

We have organized a Young Mothers' Group for young women with unplanned pregnancies and little family support. Through the group, we help the young mothers develop mutual help and emotional support in raising and teaching their children.



3. 「昇動龍情」計劃

中心獲社區投資共享基金撥款資助推展為期二年的「昇動龍情」計劃已於 2013 年 1 月尾正式開展，計劃已為 20 名低動機 / 隱蔽青年人提供訓練，並已結連 7 位顧客及地區伙伴提供師徒訓練及師友支援。

4. 學校支援

中心再獲聖匠中學邀請於 2012 年 4 月及 10 月為中二級同學舉辦兩期的「彩虹教室」。

5. 社區支援

中心擔任「關懷龍城青年網絡」警方轉介個案的接案負責單位；協辦的「同心同行師友計劃」與香港浸會大學的合作亦已踏入第十二年；中心擔任「九龍城區青少年外展服交流會」主席，定期舉辦會議交流地區邊緣青少年的服務需要。

3. MY Network - Motivated Youth Network

Supported by the Community Investment and Inclusion Fund, our Centre is working on the MY Network – Motivated Youth Network for a second year as of January 2013. The plan provides training for 20 hidden or low motivation youths, and liaises with seven employers and partners in the district to provide apprenticeship training and mentorship support.

4. Support for Schools

Once again, we have been invited by the Holy Carpenter Secondary School this year to run the 'Rainbow Classroom' programme for Form 2 students in April and October.

5. Community Support

We continue to provide support in the community by handling cases from the Youth Care Net through the Kowloon City Police Department. Also, this is the 12th year we have been cooperating with HK Baptist University in the Peer Support Scheme.

Furthermore, our staff representative to the Kowloon City Youth Outreaching Services Exchange Committee is also the chairperson of the committee, working together with other organizations to help meet the needs of at-risk youths in the district.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 二零一二年至二零一三年度九龍城區外展社會工作隊服務統計數字 Kowloon City Outreaching Social Service Team Service (2012-13)

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 Number served
個案輔導（活躍個案） Counselling Cases (active)	家庭關係 Family Relationship	26
	學校 / 教育 School/Education	27
	職業 / 出路選擇 Employment	61
	朋輩關係 Peer Relationship	64
	個人成長及發展 Personal Growth and Development	110
	社會規範 / 行為 Social norms/Behaviour	46
	濫藥 Drug Abuse	49
	總數 Total	355 個案 /cases
個案輔導（潛在個案） Counselling (Potential Cases)		195 個案 /cases
於區內街頭直接接觸青少年的時數 Direct Street Contact Hours		9045.5 小時 /hours

青少年服務部（外展服務）

Youth Service Division (Outreaching)

II. 二零一二年至二零一三年度九龍城區青少年深宵外展社會工作隊服務統計數字 Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Team Service (2012-2013)

深宵青少年接觸人數 Number of direct street contacts with young night drifters	男 Male 4341	女 Female 1424	總數 Total 5765
深宵青少年服務人數 Number of young night drifters served	男 Male 542	女 Female 216	總數 Total 758
於區內街頭直接接觸深宵青少年的時數 (由晚上 10:00 至次日早上 6:00) Total no. of direct contact hours (from 10:00 p.m. to 6:00 a.m.)	小時 No. of hours 5423.25		

C. 未來展望

繼續推展「昇動龍情」計劃，連繫區內低動機青年人與社會的聯繫及承擔，透過學校、商界、團體合作及關注，增加跨界別持份者與青年人間的互動，建立跨界支援網絡，發展社區資本。

C. Future Direction

We will continue to implement the MY Network – Motivated Youth Network programme to help low motivation youths. Through the support and cooperation of schools, businesses and other organizations, we hope to develop a multi-stakeholder network in the district to help these young people, thereby helping them to grow and develop into social assets for our community in the future.



TEEN友伴我行IV - 「模擬人生」校園識別活動



昇動龍情 - 小組活動

承擔創新

服務全人



長者服務部

Senior Citizen Service Division

A. 服務報告

1. 長者生活發展服務

1.1 「活出彩虹」社區關愛行動（2011至2014）

此計劃由「社區投資共享基金」資助，已踏入計劃的第二年於彩虹邨推展多元化的護老服務，期望能令到更多長者可以在區內「居家安老」。本年度已培訓 287 名護老者，提升他們護老技能及知識。計劃亦已成功連結 31 個企業、互委會等持份者，透過關懷活動支援計劃內的體弱長者家庭。另外，以健康資訊站作介入點，每星期四天均於彩虹邨各互委會會址接觸有需要護老家庭，現已成功網絡 296 名護老者。在「小幫忙」服務中，由同邨義工支援護老者照顧長者。一個小小的幫忙、一個鄰里關愛的行動，從新、從心在社區內延伸出去。



活出彩虹關愛行動
由受訓義工教授健康七式運動予彩虹街坊

1.2 左鄰右里積極樂頤年計劃

——「凝聚每一天」長者鄰里關係促進計劃（2012-2014）

此計劃由勞工及福利局與安老事務委員會贊助，本年度計劃已成功培訓 24 位「長顧大使」及 91 位「好鄰居」義工，為區內長者，尤其是未輪候到正規社區照顧服務的長者，提供更多適切支援，包括看顧服務、護送服務等等。受惠人士已超過 200 人次。

此外，計劃亦希望促進長者與鄰里間的守望相助，故於 2012 年中旬舉辦了「最受長者歡迎的街坊幫助」及「最受長者感到關顧的街坊說話」選舉，並將得獎語句印製成月曆贈送給各大公共屋邨之居民，提升社區人士關顧長者的意識。



日間護理中心長者及護老者科學園旅行

A. Service Highlights

1. Life Enrichment Service

1.1 Rainbow Life Community Care Action (2011- 2014)

This programme is supported by the Community Investment and Inclusion Fund, and is in its second year of operation, providing multi-faceted services for senior citizens in the Choi Hung Estate. The goal is to provide seniors with assisted living help to enable them to continue living in their own home. This year, we have trained 287 carers in the knowledge and skills for elder care, and have also successfully collaborated 31 stakeholders from business sector or local organization. Besides, we have also organized a weekly outreach service to different mutual aid committees in the Choi Hung Estate to provide health information and to reach out to seniors and their family carers in the housing estate. A total of 296 carers have been networked this year. Through a volunteer service called 'a little bit of help', volunteers in the neighborhood reach out to help the seniors when needs arise. Through this genuine neighborly care and help, families with seniors living in their home could consider care options in the community rather than institutional elder care for their ageing family members.

1.2 Pilot Neighbourhood Active Ageing Project

-- Plan for promoting harmonious neighbourhood relations

Sponsored by the Labour and Welfare Bureau, this programme has successfully trained 24 Carer Ambassadors and 91 Good Neighbour Volunteers to provide timely support to seniors in the neighborhood, especially to those who are on the waiting list for community care services. The project has provided services such as respite help, escorting, etc. for up to 200 times during the year. Moreover, in order to reestablish a caring atmosphere within the community. It has organized a campaign for the seniors to vote for the Most Popular Neighbour Support and the Most Comforting Words from a Neighbour Volunteer. The Most Comforting Words have been printed in calendars and copies have been distributed to residents of the estate to help create better awareness of caring for the elderly in the neighbourhood.



中心 Sunshine 話劇團到中學表演

1.3 「同心關懷賀中秋 2012 暨 15 週年典禮」

本年「同心關懷賀中秋」活動 15 週年，舉辦了大型典禮活動。當日有 1092 名義工來自 17 個不同團體及政府部門，共服務及探訪約 2300 名長者，透過贈送特製的「楊震月餅」及禮物包，將節日氣氛及社區關懷送達致每一位受訪的長者。

1.4 義工發展

中心為了鼓勵社會各界表達關懷和尊重長者，去年招募了 2400 人次的義工為有需要的長者提供服務，包括：節日探訪獨居長者、協助弱老旅行、在歲晚為獨居長者大掃除等；這些義工來自 38 間私營企業、公營機構、志願機構和學校，受惠的長者超過 4700 人次。

中心透過不同的長者義工小組為社區服務，如：「歌」「劇」社區會堂滙演、老人院舍服務、智障人士服務、長者合唱團社區服務表演等，藉此促進社區人士認識到長者是社區寶貴資源，認同長者的價值。



1.5 為腦退化症長者提供認知訓練 —— 智趣長者組

小組為患有腦退化症之長者提供記憶訓練、現實導向、懷緬活動及園藝治療等等。小組至今已推行第 3 期，受惠長者及照顧者約 30 人，達 190 人次，期望延緩區內長者的認知退化及有效減輕護老者之壓力。

1.6 「長者家居環境改善計劃」

自 2008 年推出之「長者家居環境改善計劃」至今已處理 822 個申請，其中 727 個申請為購買家庭必需品，133 個申請為家居維修，透過計劃協助長者改善家居環境，並提高生活質素。

1.7 駿薈計劃

本年中心持續舉辦不同的活動，以迎合較年青的「新一代」長者需要和興趣，希望透過新穎又緊貼時代的課程、多元化又具啟發性的活動體驗，以吸引更多 50 歲以上的人士進入中心的服務網絡，讓他們有更積極的晚年和令生活有更多的選擇。去年已招募了近 257 名「駿薈」計劃會員，共推行了 61 項活動。

1.3 Mid-Autumn Festival Friendly Visit Program and 15th Anniversary

We have organized a large event to celebrate our mid-Autumn Festival Friendly Visit Program 15th Anniversary. 1092 volunteers from 17 different organizations and government departments helped to visit 2300 seniors to distribute special YMMSS mooncakes and gift packages. The event has enabled the caring spirit to be spread to each senior visited.

1.4 Volunteer Development

To encourage the general public to develop concern and respect for seniors, we have arranged for volunteer help to seniors for up to 2400 times this year. Services rendered include visiting seniors who are living alone on important festivals, assisting frail elders on outings, helping seniors to do year end home cleaning, etc. These volunteers have come from 38 businesses corporate, public organizations, voluntary organizations and schools. Total number of seniors received help from volunteers has reached 4700 times this year.

We have also been able to mobilize senior volunteers to offer their service as well, e.g. to help out during public events at the Community Hall, to help out at events held at old age homes, to provide services for handicapped persons, to join the seniors choir, etc. In this way, we hope to promote the public awareness that seniors are a valuable asset for the community.

1.5 Group for Seniors who suffered with Dementia

We provide a cognitive training group that includes cognitive training exercise, reality orientation, reminiscence therapy, and horticultural therapy, etc. for a group of seniors diagnosed with dementia. This is the third group we have organized, with 30 seniors and carers participating, and with a total attendance count of 190. Through this training group, we hope to help the seniors with dementia to slow down the deterioration process, and to help carers to cope with their care-giving stress.

1.6 Home Environment Improvement Scheme for the Elderly

Since initiating this plan in 2008, we have received 822 applications. Of these, 727 applications relate to buying necessities for the home, and 133 applications are for home maintenance works. Through this plan, seniors have been helped to improve their home environment and their quality of living.

1.7 Academy of Learning

During the year, we continue to organize new courses to cater to the needs and interests of the new generation of senior members. By studying the current trends and interests among the young-old, we hope to attract more members from their 50s onwards to join and to enable them to have more choices towards lifelong learning and quality living. This year, we have recruited 257 new members, and have organized 61 activities and events.

2. 長者社區照顧服務

2.1 彩虹綜合家居照顧服務

由於服務對象中以獨居及雙老共住為多（約佔 75 % ），在缺乏家人的支援下一般較後期才發現有腦退化的情況，影響治療。有見及此，本年度開始加強評估各服務使用者之認知能力及環境狀況，如發現有認知衰退的情況，即轉介至合適之醫療服務及設計合適之照顧計劃。

2.2 彩虹長者日間護理服務

單位持續照顧長者，使其維持身體機能，續住社區。並引入音樂治療，提高長者生活質素。另外，亦增加職業治療的服務為腦退化長者提供個別化的認知訓練，以保持認知能力和減少情緒行為問題。

2. Community Care Service for Seniors

2.1 Choi Hung Intergrated Home Care Service

The service is geared especially to seniors, including both single and couples living on their own (over 75%). For this group of service users, it is usually fairly late before dementia is diagnosed, thus affecting timely treatment. In view of this, we have strengthened our assessment service on cognitive functioning and environmental conditions. If the assessment results indicate possible cognitive impairment, we will refer our service users for timely medical consultation and assessment, and set up an appropriate care plan.

2.2 Choi Hung Day Care Service

We continue to provide care for our service users to enable them to maintain their physical functioning and to continue living in the community. We also provide music therapy to help improve their quality of living. Furthermore, we have increased our occupational therapy service to help seniors with dementia on a one-on-one basis in order to maintain their cognition level, and to help reduce emotional outburst episodes and problems.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 中心會員及活動 2012-2013 Membership and Programmes

	Number Served
會員人數 Number of Membership	1931
曾服務之護老者總人數 Number of carers served	273
隱蔽長者平均每月個案數字 Average number of hidden elders cases per month	40
教育及發展（小組及活動） Educational and developmental (groups, activities and programmes)	141
義工服務及發展（小組及活動） Volunteer development and services (groups, activities and programmes)	127
社交及康樂（小組及活動） Social and recreational (groups, activities and programmes)	64
互助及支援網絡（小組及活動） Mutual help and social support (groups, activities and programmes)	57
家庭發展及護老（小組及活動） Family development / Carer Support (groups, activities and programmes)	54
治療性小組 Therapeutic Groups	4

2. 輔導服務 Counselling Service

	Number Served
新開個案 New Cases	119
結束個案 Closed Cases	122
平均每月個案數目 Average number of Case per month	371.25

3. 長者支援服務 Support Team for Elderly

	Number Served
已登記長者 Registered Elderly User	2690
全年提供義工服務次數 Total Volunteer Service Counts	5118

4. 長者家居環境改善計劃 Home Environment Improvement Scheme for the Elderly

	Number Served
本年度申請個案 Total number of applications	236
本年度完成個案 Number of completed cases	198

5. 綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Service

每月平均服務使用者類別及人數 (普通個案) Average Number of Service Users per month (Ordinary Cases)			
長者 Seniors	傷殘人士 Person with disability	社會需要 Social Needs	合共人數 Total number of Service user
309.25	26.83	1	337.08

每月平均服務使用者類別及人數 (體弱個案) Average Number of Service Users per month (Frail Cases)		
長者 Seniors	傷殘人士 Person with disability	合共人數 Total number of Service user
17.83	2	19.83

每月平均各類服務次數 (普通及體弱個案) Average Monthly Services Provided for Ordinary Cases and Frail Cases			
服務內容 Service Nature	平均每月次數 Av. Service per month	平均每月人數 Av. Service User per month	平均每月次數 % Percentage
個人護理 Personal Care	95.4	20.2	1.72%
醫護照顧 Nursing Care	428.2	52.2	7.72%
簡單運動 Simple Exercise	14.2	5.3	0.26%
家居清潔 Home Cleaning	400.8	221.8	7.22%
護送服務 Escort Service	159.8	39.2	2.88%
看顧服務 Home Respite	0	0	0%
購物 / 遞送服務 Shopping / Delivery	105.4	22.3	1.90%
洗衣服務 Laundry	31.4	10.2	0.57%
送飯服務 Meal Delivery	4302.3	140.4	77.53%
失約 Missed appointments	11.8	10.5	0.21%
探訪 Visits	0.2	0.2	0%
合共次數 Total	5549.4	552.0	100%

6. 日間護理服務 Day Care Service

全年使用人數 Number of service users for the year	55
全年暫托人數 Number of day respite cases	69
全年護老者服務次數 (活動及小組) Carer Support Services for the year (Groups and Activity)	30

長者服務部

Senior Citizen Service Division

C. 未來展望

1. 來年中心會增加長者參與活動策劃的機會和途徑，令長者可以在不同的層面參與中心和社區服務，容讓他們發揮才能並推行更符合長者需要的活動。
2. 加強長者輔導工作，持續培訓及深化社工之輔導技巧，透過運用情緒導向治療及人本藝術治療等介入手法，協助長者處理情緒困擾。
3. 東九龍「喜安居」社區照顧服務
為配合長者居家安老，來年單位將發展自付盈虧之東九龍「喜安居」社區照顧服務，結合不同的醫護及社工專業為長者提供更彈性及貼心的家居護理計劃。
4. 為提升長期護理質素，日間護理中心將制定更俱體和有效的個人護理指標，維持體弱長者的身體機能，減低其危險因素。
5. 來年配合社會福利署長者社區照顧服務券試驗計劃的推出，除提供更靈活的家照顧服務外，於綜合中心內亦提供日間護理服務，令長者有更多的選擇。

C. Future Direction

1. We will increase opportunities and channels for our senior members to participate in service planning, thereby empowering them to demonstrate their potential and to customize our Centre activities and other community activities to their needs.
2. We will strengthen our counselling service and skills training to help seniors manage their emotional problems through Emotion Focused Therapy and Expressive Art Therapy.
3. East Kowloon Community Care Service
We will launch the East Kowloon Community Care Service in the coming year on a self-financing basis to provide customized home care service through our multidisciplinary professional team.
4. To improve quality nursing care on a long-term basis, our Day Care Service will design effective quality indicators to help reduce risk elements and to maintain the physical functioning of frail elders.
5. With the implementation of the community service care vouchers for the elderly by the Social Welfare Department, we will work towards a more flexible home care service plan, which includes providing day care service at our Integrated Service Centre, thereby helping our service users to have more care options and choices in future.



「同心關懷賀中秋2012暨15週年典禮」
社會福利署黃大仙區福利專員伍莉莉女士、區議員何賢輝先生及本處總幹事陳藝生先生出任主禮嘉賓

A. 服務報告

1. 加強身心健康教育，提昇長者的身心靈健康

為免有認知障礙症的長者開展訓練活動並增加身心健康教育活動，促進長者的身心靈健康。

2. 提供多元化新穎活動，吸引更多年青長者的參與

推廣「駿薈計劃」，活動內容更多元化和有新鮮感，配合年青長者的需要及吸引更多年青長者入會。

3. 賦權長者

本年度長者直接帶領的活動有拉丁舞、普通話、二胡、詩詞欣賞、中英文班、球類運動、旅行等等，透過參與服務內容設計、籌備和推展等工作，體現長者具備多方面才華和積極服務的精神，貢獻社會。

4. 跨專業合作並舉辦互助小組，以支援護老者及體弱長者

透過與中醫、物理治療師、香薰治療師和音樂治療師等不同專業的合作，並且透過舉辦心理話劇互助小組，讓體弱長者和護老者獲得更多的協助和支援。

A. Service Highlights

1. Increase physical and mental health education; Strengthen members' overall well-being

We provide holistic training for members diagnosed with dementia, and organize training exercises and activities to help them in maintaining their physical and mental well-being.

2. Provide multi-farious new activities and programmes to attract more young-old members to participate

We actively promote our Academy of Learning and its multi-farious and innovative programmes to attract the young-old members to participate.

3. Empowering Seniors

This year, classes taught by seniors as instructors include Latin dancing, Pu-tong-hua, Chinese Urhu Music, Classical Chinese Poems Appreciation, Classical Chinese, English as a Second Language, Aerobic ball exercises, Outings, etc. Through participating in course development, preparation, promotion and teaching, the senior instructors have demonstrated their knowledge, talents and commitment in giving back to society.

4. Multi-disciplinary Group to support carers and frail elders

Through the multi-disciplinary efforts of a Traditional Chinese Medicine Practitioner, a physiotherapist, an aroma therapist, a music therapist, and a self help group on drama therapy, we are able to provide holistic help for more frail elders and their carers.



B. 服務統計 Service Statistics

項目 Category	總數 Total
1. 每月平均會員人數 Average membership per month	736
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average members per session	69
3. 本年舉辦小組及活動總數 Groups & activities for the year	225
3.1 推廣身心健康 Physical and mental health promotion activities	40
3.2 教育及發展 Educational and developmental activities	54
3.3 義工發展及服務 Volunteer development and service	48
3.4 護老者服務 Service for carers	41
3.5 社交及康樂 Social and recreational activities	42
4. 與其他服務單位合作活動 Activities in collaboration with other service units	45
5. 由長者策劃及推行的活動 Activities planned and organized by members	43
6. 長者義工 No. of senior volunteers	121
7. 本年服務之護老者總人數 No. of carers served in the year	125
8. 每月平均輔導個案 Average counselling cases per month	53
9. 為推廣隱蔽長者服務曾接觸的持份者 No. of stakeholders contacted to promote services for hidden elders	24
10. 每月平均隱蔽長者個案 Average no. of hidden elder cases per month	43

C. 未來展望

- 透過獎勵計劃和參予機會，鼓勵服務使用者多參與中心活動，擴闊生活領域，提升生活質素。
- 藉著中心成立 30 周年紀念，強化長者愛家庭、睦鄰舍的觀念，倡導將愛和快樂帶給自己 and 身邊的人。
- 特別加強長者在資訊技巧和綠色生活的學習，與時並進。
- 透過成立「匯智自學天地」，突顯長者擁有智慧和多方面的才華，能繼續貢獻社會。此外，亦透過「連網義工」、「關心組義工」等服務，鼓勵及提昇長者義工參與服務籌備和推展等工作。
- 透過舉辦日間訓練活動，讓有認知障礙的長者及早獲得訓練以延緩退化。
- 舉辦護老者互助小組，提供平台讓護老者表達需要，彼此學習和分享，互相支持。

C. Future Direction

- We will provide more opportunities to encourage members to participate in our Centre's activities to broaden their daily life focus and improve their quality of living.
- As part of the celebration of our Centre's 30th anniversary, we will strengthen our message for members to care for their family, to live in harmony with neighbors, and to love themselves as well as their loved ones.
- We will teach members about information technology and green living to catch up with society's pace and trends.
- We will continue to facilitate more seniors to participate in teaching and volunteering to give back to society.
- We will organize day training activities for elders diagnosed with dementia to help them receive timely training and to prevent further deterioration.
- We will organize a mutual help group for carers, and provide a platform for them to voice their needs, to learn from each other, and to provide mutual support.



油尖長者鄰舍中心

Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

A. 服務報告

1. 年度主題

中心將會採“用心長進，樂活年華”為中心主題，意思是分享就是活得健康快樂，讓環境持續發展的生活，以及關注自身與社會環境的互動 (Lohas: Lifestyles of Health And Sustainability)。我們將透過講座、文字媒介、義務工作體驗、個案輔導等，讓長者會員從友儕、親友、中心同工互動之間去瞭解自我，以實踐上述的信念及價值。



2012 全港長者運動會 02
中心長者代表比賽進行中

2. 長者義工及外展服務

獲安老事務委員會「左鄰右里 積極樂頤年計劃」贊助之跨年度 (12-14) 關懷地區活動「驕陽再現 油尖長者身心活化計劃」計劃已進行一半，長者義工參與以佐敦八文樓地區為主，上門探訪及街頭外展形式接觸區內長者達 1,000 人次。長者義工總人數亦超過 50 位。



2013 年 3 月 「知情識說」情緒管理工作坊
長者正進行角色扮演活動

A. Service Highlights

1. Theme for the Year

The theme for our Centre this year is 'Active learning and quality living' based on the healthy and eco-friendly ideas and values from Lohas: Lifestyles of Health and Sustainability. Through talks, publications, volunteer work experience, counselling, etc., we work with our senior members to better understand themselves through their peers, relatives and friends, as well as our Centre's staff, and to practice the principles and values of healthy and sustainable living.



2012 年 12 月 17 日
長幼迎聖誕，樂聚共融一刻

2. Senior Volunteers and Outreach Service

This year, the 2-year Neighbourhood Active Ageing Project sponsored by the Elderly Commission has reached its mid-point. Hence, our Concern for the Elderly Outreach Plan supported by this Project has also reached its second operational year. Through this service, our senior volunteers continue to visit and reach out to vulnerable and hidden elders living in the old residential blocks of the Jordan Road neighborhood. The visits and reach-out efforts in the year have reached 1000 times, with contact work carried out by 50 senior volunteers.

3. 終身學習

我們致力推動長者進修，本年度開辦超過 135 個不同文化、藝術、健體動感、及數碼科技的課程，是區內進修課程最多元化的長者中心之一。我們與社聯合作「第三齡學苑」，除優化本中心長者課程外，亦讓長者參與課程的籌辦工作，讓長者自主及信心提升，而進修計劃的導師比例中，直接參與教授的長者導師比例達八成，使【老有所為，學以致用】的理念付諸實踐。

3. Lifelong Learning

We continue to promote lifelong learning among seniors, and have organized 135 courses in humanities, arts, physical exercises, and informational technology this year, thus becoming one of the senior centres with the most diverse range of courses offered in the community. We have also cooperated with the Hong Kong Council of Social Services' Third Age Academy to help improve the quality of our courses, and to facilitate more seniors to be involved in course planning and teaching. Through this, we hope our senior instructors will be able to improve their self confidence and autonomy. The percentage of courses taught by seniors has now reached 80%, thereby helping to demonstrate our commitment to empowering seniors to put their experiences and knowledge to good use.

4. 地區護老培訓計劃

我們將繼續深化「地區護老培訓計劃」的訓練元素，三月舉行的“知情識說”情緒管理工作坊總計有接近四十人位退休人士及長者參加，反應踴躍。

4. District-based Scheme for Carer Training

We continue to develop the training components for carer training this year. In March, we organized an emotions management workshop, with 40 retirees and seniors participating, and with very positive response.

B. 服務統計 Service Statistics

服務種類 Service Category	總數 Total
1. 每月平均會員人數 Average membership per month	690
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average attendance per session	66
3. 本年舉辦小組及活動總數 Groups and Activities	301
3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 Promote physical/mental health and active ageing activities	54
3.2 教育及發展性活動 Education and Development activities	82
3.3 義工招募、發展及服務 Volunteer Activities - recruitment, training and servicing	49
3.4 護老者服務 Carer Training & Support Services	55
3.5 社交及康樂性活動 Social and Recreation Activities	61
4. 與其他服務單位合作活動百分比 Percentage of activities jointly organized with other service units	27.91
5. 本年參與服務的長者義工總數 No. of senior volunteer members	100
6. 平均每月輔導個案 Average no. of counselling cases per month	51.67
7. 本年服務之護老者總人數 No. of carers served during the year	254
8. 本年度隱蔽長者服務個案數字 No. of hidden elder cases served during the year	56

C. 未來展望

隨著長者人口的背境轉變，中心的長者學歷，有小學程度以上達八成半，當中有約三份二是中學程度以上，我們深信有不少長者可以接受更程度的人文科學知識，能籍不同角度重塑生命，透過學習，更瞭解自己及鞏固內在潛能，以積極的態度面對難題困境。未來一年我們將與區內其他服務機構合作開展小型日間護理、長者數碼外展及支援新移民家庭的服務計劃。整個計劃的成效有助社區共融及支援區內弱勢社群之網絡。

C. Future Direction

As the population ages, it is observed that the education mix among the members who joined our Centre has also changed, viz. 85% of our members have completed primary school; two-third has completed secondary school, and we believe a fair number has also received higher education. With their background, they are able to adapt and look at life from different angles. Through lifelong learning that we organize, they will get to understand themselves better, discover their inner potential, and face problems and difficulties with a positive life attitude. Moreover, we will collaborate with other organizations in the community in the coming year to initiate a day care facility, an outreach program for seniors, and support services for new immigrant families. The new programme could further promote inclusion and provide a support network for the disadvantaged in our community.



全港長者舞蹈比賽 中心長者代表



長者外展義工新春街頭揮春贈街坊



本中心長者為社聯 U3A 學長課程「園緣之旅」任導師，教授室內園藝

油旺綜合家居照顧服務

Yau Mong Integrated Home Care Services

A. 服務報告

本服務範圍為旺角及油麻地，為選擇居家安老之長者及有需要之人士提供基本的起居生活照顧服務，當中長者約佔九成、一成為傷殘人士及有需要的社會人士。本服務結集註冊社工、註冊護士、物理治療師及職業治療師的專業，為本服務之個案提供專業護理服務。

除家居照顧服務外，本服務亦舉辦「長者關顧歷史遊蹤」及「新春共慶展溫情」活動，在多個的中國傳統節日中設有「節日加餸活動」、送贈糰子、月餅予本服務對象。與區內團體和學校合作方面，定期籌辦學生、青年及長者義工探訪，推行社區關懷活動，讓服務使用者感受到被愛與關懷。



A. Service Highlights

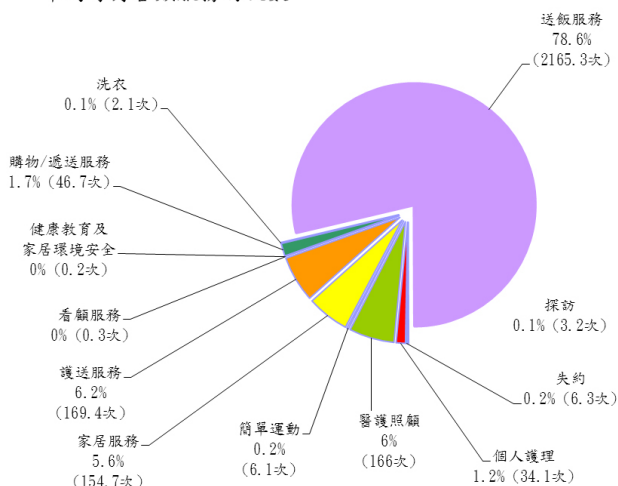
Our Service team provides home care services to the residents who live in Yaumati and Mong Kok district. 90% of our service users are seniors, while 10% are people with disabilities or special needs. Our multidisciplinary team comprises registered social worker(s), registered nurse(s), physiotherapist(s), and occupational therapist(s), and provides professional help for the cases under our care.

Aside from providing home care, we also organize activities such as historical site visits and Chinese New Year celebration for our service users. On important Chinese festivals, we also distribute extra traditional food items such as dumplings, moon cakes, etc. for our service users. Furthermore, we collaborate with schools and community organizations to plan regular home visits to enable our service users feel the warmth and care from other members of the community.

B. 服務統計 Service Statistics

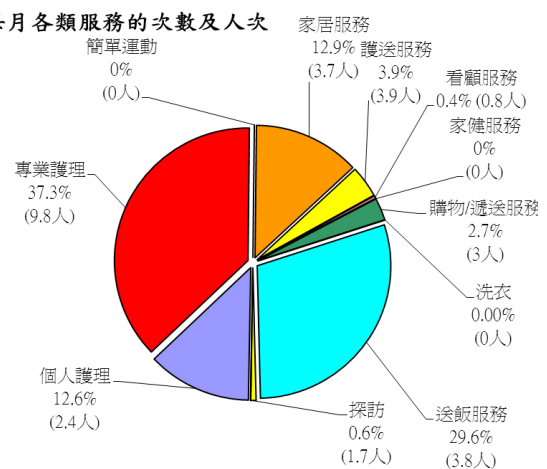
普通個案平均每月有 192.2 個
Average cases per month: 192.2

平均每月各類服務的次數



體弱個案平均每月有 9.9 個
Monthly Average for Frail Cases: 9.9

平均每月各類服務的次數及人次



2012 至 2013 年度曾舉辦之活動及參與人次 Activities Organized and Attendance for 2012-13:

日期 Date	活動名稱 Activities	參與人次 Attendance
6/2012	端午節『節日加餸展關懷』 Dragon Boat Festival - Festive Food Items	70
8/2012	長者關顧專才義工證書課程 Volunteer Training Programme for Concern and Support for Seniors	22
9/2012	中秋節『節日加餸展關懷』 Mid Autumn Festival - Festive Food Items	72
9/2012	『中秋贈送月餅活動』 Mid Autumn Festival - Moon Cake Distribution	180
10/2012	免費長者健康檢查 Free Health Check-up for Seniors	15
12/2012	冬至『節日加餸展關懷』 Winter Solstice - Festive Food Items	69
12/2012	『長者關顧歷史遊蹤』 Visit to Historical Sites for Seniors	41
11/2012 - 12/2012	『油尖旺環境衛生推廣在社區』計劃 Promotion of Environmental Hygiene in the Yau Tsim Mong District	200
12/2012 - 1/2013	『贈送禦寒物品活動』 Distribution of Winter Clothing	190
2/2013	『新春共慶展溫情』 Chinese New Year Celebration	80
4/2012 - 3/2013	『社區關懷探訪長者活動』 Community Care Visits to Seniors	115
總參與人次 Total Attendance		1054

C. 未來展望

服務在來年會繼續增強服務運作的質素及效率，增強職員專業知識，加強服務使用者在離院後的支援，善用社區資源，與地區團體合作，令有需要的服務使用者感受到社區的關懷，實踐『居家安老』。

C. Future Direction

In the coming year, we will continue to improve the quality and efficiency of our service; further enhance our staff members' professional know how; and strengthen our support and care of service users' who are discharged from the hospital. We will also make good use of community resources and will collaborate with community organizations to enable our service users to benefit from the care and concern from the community, such that together, we could facilitate seniors to continue living in their own home.



長者關顧歷史遊蹤。長者們享受一天歡樂開心的活動



贈送毛衣。本處獲善心人士捐出禦寒毛衣送贈長者



新春共慶展溫情-同歡渡新春佳節

承擔創新

服務全人



復康服務部

Rehabilitation Service Division

部門服務報告 Divisional Report

《殘疾人士院舍條例》(第 613 章)已由 2011 年 11 月 18 日正式實施，經社署於本處四間宿舍進行消防、結構、人手編制、宿舍運作等方面的評估後，社署已正式發出殘疾人士院舍牌照予「屯門朗逸居」，「鯉魚門晉朗綜合復康服務中心」、「南山晉逸居」及「獨立生活計劃」亦已獲發臨時殘疾人士院舍豁免證明書。

部門近年以發展學員的健康體魄及體育才能為目標，是年獲「伊利沙伯女皇弱智人士基金」撥款贊助推行的「智」「適」做運動計劃，透過有系統的體能訓練及活動，包括體適能評估、體適能獎勵計劃、運動小組及活動、十式毛巾操、運動會及健康大使計劃，藉以提升學員體能及減慢退化。整個計劃已順利於七間服務單位完成，而參加運動會的學員、家屬及義工人數更超過 400 位。

是年部門亦大力推動殘疾人士手工藝發展的工作，「鯉魚門晉朗綜合復康服務中心」、「晉業中心」及「深水埗晉晴支援服務中心」分別推出一系列由殘疾人士製作的手工藝品，包括皮革製品、拼貼木盒、潮流飾物、花藝製品等，積極於沙田大會堂廣場、尖沙咀天星碼頭及長沙灣政府合署等地點擺設展銷會，是年更成功投得第 47 屆工展會的攤檔，向公眾人士展示及售賣由殘疾人士製作的楊震「水筆仔」品牌的手工藝品。

The Chapter 613 Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance has come into effect since October 18, 2011. The four hostels run by our Division have undergone license application assessment by the Social Welfare Department on fire precaution, structural safety, staff duties and roster, etc. and have been issued operational license/Certificate of Exemption for the Tuen Muen Independent Living Hostel, the Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Service Centre, the Nam Shan Supported Hostel and the Independent Living Project respectively.

In recent years, our Division has set a goal for developing the physical fitness and sports' abilities of our trainees. Through a systematic programme of fitness training and activities, including physical fitness assessments, physical fitness award plan, towel exercises, sports day events, and health ambassadors, we seek to help our trainees improve physical fitness and slow down the muscle deterioration process. The plan has been implemented in seven service units, and with over 400 trainees, family members and volunteers taking part in our annual Sports Day event this year.

During the year, we have also been actively developing handicraft work for persons with disabilities, with a range of craft items being introduced and taught at the Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Service Centre, the Vocational Advancement Centre and the Shum Shui Po District Centre. They include making leather goods, wooden boxes, trendy jewellery and accessories, decorative flowers, etc. The handicrafts completed by our trainees are put on display and sale at public markets occasionally organized at the Shatin City Hall Plaza, the Tsim Sha Tsui Ferry Concourse, and the Cheung Sha Wan Government Offices. This year, we have also been successful in bidding for a stall at the 47th Hong Kong Brands and Products Expo to display and sell the YMMSS 'Water Pen' brand of handicrafts made by persons with disabilities.

A. 服務報告

過去一年，中心除繼續發展學員體藝才能之外，還提升學員的自我抉擇能力及有效運用中心資源。

1. 發展學員藝術才能

中心除了有非洲鼓小組在「盡晴 HIGH 爆動藝 SHOW」、「傷健童樂競技遊戲日」及「開心派對迎聖誕」活動中表演之外，還邀請了沙畫藝術家馬穎章先生到中心作沙畫示範及魔術、小丑表演。專家林兆霞小姐表演及教授魔術技巧。未來一年，非洲鼓小組將融入其他樂器合奏，繼續到社區分享，並安排學員參與不同的藝術體驗活動，擴闊眼界和興趣。

非洲鼓小組在「盡晴 HIGH 爆動藝 SHOW」活動中表演



2. 發展學員體育潛能

中心配合了由伊利沙伯女皇弱智人士基金資助部門推行之「智」、「適」做運動計劃，為學員進行體適能評估、11位學員在「體適能獎勵計劃」中達標而獲嘉許、12位學員組成「健康大使隊」到友好中心示範毛巾操、12位學員參加了「詠春班」及學員在 02/03/2013 楊震運動會 2013 上，獲得女子擲豆袋冠軍、女子 25 米跑步亞軍、女子全場總冠軍、單位 4x100 接力季軍、體適能單位進步獎、職員體適能進步獎及最多運動時數獎等多個獎項。未來會將毛巾操加入早操時間、聘請教練延續教授「詠春班」及「健康大使隊」繼續出外宣傳健康訊息。

3. 提升學員自我抉擇能力

中心透過小組訓練學員自我抉擇的能力，又在日常生活中給學員選擇機會，如選擇喜愛的小組、出外早餐的地點和食物、喜歡的水果、閒暇時間收聽的音樂及康樂組的活動等。

4. 有效運用中心資源

中心成立了「物資管理小組」，將中心物資重新整理，定期巡視。「環保小組」設廢物回收箱，教導學員及提醒職員將垃圾分類、節省能源。「電腦化小組」配合機構發展新的電腦系統。

A. Service Highlights

During the year, our Centre has continued to develop our members' potential in sports, arts and crafts areas. We have also helped to strengthen their ability to make personal choices and make effective use of our Centre's resources.

1. Develop members' potential in arts

Aside from arranging for performances for the Drumming Group at the DSC Arts Show, the Fun Day for Children and Disabled People, the Happy Christmas Party, we have also invited Mr. Ma Wing Cheung, a sand drawing artist to our Centre to give a demonstration on his art, and Ms. June Lam, a magician cum clown to demonstrate and teach our members magic tricks. In the coming year, our Drumming Group will have the opportunity to join a larger musical ensemble to perform in the community. We will continue to increase our members' exposure to different art forms to help broaden their perspective and interest.

2. Develop members' potential in sports

Through the financial subsidy from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, our Centre is able to organize a YANG Fitness Project to provide physical fitness assessments for our members. As a result, 11 members have received the Physical Fitness Award Scheme; 12 have become Fitness Ambassadors to demonstrate the Towel Exercises, and 12 have joined the Wing Chun Boxing Class. Our members have also participated in the YMSS Sports Day held on 02/03/2013, and have been awarded the first place in female bean bag throwing competition; the 2nd place in female 25-meter race and the overall female champion award; the 3rd place for the 4x100 relay; an honorable mention of our Centre for improvement in physical fitness award, another honorable mention for our Centre Staff for improvement in physical fitness award, and the Service Unit with the Most Exercise Hours Award, etc. In future, we will include the Towel Exercise in our morning exercise schedule; will arrange for a coach to run a Wing Chun Class, and will also arrange for our Fitness Ambassadors to continue to promote Physical Fitness in the community.

3. Improve members' ability on self-determination

We have provided opportunities to help members exercise their self-determination ability in their small groups, and to practice making choices, e.g., to attend group activities of their own choice, to decide where to go for breakfast, to choose fruits they like to buy, and the type of music or the leisure activities they like, etc.

4. Facilitate members to use our Centre's resources

Our Centre has set up a Materials Management Group to reorganize our resources and to conduct periodic inventory checking exercise. Our Recycling Group looks after the recycle bins and reminds members and staff to sort their garbage for recycling. Our Computer Group helps other members to learn new systems installed in our Centre's computers.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number
學員人數 (平均每月) No. of trainees (average/month)	50
學員受訓時間 No. of training hours per trainee (average per month)	103
學員接受社交及康樂活動時間 (每月) No. of social and recreational service hours per trainee (average per month)	39.6
學員弱能類別 Type of mental handicap	人數 No. of trainees
輕度 Mild	8
中度 Moderate	30
嚴重 Severe	12
學員類別 No. of Male & Female trainees	人數 No. of trainees
男 Male	36
女 Female	14

C. 未來展望

未來一年，中心將繼續發展學員的體藝才能，並配合部門的培訓，探索「生死教育」，透過園藝小組及活動，教導學員生與死的知識。此外，強化學員訓練及社工個案處理的技巧，提升整體的服務質素。

C. Future Direction

In the coming year, our Centre will continue to develop the members' potential in sports and arts. In line with the overall training goal of our Division for the year, we will work on helping our members to understand life and death in general through the Gardening Group and other activities that could lead members to better understand this theme. Besides, we will strengthen our professional skills in social work case management to help strengthen the overall service quality at our Centre.



學員在「楊震運動會 2013」獲得女子擲豆袋冠軍、
女子 25 米跑步亞軍及女子全場總冠軍等獎項



沙畫藝術家馬穎章先生教
授學員沙畫創作技巧

電影及舞台劇演員、魔術及小丑表
演專家林兆霞小姐到中心表演魔術
及教授學員魔術技巧



A. 服務報告

『深水埗區晉晴支援服務中心』於2010年7月搬進深水埗南山邨為殘疾人士及其家人和照顧者提供一站式的支援服務。

1. 會員的日間訓練小組及活動

中心在過去一年共舉辦了超過200個訓練小組及活動，訓練時數達94451小時之多。透過藝術、運動、生活技能、工作技巧等訓練，讓學員更能認識自己、發揮潛能，除提升他們的自信心及社交生活技巧外，亦能加強學員在社區中生活的選擇能力。除小組訓練外，中心又為學員舉辦不同的大型活動，如盞晴HIGH爆動藝SHOW、生日會、旅行、節慶活動等，致力發揮學員的全人潛能，並凝聚學員對中心的歸屬感及加強彼此的聯繫。

2. 家屬及照顧者支援服務

過去一年，中心為家屬及照顧者舉辦了61節活動，透過家屬興趣班、茶聚、工作坊、旅行等，發展家屬及照顧者之個人興趣及能力、建立支援網絡，以舒緩照顧復康家人的壓力。另外，中心定期舉行大型活動如春茗、運動會等，以促進會員與家屬間之正向溝通。而每季一次的家屬會議，讓家屬認識中心之發展及與職員交流服務意見。

此外，中心為有需要的家庭提供了22188.5小時的『家居暫顧服務』、『課餘托管服務』及『假期照顧服務』、『會車接送服務』，以支援殘疾人士家庭的需要。



3. 社區共融服務、社交康樂及個人發展服務

中心在過去一年，為在職會員和日間訓練的會員提供了74節的社區共融活動及514節的社交康樂及個人發展活動。從2010年開始，服務單位積極與外間不同的社福機構、中小學、教會、商界義工團體等建立友好的合作平台，義工們為會員帶來精彩的活動。另外，會員亦積極參與社區不同義工服務，如到社福機構及學校作毛巾操表演及一同進行共融遊戲，宣揚共融訊息。另外，本年度中心積極培訓中心會員成為義工領袖，為會員舉辦了義工大露營及義工訓練小組。中心每月亦為在職會員舉辦戶外旅行活動，會員週遊全港不單可以享有社交康樂，同時亦能增廣見聞。

A. Service Highlights

The Sham Shui Po District Support Centre has moved to the Nam Shan Estate as of July 2010 to continue operating our one-stop support services to people with disabilities and their families and carers.

1. Day Training Groups and Activities

During the year, we have organized over 200 training group and activity sessions, totaling 94451 training hours. Through training in the arts, sports, self care and work skills, our members can further understand themselves and develop their potential, improve their self-confidence and social skills, and strengthen their ability to make decisions and choices in independent living. Aside from group training, we have also organized different events such as an public performance opportunity, members' birthday celebrations, outings, festive celebrations, etc. to help develop our members' potential, their sense of belonging, and their social relationships with other hostel members and Centre staff.

2. Support Services for Families and Carers

During this year, our Centre has organized 61 events for family members and carers. Through interest classes, tea gatherings, workshops, outings, etc. we help to develop the interests and potential of individual family members, and nurture a support network to mitigate the pressure in taking care of a family member living with a disability. Besides, we also organize major functions such as celebrations at the Chinese New Year, Sports Day, etc. to promote positive communication between our members and their family. In the quarterly Family Meetings that we organize, we also provide information on the Centre's development to facilitate discussions between family members and our staff.

Furthermore, our Centre has also provided a total of 22188.5 hours of relief service in form of family respite services, after-school care, holiday care and bus escort service to help meet the needs of our members and their families.

3. Community Inclusion, Social Relations and Personal Development

We have organized 74 sessions of community inclusion activities and 514 sessions of social recreational and developmental activities for our working members and our daytime trainees this year. From 2010 onwards, we have collaborated actively with different social service organizations, secondary and primary schools, churches, and the staff volunteers of business organizations to establish channels whereby more community volunteers could help initiate interesting activities for our members. Besides, our members have also participated actively in different volunteer services in the community, e.g. in performing and demonstrating the Towel Exercise in schools and social service organizations to promote the inclusion message. Moreover, our Centre has also actively helped to train our members as volunteer leaders, and to organize volunteer training camps and groups for them. We also organize monthly outings to enable them to enjoy these social and recreational events, and to help them increase their knowledge of the city they live in.

4. 專業治療服務

職業治療師及物理治療師合作為 70 多名有需要之服務使用者度身訂造復康療程（如復康運動、家居生活技能訓練、社區生活技能訓練、環境設計及修改、輔助器具設計及訓練、照顧技巧方面的教育等），使其能發揮其獨特的潛能，提升他們在日常生活的參與度及獨立能力，投入生活角色。

職業治療師也為中心及機構舉辦了多項培訓及講座，包括：「搬運及扶抱技巧訓練」、「認識自閉症學員特性」、「感覺統合訓練介紹」、「急救基礎訓練」等。

另外，由臨床心理學家、職業治療師及社工組成的「支援自閉症及挑戰行為服務」，為 14 名 6 歲或以上居住於區內有自閉症或自閉徵狀之人士提供諮詢、評估、輔導及個別治療服務。臨床心理學家亦為服務單位及部門提供關於處理自閉症／挑戰行為之兒童及人士的培訓。



我地係盡晴 HIGH 爆動藝 SHOW 表演左電
影動作、舞蹈、話劇……我地都做得到架！

4. Professional Therapeutic Services

Our occupational therapist and physiotherapist have collaborated to customize professional training programs for over 70 service users to enable them to demonstrate their unique potential in coping with daily living tasks or in providing care, and in carrying out the tasks effectively. The training program includes rehabilitation exercises; home living skills training; independent living skills training; designing and renovating the home environment; teaching caregiver skills; designing and customizing home appliances and aids, and providing training for their use. Our occupational therapist has also helped other service units and organizations by giving talks on "skills in carrying and lifting heavy loads", "understanding the special characteristics of people with autism", "basic joint attention training", and "basic first aid training", etc.

Moreover, our clinical psychologist, occupational therapist and social worker have formed a team to provide support services to 14 persons in the district who are diagnosed with or suspected of having autism and behavioral challenges. The services include intake, assessment, counselling and individual therapy for those who have been diagnosed or are suspected with autism. Our clinical psychologist has also provided training to other service units on how to handle children and persons with autism/behavioral challenges.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字（全年） Served Number (Yearly)
訓練、照顧及支援服務時數 Training, care & support (no. of hours)	94537.9
公眾及社區教育小組及活動節數 Public and Community Education (no. of sessions)	75
職業治療 / 物理治療評估及治療服務節數 Occupation therapy/physiotherapy (no. of assessment & therapy sessions)	1047
個人發展、社交及康樂活動，照顧者支援活動節數 Personal development, social & recreation activities, support for carers (no. of sessions)	595
臨床心理學家治療服務節數 Therapy by clinical psychologist (no. of sessions)	153
會員數目 Total membership	404

C. 未來展望

中心將持續發展會員的才藝及體藝潛能，在未來一年以「愛·不一樣藝術計劃」繼續發展會員的藝術生命；並以「燃亮愛 - 社區共融計劃」積極鼓勵會員走進社區，主動接觸社區商戶及隱蔽會員，協助連結社區關懷網絡，以此貢獻己力服侍社群，讓社會人士明白每個人都有能力貢獻社會，共同締造和諧社區。

C. Future Direction

Our Centre will continue to develop the arts and sports abilities of our members. We will work on a project with the theme: "The art of loving" to help our members continue to develop their potential. We will also use the theme "Love and Inclusion in the Community" to encourage our members to participate in the community, and to actively interact with owners and sales representatives in shops, and to reach out to the silent hidden members in order to help create a harmonious community for all.

獨立生活計劃

Independent Living Project

A. 服務報告

單位自 2006 年起投入服務。透過多元化的住宿訓練及體驗，讓服務使用者提升獨立生活能力及自決能力。並透過發掘社區資源支援他們返回社區生活。

1. 訓練方面

本年度透過獨立生活訓練以讓他們達到自我認同、提升自信心及建立健康良好的同輩關係。並舉辦了性教育小組，透過傾談和活動，讓學員認識到健康的愛性觀。另亦與香港紅十字會合辦急救班，為學員提供急救處理及包紮訓練，提升學員的危機意識。學員上課時十分積極投入參與。



2. 家庭支援方面

透過定期邀請家屬參與宿舍的流程訓練，讓家屬了解其子女的訓練情況並學習如何在家居中提供適切的配合。亦舉辦了家屬交流活動，讓家屬間於教育子女上作交流。

3. 鼓勵參加社區活動

舉辦了八次的共融活動。包括與警察義工隊一起參與燒烤、行山活動，馬拉松比賽及龍舟比賽等。



4. 其他

宿舍已於本年進行裝修工程，包括翻新地板、牆身、天花、廚房及走廊。

A. Service Highlights

Our service unit has been in operation since 2006. Through our residential training and experiential learning programmes, we have helped our service users improve their independent living skills and self-determination ability. We also support them by mobilizing community resources to enable them to return to community living.

1. Independent Living Training

During this year, we help our trainees acquire better self awareness, self confidence, and healthy relationships with peers. We have also organized a sex education group to enable trainees to learn healthy sex attitudes through group discussion and activities.

In collaboration with the Hong Kong Red Cross Society, we also help our trainees increase their risk management know-how through learning basic first aid and how to bandage open wounds.

2. Family Support

Through inviting family members to observe the scheduled training activities for the trainees, we hope to encourage family members to understand what the training covers, and how parents could make appropriate adaptations at home to help the trainees. Besides, we also organize family discussion sessions to help family members exchange information and views on their children's education and learning.

3. Community Participation

During the year, we have organized 8 inclusion activities with other organizations in the community. These include a B-B-Q function with the volunteer group from the HK Police, hiking, marathon and the Dragon Boat race, etc.

4. Other Business

Our hostel has been renovated during the year, including works done on the floor, walls, ceiling, kitchen and hallway.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Number Served
獨立生活「整全課程」人數（住宿期三個月以上） No. of trainees of Full-time Independent Living Programme (with over 3 months' hostel life)	18
獨立生活「體驗課程」人數（住宿期三個月以下） No. of trainees of Independent Living Experiential Learning Programme (with under 3 months' hostel life)	11
日間課程節數 No. of day-time training sessions	11
成功返回社區居住人數 No. of trainees who have successfully returned to community living	2
訓練節數 Total no. of training sessions	1200
共融活動 No. of Community Inclusion Activities	8
輔導家屬節數 No. of counseling sessions for family members	49

C. 未來展望

為配合許多學員將投身社會工作，單位來年將集中於工作態度、職場危機及人際關係方面等作訓練。另一方面，宿舍亦會加強獨立生活方面的訓練以提升學員及家屬於社區生活的信心。

C. Future Direction

As many of our trainees will start employment soon, our training focus in the coming year will be on building positive work attitudes, developing interpersonal relationships and managing crises in the work place.



裝修後的宿舍



與警察義工隊合作

鯉魚門晉朗綜合復康服務中心

Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

A. 服務報告

職業復康服務是「突破・成長」的一年，除了提升固有業務的服務質素外，我們亦開展了新業務發展 --- 手工藝發展及皮革發展。過去一年，由導師負責教授部分工友有關手工藝及皮革製作技巧，並安排在固定時間進行有關製作，並在展銷或機構活動中售賣，且銷量不錯，現時工友在導師的帶領下能夠製作出不同的皮革產品，包括散銀包、筆袋、文件袋、證件套、手袋等及手工藝產品包括滴膠飾物，如戒子、頸鏈、手鏈。工友在參與以上訓練後，不論在自信心及能感上都有所提升。此外，逐步開放結構化訓練室讓自閉症工友融入大工場工作。

至於輔助就業服務方面，外出就業的工友比去年增加了，而且工作的類別亦比之前增加了，分別有清潔工作、派傳單、掃巴士、保安、洗車、餐廳等。此外，今年年終，我們曾帶領 10 多位工友一同參與「大家樂招聘會」，他們表現認真，最後有 4 位工友成功外出就業，見到他們能夠發揮所長，中心上下都為此感到歡喜，

住宿服務在過去一年積極求新，與社區及社會人士加強聯繫，讓一眾舍友可融入社區外，同時，也讓社區及社會人士加深了解我們一眾舍友和增加彼此的溝通與聯誼。過去一年，我們承蒙「九如畫坊」創辦人何紹新老師與他的學生成立了「畫坊藝術義工隊」(Art work Volunteer)，除每月定期前來宿舍教授舍友繪畫技巧外，同時他們亦獲得「Christina Noble Children's Foundation」的支持於農曆新年向舍友派送簇新的衣物和波鞋並與一眾舍友寫揮春歡渡新年。另外，我們亦獲得真光女書院及基督教興學會迦密聖道中學的支持，定期派出學生義工隊前來宿舍為舍友舉行活動及免費剪髮服務。

去年度之單位活動亦有突破性發展，本單位亦於 2012 年 7 月開展了基督少年軍小組，並於 12 月 30 日進行立願禮，成立了 311 分隊，隊內隊員合共 18 位隊員，而小組的內容分別有聖經教導，考章訓練及步操技巧訓練，隊員透過每星期四的小組訓練，以學習服從、虔誠、紀律及自愛等良好行為。18 位隊員在小組中漸見成長，且表現認真投入。此外，本單位開展了舞蹈組、魔術雜耍組、非洲鼓小組及國術舞獅小組，工友在小組中學習到不同的技巧之餘，亦分別於不同場合進行表演，在過程中發揮所長，他們都十分享受其中。



本單位參與外間活動，讓服務使用者有機會表演非洲鼓之音樂

A. Service Highlights

The Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre has had a ground-breaking year in service development. Aside from improving the quality of existing services, we have also developed new businesses in handicraft and leather goods. During the year, a number of teachers have taught these new skills to a group of trainees. They have carefully scheduled the production, and have arranged for opportunities to sell these goods in craft markets, as well as at functions hosted by our agency. The results are encouraging, with leather items such as coin purses, pencil cases, brief cases, handbags, and resin jewelry items such as rings, necklaces and bracelets being sold. As a result, trainees who have participated in the training have improved their confidence and sense of self-efficacy. Besides, we have also gradually incorporated the TEACCH workshop for trainees with autism into the main workshop production lines.

In Supported Employment Service, the number of our trainees finding work in the community has increased. Moreover, the types of work they are employed in have also increased this year. They include cleaning, distributing flyers, cleaning bus interiors, security, car washing, and working at restaurants, etc. By the end of the year, we have accompanied ten of our trainees to participate in the Recruitment Day for Café de Coral. They went through the recruiting exercise conscientiously, and four were successful in being employed. All staff members have been very satisfied with how the trainees performed during the recruitment day exercise.

We have also worked hard on developing our hostel services during the year, strengthening our liaison with the community and members of the public to enhance inclusion for our hostel members, and to provide channels for people in the community to communicate and interact with them. During the year, we are also very happy to have Mr. Sun Ho of Atelier Sun Ho and his students' Art work Volunteer Group come to our hostel regularly to teach our members painting. They have also been sponsored by the Christina Noble Children's Foundation to provide clothes and sports shoes as gift items for our hostel members, as well as to teach our members calligraphy writing for Chinese New Year posters. Moreover, we have also obtained the support of True Light Girls' College and the Carmel Holy Word Secondary School in sending their student volunteers regularly to our hostel to organize activities and provide hair-cutting service for our members.

There is also a breakthrough in developing activities for our Centre's members this year. In July, 2012, we had established a Boys' Brigade group -- Company 311, with the sworn-in ceremony taking place on 30th December. The company has enrolled 18 members, regularly participating in Bible studies, awards training classes and marching drills. Through the weekly group meetings, the members learn to develop obedience, faith, discipline and self-worth. It is observed that participating members have matured and have developed respect towards the training. Besides, we have also started groups on dancing, magic and acrobatics, African drumming, and lion dancing. Participants in these groups have learned different skills, have opportunities to perform on different occasions, have demonstrated their talents and enjoyed themselves in the process.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number	
宿舍學員人數 No. of residents	HMMH 40	HSPH 15
宿舍完成個別訓練計劃 Rate of achieving individual plans	142. 6%	
工場學員人數 No. of trainees (IVRSC)	174	
工場每月平均接受服務之人數 Average number of persons served (IVRSC)	174. 4	
公開就業個案 Open Employment Cases	12	
完成工作訓練檢討進度計劃比率 Rate of Progress Reviews Completed	194. 2%	
學員男 / 女類別 Type of Male & Female trainees	人數 No. of trainees	
宿舍 (HMMH+HSPH)		
男 Male	HMMH 21	HSPH 8
女 Female	HMMH 19	HSPH 7
工場 (IVRSC)		
男 Male	95	
女 Female	79	
學員殘疾類別 Type of Disabilities	人數 No. of trainees	
宿舍 (HMMH+HSPH)	HMMH	HSPH
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	15	2
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	23	1
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	2	0
肢體殘障（沒有智障） Physically Handicapped(Not Mentally Handicapped)	0	12
工場 (IVRSC)		
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	52	
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	60	
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	3	
肢體殘障（沒有智障） Physically Handicapped (Not Mentally Handicapped)	1	
肢體殘障（輪椅人士） Physically Handicapped (With Wheelchair)	9	
肢體殘障（其他） Physically Handicapped (others)	4	
精神病復康者 Ex-Mentally Illness	45	
其他 Others	0	

C. 未來展望

未來新一年，單位在職業復康層面，將會提升及推動服務使用者之職業復康服務之階梯，重新檢視職業復康評估工具；而住宿服務層面，由於舍友開始邁向老齡化，故住宿服務將會建立老齡化的個案系統，以對老齡化的舍友有足夠的評估及護理計劃。與此同時，將會建立家長義工網絡，讓家長互相作支援及攜手推動單位之服務。

C. Future Direction

In the coming year, we will work to facilitate the trainees to further improve through their rehabilitation training; at the same time, we will review the assessment tools that we have been using. In our hostel service, we will begin to establish a case management system to assess needs of our aging members, e.g. need for nursing support. Furthermore, we will build a volunteer network for parents to enable mutual help among parents and to encourage them to join hands in supporting our rehabilitation services.



九如畫坊「畫坊藝術義工隊」(Art work Volunteer)



基督少年軍參與義賣糖果活動



九如畫坊「畫坊藝術義工隊」(Art work Volunteer)

A. 服務報告

『自悠天地 - 自閉症人士成長中心』於 2011 年 10 月正式成立，為自閉症人士提供一站式的專業治療服務，中心服務主要為正輪候學前服務之自閉症幼兒及其家長提供不同專業的個別或小組治療服務，讓更多自閉症幼兒的家庭可及早接觸訓練資訊。

1. 專業治療評估及訓練服務

本中心設有不同的評估服務，包括自閉症診斷評估、語言能力評估、職業治療評估、物理治療評估及甄別評估，讓家長清楚明白孩子的發展需要及提供更清晰的治療方向。另外，本中心設有不同的個別訓練，如自幼基礎學習個別訓練、個別行為治療課程及互聯注意訓練課程等，讓幼兒在發展黃金期得到適切的訓練，從而發展他們的服從能力、社交溝通、語言、認知、大小肌肉協調、及互聯注意等能力。大部分家長均表示個別訓練能夠幫助他們的孩子有效地學習及成長。

2. 密集式訓練課程

由職業治療師設計課程內容及提供課程督導，訓練內容採用結構化教學法及蒙特梭利的教學範疇，並融入由跨專業團隊設計的訓練元素，協助幼兒全面提升認知、社交溝通、情緒控制、自理、大小肌肉、口肌及學習能力。職業治療師每半年會為就讀課程的幼兒進行一節評估及記錄發展進度，讓家長對幼兒的發展及需要更加了解。課程自 2012 年 10 月開課，共提供 376 節訓練，家長表示此課程可讓幼兒在情緒控制、認知及社交等方面均有不同的進步和成長。另一方面，我們每月有一名津助名額予參加者參與五天服務，可助舒緩有需要家長的經濟壓力。



自幼家庭成長課程為新手家長及幼兒進行綜合訓練以讓家長學習不同訓練策略

A. Service Highlights

Our Centre was established in October 2011 to provide an integrated, one-stop professional therapeutic service for autistic children and their families. Our goal is to help young children on waiting list for government subsidized pre-school special services for autistic children by providing professional, individual and group therapies to help them and their parents to begin early intervention and to receive appropriate information while waiting for public services.

1. Professional Assessment and Training

Through our professional assessment and screening services for autism, speech problems, occupational therapy, and physiotherapy, parents are helped to understand their children's needs and to acquire a clear focus on appropriate early intervention. Our assessment service is further augmented by therapeutic programs such as the one-on-one early childhood training to help the preschoolers learn to follow instructions; to improve social interaction, speech, understanding cognition, gross and fine motor coordination, and joint attention. The majority of parents involved in this programme have expressed that the individual training has effectively helped their children in learning and developing.

2. Early Parent-mediated Intervention Program

This program is designed and supervised by our occupational therapists, and amalgamates TEACCH, Montessori methods, and multidisciplinary input on various training elements to assist young children improve their cognition, interpersonal communication, control of emotions, self care, gross and fine motor muscles and oral/speech development as well as learning ability. Our occupational therapist conducts a half-yearly assessment and reports on the individual progress of each child to enable parents to better understand the development and needs of their child. The programme begun in October 2012, and has since provided a total of 376 sessions. Parents expressed that the training has helped their pre-school children better control their emotions, improve their understanding/cognition level and develop social skills in varying degrees. To help relieve the financial stress on parents, we have also included a training subsidy to enable pre-school children with autism from low income families to take up five sessions of training per month.

3. 自幼家庭成長計劃

此計劃獲得社會服務發展專款撥款資助，為低收入家庭提供費用減免。計劃共分為家長講座及小組兩部分，上年度舉行了4次的家長講座中，共有174人次參加，分別由臨床心理學家、職業治療師、言語治療師等為家長講解有關自閉症幼兒之特徵及訓練策略，以讓家長認識及了解如何訓練有自閉症之子女，超過90%參加者均表示透過講座能讓他們掌握有關資訊。

小組部分由臨床心理學家、職業治療師、社工建構有關內容，主要為初診斷有自閉症之幼兒提供社交溝通、認知、大小肌的綜合式訓練，其重點亦為教導家長及讓其實踐訓練幼兒的策略，小組後三個月亦提供家長支援以鞏固有關學習。分析前測及後測問卷，結果初步顯示幼兒在參加小組後在行為、社交溝通上有進步，而且亦減低了家長的壓力。

此外，中心亦相當關心家長之需要，因此出版了BUNSE幼兒身心發展清單，共派發了逾500份，以讓家長參考0-6歲幼兒的發展情況。



每季一次的家長講座，由不同專業同工為家長講解有關自閉症幼兒之需要及訓練方向

4. 關愛基金援助項目 - 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼

過去一年共為35位學前兒童提供每月5節的學習訓練服務。每位學前兒童均由臨床心理學家及職業治療師作評估及社工作個案管理，以定期跟進他們的學習需要。中心透過各項專業的訓練如言語治療、職業治療、物理治療及特殊幼兒教師之社交訓練，全年共提供979節服務。家長均表示每月5節的服務讓其子女得到適切的訓練。



隔月一次的家長加油站為家長提供教養自閉症兒童的相關資訊及建立支援網絡

3. Development Plan for families with autistic children

This plan has received sponsorship from the Methodist Church to provide subsidized training for families with low income. The training includes talks for parents and small groups respectively. In the past year, four talks for parents were organized, with a total attendance of 174. The talks included information on special characteristics of autism in pre-school children and training strategies provided by the clinical psychologist, occupational therapist, and speech therapist, etc. to enable parents to understand how to train their child with autism. Over 90% of the participants have expressed that they have a better grasp of the problem through the information provided.

The small group sessions were designed by our clinical psychologist, occupational therapist and social worker respectively, with contents encompassing communication, cognitive understanding, and gross and fine motor skills training for children newly diagnosed with autism. The main focus is on helping parents to understand and master the training strategies. After a three month period, professional support is provided to help parents consolidate their learning. According to preliminary results from the questionnaire on pre- and post-programme feedback filled out by parents, their children have shown improvement in both their behavioral and communication skills. Parents have also experienced reduced pressure after participating in this programme.

Moreover, our Centre has followed closely on parents' needs and has published 500 copies of the BUNSE checklist (HK version) to assist them to observe the development of their children between ages 0-6.

4. Programme sponsored by the Community Care Fund

This programme aims to provide training subsidies for pre-school children who are on waiting list for government special services. In the past year, 35 pre-school children have each obtained 5 training sessions per month through the subsidy provided. Each child has also received assessment from the clinical psychologist and occupational therapist, together with case management and regular follow-up on their learning needs by the social worker. A total of 979 training sessions have been provided in the past year, incorporating speech therapy, occupational therapy, physiotherapy and social skills training by special pre-school teachers. Parents have expressed that the 5 sessions per month training have enabled their children to receive appropriate help in a timely manner.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	總節數 No. of session	服務總人次 Attendance
臨床心理學家評估 / 訓練 Assessment and training by Clinical Psychologist	167	167
職業治療 / 物理治療評估 / 訓練 Assessment and training by Occupational Therapist / Physiotherapist	511	847
言語治療評估 / 訓練 Assessment and training by Speech Therapist	229	32 人 /persons
自幼家庭成長小組 Early parent-mediated intervention group for pre-school children with autism	80	48 家庭 /families
自幼家庭成長講座 Early Intervention Talks for Parents	4	174
其他訓練 (密集式訓練課程、互聯注意訓練、SABA 個別行為治療課程、自幼基礎學習個別訓練、互動親子社交小組) Other training courses (Intensive training program; joint attention training; SABA training program; individual learning training; interactive social skills training group)	1029	2506
會員數目 Membership		280

C. 未來展望

本中心為自閉症人士提供一站式的專業治療服務，我們希望為有需要的自閉症人士的家庭帶來適時適切的協助，特別在學前幼兒的訓練方面，不但為幼兒提供專業的訓練，同時亦為家長建立強大的支援網絡，包括推動家長加油站、家長教育工作坊及家長講座，幫助家長獲取有關教養自閉症人士的資訊及增強家長處理幼兒成長的信心。在未來服務發展上，我們繼續提供專業的個別及小組訓練予幼兒及其家長，同時發展優質的密集式課程，及自閉症社交溝通專題課程，促進幼兒認知、社交溝通及其全面的發展。

C. Future Direction

As a one-stop service centre for pre-school children with autism, we hope to provide timely and appropriate services for persons with autism and their family members, in particular, for pre-school children with autism. At the same time, we hope to assist parents to build a stronger support network, including stronger parental support, parent education workshop and seminars for parents, in order to help them obtain more information and confidence on how to bring up and care for their child with autism. In our future development, we will continue to provide training on individual and group basis to pre-school children and their parents. At the same time, we will further develop the intensive training programme, and training on social communication in order to help pre-school children develop cognitive skills, social communication and an all-round development.



職業治療師為感覺統合上有需要的幼兒進行治療



個別訓練為幼兒提供個別學習訓練計劃

南山晉逸居

Nam Shan Supported Hostel

A. 服務報告

2012-2013 年度，南山晉逸居服務繼續以提升舍友獨立生活能力，加強舍友與家屬的連繫，以及加強舍友與社區互動為目標。

1. 獨立生活訓練

宿舍按舍友需要及能力，提供不同範疇的獨立生活訓練，協助提升舍友獨立生活能力。本年舍友多以參與生活管理、健康與營養及人際關係範疇之訓練。另一方面，宿舍舉辦合共 24 次的煮食訓練，以強化舍友煮食的技巧及步驟，整體舍友的基本烹調能力均有提升，舍友亦嘗試於家中烹調，並得家人讚賞。

2. 舍友生活

- 2.1 宿舍年度主題活動 - 「愛與夢飛行」順利舉行，活動分為「愛」及「夢」兩部份，「愛」指舍友對家人和社區的連繫。活動中舍友透過探訪家屬，並製作一些手工藝，表達對家人的關懷，或透過參與社區義務工作，以行動回應社會上需要，例如參與友好機構賣旗、社區植樹活動等。「夢」指舍友的夢想，由舍友角度出發，讓他們表達個人所想，並由宿舍或其家屬參與協助完成。
- 2.2 回應年長舍友及舍友老化之需要，宿舍小組室添置了健身單車、盤栽花卉、粵曲及經典影碟播放、飼養魚類等，以提升他們生活興趣及保持體魄。外出活動方面，中心亦曾舉辦粵曲大戲欣賞，讓年長舍友感受現場觀賞折子戲的體驗。
- 2.3 運動與健康方面，宿舍推行多菜少肉的健康晚膳菜式，亦定期為舍友進行跑步練習，整體舍友體型偏重情況有所改善，而舍友參加各項大型運動會均取得良好成績。
- 2.4 藝術方面，舍友於年度參與了芭蕾舞活動，學習芭蕾舞的優美舞蹈，發現舍友對舞蹈有濃厚的興趣，且具跳舞方面的潛質，更自組參與沙田舞蹈節比賽活動，獲取優秀成績。另一方面，鼓勵舍友參與外間藝術課程，其中包括參加香港展能藝術會的撕紙工作坊、非州鼓課程及中國舞班。



2012 社區植樹日

A. Service Highlights

For the 2012-2013 year, the Nam Shan Supported Hostel continues to work on increasing the independent living skills of the hostel members, and on strengthening their connection with their family members, as well as their interaction with members of the public in our community.

1. Independent Living Training

Based on the members' needs and abilities, we have designed and delivered various independent living skills training to help our members improve. During this year, our members have participated in training areas related to management of daily living, health and nutrition, and interpersonal relationship.

2. Hostel Life

- 2.1 Theme for hostel activities this year is –“Love and Dream”. Activities based on the theme have been held successfully. The activities have been divided into the Love segment and the Dream segment respectively. Love activities relate to establishing more interaction with family and community. They include visits to family members and presenting small handicraft items they have made as souvenirs to express their love for their family members. They also include doing volunteer service to give back to the community, e.g. in helping out with flag-day events for other organizations, and in a tree-planting event in the community. Dream activities include listening to the dreams of other hostel members, and helping to enable the individual's dream to come true with the help of other hostel and family members.
- 2.2 In response to the needs of the older hostel members and the overall ageing of all hostel members, we have added exercise bicycles, house plants, DVD players to play Cantonese opera songs and classical operas, keeping tropical fishes, etc. to help members to improve their health and past-time activities and hobbies.
- 2.3 In exercising and maintaining health, we have promoted cooking meals using more vegetables and less meat for supper, and have also organized jogging exercises on a regular basis. In general, the heavier built members have improved in managing their weight, and members have also participated in different sports events organized in the community with satisfactory results.
- 2.4 In activities relating to the arts, our members have begun ballet classes this year, learning the graceful steps and movements of ballet in the process. The members have discovered interest and their potential in this dance form, and have organized a dance team to participate in a competition held in Shatin, with very satisfactory results. Besides, we have encouraged members to participate in outside arts classes, including classes on paper shred art, African drumming, and Chinese dancing organized by the Arts with the Disabled Association Hong Kong.

3. 家屬支援

宿舍於年度舉行兩次家屬旅行及一次家屬春茗活動，並鼓勵舍友積極邀請家屬出席。此外，宿舍於年度亦進行多次家訪，讓舍友探訪行動不便或較少見面之家屬，加強連繫。

4. 社區支援及參與

- 4.1 宿舍舉行了由深水埗區區議會贊助之「南山人·情·味」活動，期間共 20 多位舍友分別到訪 6 間南山街市商舖，由商戶老闆教導舍友零售技巧，過程中舍友與南山街坊直接交流，以日常生活體現傷健共融。
- 4.2 為響應環保及低碳生活，宿舍亦參與了由地球之友舉辦的「廚餘回收計劃」，每晚由舍友負責廚餘回收，另一方面，宿舍亦參與深水埗民政署舉行之植樹日，綠化環境。
- 4.3 宿舍於上年度曾參與「復康力量」舉行之賣旗日，互助互惠。
- 4.4 宿舍繼續積極參與展能藝術會活動，上年度獲香港兆基創意書院出席「聖誕芭蕾舞交流表演」活動。
- 4.5 宿舍繼續參與東華三院舉辦之「特殊馬拉松 2012」，並獲取優異成績。
- 4.6 宿舍繼續與香港九龍基督教中華宣道會大坑東堂合辦團契活動，協助推行宿舍福音工作。



沙田舞蹈節比賽

3. Family Support

During the year, we have organized two family outings and a Chinese New Year family celebration. We have also encouraged hostel members to be proactive and invite their family members to participate, so as to strengthen their family connection.

4. Community Support and Participation

- 4.1 Sponsored by the Sham Shui Po District Council, we have organized a community participation activity, with more than 20 of our members receiving on-site retail training in six shops at the Nam Shan Street Market. The owners of these shops help to teach our members the skills required in selling. The owners and residents in the neighborhood interact directly with our member trainees, thereby improving the interaction and inclusion of the disabled with other members of the community.
- 4.2 To protect the environment and support low carbon emissions, the hostel has participated in the 'Food Waste Recycling Scheme' organized by the Friends of the Earth, with members being responsible for collecting the food waste every evening. Our members have also participated in the Tree Planting Day organized by the Sham Shui Po District Office, to help support a greener environment.
- 4.3 During the year, our hostel has participated in the flag-day fundraising for Hong Kong Rehabilitation Power, to the benefit of the non-profit organization and of our members as well.
- 4.4 Our hostel continues to participate in the activities organized by the Arts with the Disabled Association HK. During the year, members have joined the 'Christmas Ballet Exchange Performance' at the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity.
- 4.5 Our members have competed in the Special Marathon 2012 organized by the Tung Wah Group of Hospitals, with outstanding results.
- 4.6 Some of our members also continue to participate in the fellowship of the Kowloon Tong Church of the CC&MA Tai Hang Tung Church, and assist in promoting the fellowship in the hostel.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number
服務總人數 No. of Enrolment Rate (98% in a year)	30 (17 男 /male 13 女 /female)
個別訓練百分點 Rate of Achieving Individual Plans (98% in a year)	158 %
共融活動 Inclusion Activities	12 次 /times
義工活動 Volunteer Activities	3 次 /times
家屬活動 Family Activities	3 次 /times
資助舍友參加外間課程或興趣班 (成功申請人次) No. of members' applications for financial subsidy to attend outside courses and interest classes	18 次 /times

C. 未來展望

新一年度，宿舍將加強推動及協助舍友多探訪年長家屬，以加強舍友與家屬的聯繫，同時會探討宿舍年長舍友的生活需要，以提供合適可喜悅的宿舍生活及活動。另一方面，宿舍會加強推行舍友的運動及藝術發展，並設定目標讓舍友的運動及藝術範疇均有具體提升。

C. Future Direction

In the coming year, we will strengthen efforts in mobilizing and assisting hotel members to visit their ageing family members, in order to increase the family bond. At the same time, we will explore the day-to-day needs of our ageing hostel members, and provide appropriate activities for their hostel life. Furthermore, we will strengthen our members in sports and arts development, helping them to set goals to improve in their area of interest and choice.

A. 服務報告

晉業中心於 2001 年開始投入服務。藉著提供適切的環境及機會，讓弱能人士參與有酬勞的職業訓練，讓他們發展社交及經濟潛能，協助他們漸進地適應市場工作要求，繼而投身輔助或公開市場就業。

1. 職業訓練服務

- 1.1 推動新的業務發展 - 本年度重點發展花藝及手工藝業務，包括花束製作、花籃製作及潮流飾物等。單位並曾參與多次的展銷活動以售賣有關產品，銷售額理想。
- 1.2 就業輔助支援 - 學員就業情況穩定，其中仍以飲食及清潔行業為主要就業範疇。另，亦積極拓展其他工種。
- 1.3 僱員再培訓班 - 中心舉辦了「清潔助理證書課程」，共有 15 人參與，其中 14 位學員能完成有關課程並透過參與該證書課程後能成功就業。

2. 全人發展

- 2.1 推廣社區共融及回饋社會信息 - 透過「樂青社」及「多元化活動」，單位共舉辦了 78 次社區共融活動、義工活動及表演藝術活動。藉此讓服務使用者一起服務社群，促進他們融入社區並發展潛能。
- 2.2 繼參與「特能龍舟比賽」、「特殊馬拉松比賽」外，今年亦參與「行出健康」遠足比賽以積極推廣日日做運動的信息。於是次的遠比賽，共派出五隊由服務使用者及義工組成的隊伍參賽，最後奪得了第三名及第十名。參加者與義工在活動中都相處融洽，期望明年可以再參與。



3. 業務進展

- 3.1 在下半年，中心的花藝及手工藝業務漸上軌道，能成功取得恆常貨的訂單。

A. Service Highlights

The Vocational Advancement Centre has been in operation since 2001. We provide persons with disabilities with the appropriate environment and opportunity for vocational training with stipends; enable them to develop their social and earning potential; assist them to gradually adjust to employment in order that they may secure supported employment or work in the open job market in future.

1. Vocational Training Service

- 1.1 New Business Development – We have continued to focus on developing the florist and handicraft businesses, including making bouquets, flower baskets, and trendy decoration and accessory items, etc. Our Centre has also participated in several trade fairs during the year to sell our products, with satisfactory results.
- 1.2 Supported Employment Service - Our trainees' employment situation remains stable. They are continued to be employed mainly in the food and beverage industry and the cleaning industry. We have also actively explored developing employment opportunities in other fields and industries during the year.
- 1.3 Employee Retraining -- During the year, we have run another ERB Certificate for Cleaning Assistants Course. 15 trainees participated, with 14 having completed the training, received their certificate, and successfully secured open employment.

2. All-Round Development

- 2.1 Promote the Idea of Community Inclusion and Giving Back to Society – Through Y-Club and other developmental activities, our unit has organized 78 community inclusion activities, volunteer activities and arts performances during the year. Through the activities, our trainees are able to work together with other community members and take a further step towards community inclusion and development of their potential.
- 2.2 Aside from participating in the "Special Dragon Boat Competition", and the "Special Marathon", our trainees have also joined in the "Hiking for Health" race to actively promote the message of daily exercising. Five teams, with each team comprising of both trainees and volunteers, have joined the competition. Two teams have won the third and tenth place respectively. During this event, our trainees and volunteers related with each other very well, and they hoped to join in this competition again in the coming year.

3. Business Development

- 3.1 In the latter half of the year, our florist and handicrafts business has picked up satisfactorily, with standing orders being placed by some of our regular customers.

B. 服務統計 Service Statistics

服務統計 (截至 31/03/2013) Service Statistics (as of 31/03/2013)		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab. Services	輔助就業服務 Supported Employment Service
1. 總服務人數 Total no. of users served		150	62
2. 男女人數比例 Gender ratio	男 Male	97	31
	女 Female	53	31
3. 各種弱能分類 及人數分佈 Distribution by type of handicap	弱智人士 Mentally handicapped	85	38
	精神病康復人士 Rehabilitated mental patients	60	24
	肢體傷殘人士 Physically handicapped	4	0
	其他 Others	1	0
4. 全中心各訓練與就業階段人數分佈 Distribution of no. employed by different employment categories			
公開就業 Open employment	公開市場就業 Open employment	15	39
	機構生意就業 Employment in Centre Business	0	1
模擬就業 Simulated employment training		135	11
5. 中心業務 Centre Business			
5.1 中心生意額之百分比 (%) Business income by category (%)			
清潔 Cleaning		18%	
洗車 Car wash		7%	
洗熨 Laundry & ironing		30%	
出外傳遞 Delivery		3%	
桌面工作 Desk work		29%	
飲食 Food & beverage		4%	
零售 Retail		2%	
花藝 Florist		7%	
6. 公開就業 Open employment			
6.1 公開就業服務使用者工作種類分佈之百分比 (%) Distribution by types of open employment		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab.	輔助就業服務 Supported employment
飲食 Food & beverage	樓面清潔 Cleaning in restaurants	0	7
	送外賣 Food delivery	0	1
	洗碗 Dish washing	3	1
清潔 Cleaning	清潔 Cleaning	2	10
	商場或場館清潔 Cleaning in shopping malls or buildings	2	3
	巴士清潔 Bus cleaning	5	6
零售 Retail		0	1
派遞 Delivery (or courier) service		5	3
派傳單 Distribution of flyers		0	0
其他 (保安、包裝、活動助理、廚房、文職等) Others (security, packaging, program assistance, kitchen help, clerical assistance, etc.)		5	6
6.2 公開就業服務使用者於 2013 年 3 月份平均入息 Average income of service users in open employment as of March 2013		\$5933	\$4786.56
6.3 全年成功就業人士 No. of service users who are successfully employed for the year		4	28
7. 全人發展活動 No. of all-round development activities		78	

C. 未來展望

未來一年中心將以「發展手工藝、花藝業務」及「老齡化」為服務方向，以配合服務使用者的不同需要。

C. Future Direction

In the coming year, we will continue to develop the florist and handicrafts business, and work on the different needs of our aging members.



屯門朗逸居

Tuen Mun Independent Living Hostel

A. 服務報告

屯門朗逸居為本處另一所自負盈虧院舍，服務對象為輕、中度而 15 歲或以上的智障人士。屯門朗逸居由兩所獨立屋組成，配有戶外大花園，可作農耕、燒烤、露營等，居住環境寬敞舒適。屯門朗逸居總宿生名額 36 人（男女各 18 人）。

吸取沙田獨立生活計劃的經驗，屯門朗逸居將秉承獨立生活訓練理念提供住宿課程、輔導、個別／小組訓練、主題性小組及不同類型活動等，藉此製造多姿多采的社區生活體驗及自主自決機會，以提升智障人士生活質素及獨立生活技能。



A. Service Highlights

The Tuen Mun Independent Living Hostel is another of our agency's self-financing services. The service goal is to provide an independent living training programme and hostel facility for handicapped young persons 15 years or older. The Hostel is a spacious and comfortable location with two houses and a large outdoor area that has enough open space for growing plants and vegetables, BBQ, camping, etc. It has a capacity for 36 young trainees (18 females and 18 males) at any one time.

We have learned from and adapted the training programme at the Shatin Independent Living Project that includes counselling, individual and group training activities. Through hostel living and experiential learning, we help our service users with handicaps learn independent living and self-determination skills, as well as improve their overall quality of life.

B. 服務統計 Service Statistics

服務使用者訓練課程 Training Programmes for our Service User	
整全住宿課程 Full-time Residential Training	12 人 (4 男 /male 8 女 /female)
短期住宿課程 Short-term Residential Training	2 人次 /places
體驗住宿課程 Residential Training Experience	5 人次 /places
日間／留宿課程（特殊學校） Day/Overnight Training Places (Special School)	4 人次 /places
達成個別訓練 No. of trainees who have completed training	19 個
達成小組訓練 No. of group training sessions	674 節
服務使用者支援服務 Support services for service users	
舍友輔導節數 Counselling sessions for service users	88 節
家屬輔導節數 Counselling sessions for family members of trainees	78 節
聚焦小組 No. of Focus groups	2 個
家屬活動 No. of Activities for family members	3 個
共融活動 No. of Inclusion activities	2 個
義工活動 No. of Volunteer activities	1 個
主題性活動／小組 No. of Theme activity/group	1 個

C. 未來展望

裝修工程後，屯門朗逸居將首會穩定舍友生活流程，讓舍友投入及享受宿舍生活，逐漸開始個別及小組訓練、外出活動等支援服務。另外，亦會加強服務宣傳，希望將服務推廣至社區有需要人士認識。

C. Future Direction

Upon completion of the renovation work, we will focus first on consolidating the daily hostel living schedule for all hostel members, and enable them to be involved and to enjoy hostel living. We will also provide individual and group training, organized activities in the community and other support services on an incremental basis. We will also improve the publicity of our service in order to reach out to more people in the community who are in need of our service.

承擔創新

服務全人

專責服務

Specialized Service



九龍西社區照顧服務 KOWLOON WEST COMMUNITY CARE SERVICES

(一) 長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre

A. 服務報告

本中心透過與循道衛理聯合教會九龍堂合作推行「飛躍長青計劃」，成為社區與堂會的橋樑，舉辦與信仰結合之社會服務，包括持續學習之進修課程，推動長者不斷學習，豐富長者的生活同時培養長者領袖，將其生活經驗、學識及能力回饋社會，促使其享受豐盛健康的人生。除鼓勵個人發展外，本中心積極推動社區人士於閒餘時間參與義務工作，為社區提供非正規之支援及照顧。



聖誕佳節樂融融：
每年聖誕、中秋、新春長者義正大使
都會籌備節慶活動讓區內長者參與，
讓他們在節慶中感受關愛和溫暖

A. Service Highlights

Our Centre has worked jointly with Kowloon Methodist Church to implement the Forever Young Project that acts as a bridge between the community and the Church, and to organize social activities compatible with the Christian faith. Such activities have included personal development courses that motivate our senior citizens toward lifelong learning and life enrichment, and toward developing of leadership skills, thereby helping our members to enjoy a wholesome and healthy life.

Aside from encouraging personal development, our Centre is also actively promoting members of the community to use their spare time to volunteer and to provide informal support and care for people in need.

B. 服務統計 Service Statistics

課程項目 Courses	服務人次 Attendance
健體排排舞 A 班 Line Dance (A)	1413
健體排排舞 B 班 Line Dance (B)	1371
書法 A 班 Calligraphy (A)	716
書法 B 班 Calligraphy (B)	646
書法 C 班 Calligraphy	165
寫意花鳥畫 A 班 Chinese Painting (A)	642
寫意花鳥畫 B 班 Chinese Painting (B)	572
養生之道 (2 班) The Art of Healthy Ageing (2 classes)	247
五週年慶祝 5th Anniversary Celebrations	77
歷史遊蹤 History Tour	42
中秋佳節慶團圓 Mid Autumn Festival Celebrations	35
海洋公園樂遊悠 Ocean Park Visit	52
聖誕佳節樂融融 Christmas Celebrations	39
義工服務人次 (時數) No. of volunteer hours	201(857 小時)
總數 Total :	6218

C. 未來展望

義工培訓及服務將為未來一年的重點發展，推動熱心人士擔任義工，參與各類型義工服務，關心及服務體弱、缺乏自顧能力、被忽略的長者。同時，本中心將舉辦一系列與生命教育有關的活動，發展長者的靈性健康。透過社會人士關懷、專業介入、加強他們與社會聯繫，讓其得到被愛與照顧。

C. Future Direction

In the coming year, we will focus on developing our volunteer service. We will mobilize interested members to work as volunteers, and to participate in different types of service, such as to show concern and provide support for those elderly people who can no longer look after themselves or being neglected. At the same time, we will also organize a series of Life Education activities to develop the physical and spiritual health of seniors. Through the input from members of the public and from professional help, we hope to strengthen the social ties of the frail and weak to the community, and to enable them to experience love and care.

(二) 九龍西「喜安居」社區照顧服務 Kowloon West Community Care Service

A. 服務報告

本服務由 2011 年 12 月開始，為九龍西區（深水埗、油尖旺及九龍城）提供一對一、具彈性及快捷之社區照顧服務，包括家居清潔、個人護理、陪診、看顧、護送、購物、簡易維修、車輛接送（備升降台）、社工家訪及評估、代安排復康車輛。本年度提供服務時數為 1597.5 小時及服務人次達 762。

B. 統計資料 Service Statistics

服務人次 No. of persons served : 762
服務時數 No. of service hours : 1597.5 小時

C. 未來展望

服務將增加註冊護士、物理治療及職業治療之專業評估及復康服務，全面照顧服務對象之全人健康。此外，本服務推行優質個案管理，由註冊社工、護士、物理治療師或職業治療師擔任個案經理，讓每個個案能夠得到適切的服務及照顧。除上門服務外，本服務於總部大樓及深水埗區增加日間照顧服務，協助日間未能照顧長者的護老者，提供長者照顧及訓練。



到戶復康運動

A. Service Highlights

As of December 2011, we have begun offering one-on-one direct community care service to residents of West Kowloon (Shum Shui Po, Yau Tsim Mong and Kowloon City districts). The service includes home cleaning, personal care, accompanying for medical consultation and services, nursing, escort service, shopping, simple repairs, transport service (equipped with wheelchair lift), home visits and intake assessment by our social worker(s), and making arrangements for rehabilitation transportation. For the year, we have provided a total of 1597.5 hours of service based on 762 requests from our service users.

C. Future Direction

We will be increasing the professional assessments conducted by our registered nurses, physiotherapist and occupational therapist team, as well as rehabilitation service for the holistic care of our service users. Besides, we will adopt the quality case management method, with registered social workers, nurses, physiotherapists and occupational therapist assuming the role of case managers. In this way, we hope to enable each case to be served and cared for in the best possible way.

Apart from providing at-home services, we are developing a centre-based day care service and training service to assist caregivers who are unable to take care of their elderly family members during the day.



日間照顧活動

天水圍事工 The Tin Shui Wai Project

服務單位簡介

天水圍事工包括三個服務單位：

1. 天水圍社會服務中心 - 位於天悅邨及天華邨兩個服務單位，主要為區內人士提供就業支援服務。
2. 天水圍家庭成長軒 - 位於天澤邨，為區內兒童、家庭及有需要人士提供多項特別支援服務。

Introduction

The Tin Shui Wai Project comprises the following three service units:

1. The Tin Shui Wai Social Service Centre, with sub-centres located at Tin Yuet Estate and Tin Wah Estate respectively;
2. The Tin Shui Wai Family Education and Support Centre located at Tin Chak Estate to serve children, families and to provide different special assistance service to the needed.

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre

A. 服務報告

就業輔導服務

中心主要推展由社會福利署推出之「綜合就業援助延展計劃」及「自力更生綜合就業援助計劃」，為領取綜援的失業人士提供就業支援，鼓勵他們邁向自力更生。

A. Service Highlights

Employment Assistance Services

Our Centre focuses primarily on implementing the Extension of the Integrated Employment Assistance Scheme (IEAS) and the Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS) to provide employment assistance for the unemployed and CSSA recipients, and to encourage them to move on to a new life.

B. 個案統計 Case Statistics

	綜合就業援助延展計劃 IEAS (1/4/2012-31/12/2012)	自力更生綜合就業援助計劃 IEAPS (1/1/2013-31/3/2013)
服務時期 Service Period	10/2011 - 12/2012 15 個月 months (已完成 completed)	1/2013 - 3/2015 27 個月 months (推展中 processing)
類別 / 個案數字 Category/No. of cases		
累積個案總數 Accumulative Case Numbers	1995	358
該年度退出個案數目 No. of Drop-out Cases in this implantation year		
完成計劃數目 No. of Completed Cases	46	0
中途退出計劃數目 No. of Withdrawal Cases	361	16
該年度就業數字 No. of Employed Cases in this implantation year		
全職工作至少 1 個月 Employed full-time for at least one month	55	6
持續全職工作至少 3 個月 Employed full-time for at least three months	46	0
舉辦課程時數 Total no. of training hours	125.5 小時 hours	0

天水圍家庭成長軒

Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

A. 服務報告

1. 地區工作

1.1 就業輔導及支援服務

1.1.1 欣曉延展計劃

社會福利署開展欣曉延展計劃，為最年幼子女介乎 12 至 14 歲領取綜援的單親家長及兒童照顧者提供就業支援，鼓勵他們積極尋找每月工時不少於 32 小時的兼職工作，為子女樹立好榜樣，邁向自力更生。

A. Service Highlights

1. District-based Services

1.1 Employment Counselling and Support Services

1.1.1 Extension of the New Dawn Project

We continue to run the extension of the New Dawn Project funded by the Social Welfare Department to provide employment assistance service to CSSA recipients who are single parents and caregivers of youngest children between 12 and 14 years old, to encourage and assist them to look for part-time work of no less than 32 hours per month, and to motivate them to become financially independent and hence, a good example to their children.

欣曉計劃個案統計 Case Statistics of the New Dawn Project

欣曉延展計劃 The Extension of the New Dawn Project (1/4/2012-31/12/2012)	
服務時期 Service Period	10/2011 - 12/2012 15 個月 months(已完成 completed)
類別 / 個案數字 Category / No. of cases	
累積個案總數 Accumulative Case Numbers	717
該年度退出個案數目 No. of Drop-out Cases in this implantation year	
完成計劃數目 No. of Completed Cases	14
中途退出計劃數目 No. of Withdrawal Cases	144
該年度就業數字 No. of Employed Cases in this implantation year	
最少一個月每月工作 32 小時或以上 Worked for at least 32 hours in the month for one month	66
最少 3 個月每月工作 32 小時或以上 Worked for at least 32 hours in the month for 3 months	27
最少 3 個月每月工作 32 小時或以上及每月薪金維持在 \$1,600 或以上 Worked for at least 32 hours per month for three months, & with monthly income from \$1,600 upwards	15
參加者出席課程總時數 No. of training hours attended by service users	3,952.5 小時 hours

1.1.2 僱員再培訓課程

中心在本年度開辦 3 項全日制就業掛鉤課程，合共 5 班，提供 120 個學額，分別為 1 班初級美容師證書課程、2 班化妝助理證書課程及 2 班專業美甲師證書課程，除了提供技能訓練之外，亦提供就業跟進，協助學員入職相關行業。本年度共有 100 位學員畢業及當中有 78 位學員成功受聘，就業率為 78%。

1.1.2 ERB Employees Re-training Courses

During the year, our Centre has offered 120 places in 5 classes for 3 placement-tied full-time courses. They include one class for Certificate in Junior Beautician Training, two classes for Certificate in Cosmetician Assistant Training and two classes for Certificate in Nail Technician Training. To augment the training, we also provide employment assistance to follow up with the trainees in their job search. 100 trainees have graduated during the year, with 78 being gainfully employed, providing a 78% employment success rate.

1.2 支援區內家庭

1.2.1 本中心針對各個家庭成員的發展需要，舉辦不同類型的活動，如學生個人智藝、品格的培訓，婦女互助小組、義工小組、親子活動等，藉此擴闊他們的眼光，建立個人社會網絡，促進家庭和諧。

1.2.2 中心本年度再次成功向教育局申請舉辦區本計劃，為天水圍循道衛理小學、天水圍循道衛理中學及於區內領取綜援 / 低收入家庭的學生提供課後多元智能學習課程，支援他們因經濟問題無法支出課外活動之費用，使他們得以全面發展。

1.2.3 中心為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」及「低收入家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支。

1.2 Support for Families in the Community

1.2.1 Our Centre also organizes different types of activities to meet the needs of different family members, e.g., intelligence and art development activities for students, character training, self-help women's groups, volunteer groups, parenting activities, etc. The goal is to broaden family members' perspective, to build social networks, and to promote family harmony.

1.2.2 Once again this year, we have been successful in obtaining funding from the Education Bureau to organize a community-based after-school Multi-intelligence Training Programme for students of the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Methodist Secondary School, as well as those from low income/CSSA families who need financial assistance in order to participate in after-school developmental activities for their all round growth.

1.2.3 We continue to work as a vetting centre for Towngas Concession Scheme for Single-parent Families and Towngas Concession Scheme for Low Income Families to lighten the financial load of eligible households.



1.3 自閉症幼兒服務

- 1.3.1 『自幼成長列車』由公益金撥款資助，於2012年7月正式展開，至2013年3月31日已服務一百多個自閉症幼兒及其家庭，服務內容包括：親子社交小組、專業講座、言語治療、家長互助加油站及義工小組等，期望透過及早介入為自閉症幼兒提供適切服務協助幼兒及早融入群體生活，以及舒緩家長照顧幼兒之壓力。
- 1.3.2 中心剛於2013年成為關愛基金認可機構，現已開始接納由關愛基金轉介之個案，為低收入家庭及正輪候服務之自閉症幼兒提供每月四節的訓練，服務內容包括：社交小組、個別訓練及言語治療等。
- 1.3.3 為回應自閉症家長的需求，增加開設密集式訓練服務，主要協助自閉症幼兒預早適應幼稚園生活，並提升其認知、改善社交及大小肌能力等。

1.4 學校服務

中心與天水圍循道衛理小學合作『全方位學生輔導服務』，由兩名駐校社工駐校，除提供個案輔導外，亦舉辦小組及成長活動，如：理財教育、自我欣賞、生活管理等，以增強學生個人的能力感。另一方面，為加強特殊需要學童小組之成效，邀請家長義工協助小組，讓家長在服務過程中體驗教導孩子態度和技巧，從而提升管教效能，更為家長開設性教育和理財教育家長講座。

1.5 與區內團體合作

1.5.1 元朗區家庭生活教育宣傳運動工作小組

本中心為2012-2013年度社會福利署元朗區家庭生活教育宣傳運動工作小組機構成員之一，小組以「愛感恩」為主題，推行一系列的活動，當中包括親子創作比賽、親子體驗日、頒獎典禮及制作2013年「愛感恩」記事簿。透過一系列的活動，推廣「欣賞」、「感激」和「包容」，提升家庭的凝聚力，營造一個「樂觀感恩」的社區。

1.3 Services for Children with Autism

- 1.3.1 Funded by the Community Chest, the Autism Express began operating in July 2012. By March 31, 2013, over 100 pre-school children with autism and their families have been served. Support services include parent social group, professional talks, speech therapy, parents mutual help group and volunteer group, etc. Through these early intervention activities, we hope to provide timely support services for the pre-school children with autism to enable them to be included in group life, and to help mitigate the parental stress in caring for their pre-school child.
- 1.3.2 From 2013 onwards, we have been approved training subsidies by the Community Care Fund for low income families with pre-school children who are on waiting list for public rehabilitation/special services to provide 4 sessions per month of training and services that include: social skills group, individual training and speech therapy, etc. for each eligible child.
- 1.3.3 In response to the request of parents of children with autism, we have increased the intensive training service to help young children adjust to nursery care, to improve their cognitive and social skills, as well as their gross and fine motor skills, etc.

1.4 School Support Service

Our Centre collaborates with the Tin Shui Wai Methodist Primary School to offer a comprehensive student counselling service. Two school social workers are stationed at the school. Aside from providing casework counselling, they also run groups and developmental activities, e.g. training in money management, developing self esteem, and other life skills in order to help improve their overall self-efficacy. On the other hand, to help improve the effectiveness of the group for school children with special learning needs, we have invited parent volunteers to assist in the group activities, so that parents could learn and practice helpful skills and attitudes in interacting and teaching their children.

1.5 Cooperation with Other Organizations in the Community

1.5.1 Working Group for the Yuen Long Family Life Education Promotion Movement

Our Centre is an agency member of the SWD Working Group for the Yuen Long Family Life Education Promotion Movement (2012-2013). During this year, we have used the theme "Love and Appreciation" to organize a series of activities, including a parent-child slogan competition, family day, an awards ceremony and the distribution of the Love and Appreciation notebooks. Through the series of activities, the Working Group hopes to promote positive thinking, mutual appreciation and acceptance in families, thereby helping to strengthen the community's culture in optimism and positive thinking.

1.5.2 健康生活共融社區嘉年華

中心連續第3年獲房屋署邀請，於天澤邨舉辦嘉年華，本年度主題為『預防青少年濫藥由家庭關愛做起嘉年華』，以提高社區人士對青少年濫藥的關注，促進家庭和諧，宣揚家庭關愛的重要性。當日活動反應熱烈，超過650名街坊參與活動。

1.5.2 Carnival on Healthy Inclusive Living in the Community

For the third year, we have been invited by the Housing Department to organize a carnival to promote a positive message among families through a series of performances and stall games at the Tin Chak Estate. The theme for this year is "Preventing Drug Abuse among Young People Begins with the Family". Over 650 residents participated enthusiastically in the event.

2 牧區工作

本處致力與本會天水圍堂、天水圍循道衛理小學及天水圍循道衛理中學緊密合作，共同服務學生及家庭，包括小學駐校社工服務及功課輔導班、初中成長培育計劃及中三級眾人皆領袖訓練、中六級畢業營，實踐循道衛理聯合教會三結合精神，促進學生及家長身心靈各方面的需要。

2. Parish Work

Our Centre continues to collaborate with the United Methodist Church Tin Shui Wai Parish, the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Secondary School to organize activities for students and their families. They include a school-based student guidance programme for the primary school; the Understanding Adolescence Project and other after-school learning and support programmes; developmental programmes for junior forms students; a leadership training programme for Form 3 students; and graduation camps for Form 6 students. The purpose is to use the three-pronged approach to provide a comprehensive range of services for parents, children and youth and to enable the young people to achieve physical and spiritual health.

B. 服務統計 Service Statistics

項目 Activity	節數 Sessions	總人次 Attendance
中心及區本計劃活動 Centre-based and Community-based Activities	521	28641
牧區活動（不包括駐校服務） Parish-based Activities (excluding school-based stationing activities)	38	2518
駐校服務（個案輔導及小組活動） School-based Service (Counseling and group activities)	1051	10244

截至2013年3月31日，中心會員總人數為4,252人，共有1,356個家庭。

As of March 31, 2013, our Centre has a total membership of 4,252, involving 1,356 families.

C. 未來展望

中心將繼續提供就業輔導服務、培訓課程及舉辦招聘會予區內失業人士參加，以回應區內失業問題。與此同時，中心將致力提供更多元化的自閉症幼兒服務，使區內的自閉症幼兒及其家長得著支援。

C. Future Direction

We will continue to provide Employment Assistance Services, including training programmes and job fairs for the unemployed, in response to the unemployment situation in the district. At the same time, we will provide a more comprehensive range of services to provide support for children with autism and for their families in the district.



沙田家庭成長軒

Shatin Family Education and Support Centre

簡介

因應沙田區的需求，中心致力發展地區及牧區層面的家庭及學校支援服務。本年度中心主題為「家點支持樂力愛」，目的為提昇家庭的抗逆力，共建和諧家庭。中心更藉著與本教會屬下的堂會及中小學合作，達致宣教牧養、學校教育及社會服務三結合的理念。另一方面，本年度在公益金支持下，關注學童的身心靈發展之“學童精神健康服務”擴展至支援有特殊學習需要之學童及其家庭（樂學成長計劃）。

Introduction

To address the needs of residents in the Shatin district, our Centre has developed family and school support programmes at both district- and parish-level. Our emphasis this year is to promote the family bond, help improve family resilience and build harmonious families. We have also collaborated closely with different parishes of the Methodist Church and the affiliated primary and secondary schools to help realize the three-pronged approach through a close collaboration of parish work, education, and social services in the community. Moreover, we have obtained the support of the Community Chest to expand our Child Mental Health Project to support school children with special learning needs and their parents in a special learning & development support programme.

A. 服務報告

1. 地區工作

1.1 中心服務

1.1.1 課餘託管及功課輔導服務

中心繼續獲得社會福利署資助，為區內雙職、低收入、單親及綜援家庭的小學生提供課後照顧、功課輔導及成長活動。

1.1.2 成長課程及興趣課程

中心定期舉辦各類型之成長及興趣課程，旨在發掘幼兒及兒童之潛能，促進多元智能的發展。舉辦活動包括：親子系列、興趣系列、學術及運動系列、社工成長性小組等，深受區內家長歡迎。



A. Service Highlights

1. District-based Services

1.1 Centre Services

1.1.1 After-school Caring Project

We continue to obtaining funding from the Social Welfare Department to run an after-school programme at our Centre to provide care, homework guidance and developmental activities for children from low income families, single parent families, families on CSSA, and families with both parents out working.

1.1.2 Developmental and Interest Classes

We offer different developmental and interest classes on regular basis to help discover the potential of pre-school and school-aged children and to help them to develop multiple intelligences. Activities include organizing a parenting series for their parents, an interest class series, an academic and sports series, and social development groups, etc. The program is welcomed by participating children and their parents.



1.2 學童精神健康計劃

1.2.1 「微笑同路身心健康計劃」

中心繼續獲得公益金撥款支持推展關注學童精神健康之計劃，促進區內中小學生在身心靈上得到正面的發展。活動包括自信心訓練、適應講座、情緒社交小組、領袖訓練等。

1.2.2 「樂學成長計劃」

有見特殊學習需要之學童不斷增加，對兒童、家長及老師所帶來之精神壓力不容忽視，中心於本年開始擴展「樂學成長計劃」服務，為有特殊學習需要的學童及其家庭提供支援。服務包括訓練小組、壓力處理、親職教育、教師培訓等。

1.3 校本課後學習及支援計劃 - 區本計劃

由 2006/07 學年起至今，獲教育局撥款推行區本計劃，與區內部份學校合作為清貧學生提供課後支援、學習技巧訓練、文化藝術培訓、戶外參觀、歷奇挑戰、義工服務等。期望讓清貧學生增加參與及學習的機會。

1.4 社區工作

中心與政府部門合作，參與社區工作小組，包括社會福利署、區議會及民政事務處，共同建立社區互相合作關懷的氣氛。中心亦著重引入外間資源，如成功申請平和基金進行預防賭博活動、沙田青年活動小組撥款舉行「正能量達人培育計劃」等。此外，中心亦為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上的開支。



正能量達人培育計劃

1.2 School-Family-Community Linkage Mental Health Project

1.2.1 Mental Health Project for Young School Children

We continue to obtaining funding from the Social Welfare Department to run an after-school programme at our Centre to provide care, homework guidance and developmental activities for children from low income families, single parent families, families on CSSA, and families with both parents out working.

1.2.2 Program for Children with Special Learning Need

As the number of school children with special learning needs is on the rise, causing stress to the children, their parents and teachers, we have begun a special developmental learning program to support these children and parents. The services include organizing training groups, stress management, parent education, and teacher training, etc. for our service users.

1.3 School-based After-school Learning and Support Program - Community-based Projects

From 2006/07 onwards, we have obtained funding from the Education Bureau to carry out this district-based project to assist school children from impoverished families by providing them with more opportunities to learn and develop through an after-school support service that incorporates study skills training, arts development, field visits, adventure training, volunteer services, etc.

1.4 Community Work

Our Centre has been participating in a district-based working group with government departments, including the Social Welfare Department, Home Affairs Department and the District Board to help build community mutual care and harmony in the district. We have also placed emphasis on the importance of using external resources to augment our programmes and services. This includes successfully applying for the Ping Wo Fund to work on increasing the knowledge of the public on the negative effects of gambling, and applying to the Shatin Youth Activities Group to organize training and development activities for character building. Furthermore, we are an authorized vetting centre for Towngas HK to handle their Concession Scheme for Single-parent Families and to assist eligible families to apply for a concession on their household gas consumption bill in order to help reduce their living expenses.

2. 牧區工作

中心與循道衛理聯合教會沙田堂、馬鞍山堂及本會屬下的沙田循道衛理小學、馬鞍山循道衛理小學保持緊密聯繫，合辦興趣班、小一適應、領袖及義工訓練等。中心更與沙田循道衛理小學合作『全方位學生輔導服務』，提供社工駐校輔導服務。透過三結合的合作，讓學生及家庭得到全面的支援。



2. Parish level work

Our Centre works closely with the Shatin Methodist Church, the Ma On Shan Methodist Church and Kwong Yuen Centre; the Methodist Primary School, the Ma On Shan Methodist School, and the Shatin Methodist Secondary School to organize interest classes, Primary 1 orientation sessions, leadership and volunteer training, etc. We have also worked with Shatin Methodist Primary School to run a comprehensive student guidance service with our school social worker based at the school. Through the close collaboration of the Church, we hope to fully support the students and parents we serve.

B. 服務統計 Service Statistics

服務 Service	課程 / 活動總數 Course / Total No. of Activities	參加總人次 No. of Total Attendance
課餘託管及功課輔導服務 After-school Caring Project	55	439 (受資助人次 No. of subvented times : 162)
成長課程及興趣課程 Developmental & Interest Classes	414	3308
「樂學成長計劃」 Program for Children with Special Learning Needs	151	1018
「微笑同路身心健康計劃」 School-Family-Community Linkage Mental Health Project	100	2446
校本課後學習及支援計劃 - 區本計劃 School-based After-school Learning & Support Program - Community Project	283	644
社區工作 Community Work	21	1973
牧區工作 Parish Level Work	157	7706

C. 未來展望

面對日漸複雜的社會問題，家庭所面對之壓力隨之而來，社會各階層均充斥著負能量。因此，中心來年致力提倡中心會員集結正能量，以「正向成長·家點能量」為重點，舉辦以正能量為主題的活動，期望鼓勵大眾以正面積極的態度迎接生命中的挑戰。加上，我們相信「家庭系統」對兒童成長具十分重要的角色，因此中心日後將加強預防性的親職教育工作，提昇家庭功能。另一方面，為回應社區上的需要，「樂學成長計劃」（支援特殊需要學童服務）亦為中心另一發展重點。期望透過為專注力不足及讀寫障礙學童提供訓練，達致「樂於學習 健康成長」，提倡共融精神。

C. Future Direction

We believe that the key to success for a happy family must include both physical and mental health; moral integrity; the ability to handle adversities, the ability to think positively, to appreciate and to cherish life. In the coming year, we will encourage families to support and care for their loved ones, so that even when they face difficulties and challenges in life, their family members will be there to support them. We hope also to help strengthen family resilience and to help family members acquire a positive frame of mind.

兒童發展基金 — 童 Teen 同行計劃

Child Development Fund — Project Teen's Walk

計劃中期概況

「兒童發展基金 — 童 Teen 同行計劃」自二零一零年十月推行至今已差不多踏入中段，期間各義務友師不斷鼓勵及指引計劃中的導生發掘他們的人生計劃，並從旁與他們和家庭同行，互相支持，不斷幫助這群來自基層家庭的傷健、少數族裔及本地兒童開創夢想的未來。

在 2012 年 9 月 23 日，支援推行本計劃的六個服務單位，包括旺角綜合家庭服務中心、何文田青少年綜合發展中心、油尖旺青少年綜合發展中心、油尖旺家庭成長軒、家庭健康教育及輔導中心及服務策劃及發展部更聯合於沙田突破青年村舉行「Go Goal 生命挑戰」計劃回顧日營，近二百多位友師、家長和導生一起分享參與了計劃後的轉變和難忘點滴，氣氛既互動又感人！

Interim Report

This project that began in October 2010 has reached its halfway mark this year. During this time, the mentors have continued to encourage and guide the participants on their exploration and search for life goals, to walk with them and their family members along this extraordinary journey, to provide support, and to facilitate the young people with disabilities or from ethnic minorities to create their dream for the future.

On September 23, 2012, the six service units involved in this project, viz. the the Mongkok Integrated Family Service Centre, the Homantin Integrated Centre for Youth Development, the Yau Tsim Mong Integrated Service Centre for Youth Development, the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, the Family Health Education and Counselling Centre and the Service Planning and Development Division collaborated with the Breakthrough Youth Village to run a review day camp for the project. Over 200 mentors, youth participants, parents, and tutors shared the changes that had taken place, citing many memorable experiences and at the same time, creating a very heart-warming atmosphere at the camp.



油尖旺家庭成長軒

Yau Tsim Mong Family Education & Support Centre

簡介

油尖旺家庭成長軒自 2010 年 4 月成立至今，透過不同的服務計劃服務區內的少數族裔人士，並以扶助弱勢、就業支援及建立社群為目標。與族群領袖及社區人士，攜手建立和諧、共融健康社群。

Introduction

Since the opening of our Centre in April, 2010, we have worked with people from ethnic minorities to address their needs. Our goal is to support the disadvantaged in our community, provide employment training and assistance services for them, and help them build community support.

A. 服務報告

1. 悉別及支援貧困及弱勢的少數族裔居民

中心透過食物援助服務 Food Assistant Service，於 2010 年 3 月起成為區內其中一個以少數族裔人士為對象的食物支援轉介及派發點。本年中心共為 68 名少數族裔人士提供合共 830 天緊急食物援助服務，以及為 1 名少數族裔人士提供 70 日非緊急食物援助服務。

A. Service Highlights

1. Support for the poor and disadvantaged

Since March 2010, our Centre has been running the Food Assistant Service, and has become a focal food distribution point. This year, we have provided emergency food service for 68 persons of ethnic minorities, amounting to 830 days of food supply. We have also provided 70 days of non-emergency food supply to help support one service user.

2. 就業支援服務—僱員再培訓服務

透過僱員再培訓課程及就業支援服務，提昇少數族裔畢業學員的資歷認可，促進持續就業及提昇個人的社經地位。本年度中心曾開辦以下課程。

2. Employment Assistance - Employee Retraining Program

Through the Employment Assistance – Employee Retraining Program, we help improve the qualifications of members who have completed the courses, ensure more steady employment and better recognition of a place in society.

課程	舉辦課程數目	畢業人數	就業人數	相關行業就業人數
全日制課程 Full Time Course				
印度餐飲廚務助理證書課程（英語授課） Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training (English Medium)	1	4	2	1
咖啡調製員證書課程（英語授課） Certificate in Barista Training (English Medium)	2	15	6 及跟進中	5 及跟進中
專業美甲師證書課程（英語授課） Certificate in Nail Technician Training (English Medium)	1	8	跟進中	跟進中
半日制課程 Part Time Course				
試算表單元證書課程（英語授課） Module Certificate in Spreadsheet Processing (English Medium)	1	8	不適用	不適用



專業美甲師證書課程 (英語授課)



咖啡調製員證書課程 (英語授課)



試算表單元證書課程 (英語授課)



印度餐飲廚務助理證書課程 (英語授課)

3. 油尖旺鄰舍互助天使

計劃獲油尖旺民政事務處資助，於本年提升南亞婦女組群互助精神、培養多元化興趣發展及裝備參加者對兒童及嬰孩成長需要的認識。《鄰舍互助天使 (Super Nanny) 義工訓練課程》則提升族群婦女成為社群義工，為族群間有需要的家庭暫托嬰兒及提供嬰幼兒照顧技巧指導。鄰舍互助天使畢業學員超過 20 名，曾為區內 15 個少數族裔家庭提供超過 150 小時服務。



油尖旺鄰舍互助天使計劃 - 兩週年慶祝活動 (圖中為義工及服務使用者)

3. Super Nanny Community Support Project

This project is funded by the Yau Tsim Mong Office of the Home Affairs Department. Through the project, the participants developed mutual help spirit and a wider range of interests; it also equips the participants with a better understanding of the developmental needs of children and infants. The Super Nanny volunteers are trained to assist vulnerable ethnic minority families by providing temporary child care, and coaching parents on how to maintain a safe home and how to take care of their young children. Over 20 volunteers have been trained. Together, they have provided over 150 hours of volunteer services to 15 families from ethnic minorities living in the district.



在錦田鄉村俱樂部進行全家福拍攝

4. 共繪油尖旺

本計劃由民政事務總署資助，以發動族群人士成為領袖，促進族群間的互助能力為目標。計劃同時接觸隱蔽而有社會服務需要之少數族裔人士，促進他們對社會資源之認識。計劃開始至今成功發掘區內尼泊爾中學生組成跳舞組合 One Shot，參與全港各區不同表演及比賽。計劃舉辦各社區認識活動、領袖訓練計劃、家庭活動等，並透過 YouTube Channel 和派發小冊子，為少數族裔提供實用的資訊，同時提升本地人士對南亞人士的了解。計劃開始至今已接觸超過 1000 名服務使用者。



與遊樂場協會的義工與足球訓練班參加者一同到長洲進行活動

4. Coloring U & Me

This project is funded by the Home Affairs Department, and aims at mobilizing persons from ethnic minorities in the Yau Tsim Mong District to be trained as minority group leaders. At the same time, the programme reaches out to the hidden members who have social service needs, and to help them get information on relevant resources. Through this programme, we have successfully discovered a group of Nepalese secondary students who have formed a dancing team called One Shot, and facilitated their participation in different competitions and performances, both in the district and beyond. We have also organized activities for them to get to know their community, to be involved in leadership training, and in family-oriented activities, etc. Through the YouTube Channel and pamphlets, we provide practical information for our members, and enable the public to have a better understanding of residents from other ethnic groups. To date, this programme has reached out to over 1000 service users.



為 One Shot 成員到澳門與 LDG 舞團交流的相片

5. Multi-cultural district for You & Me

本計劃獲《「匯豐社區夥伴計劃」認識你的社區》撥款資助。計劃期內舉辦一系列的藝術發展活動，如畫劇、舞蹈、音樂、短片製作及油畫等，以發展少數族裔人士的多元興趣。並透過本地華人及少數族裔人士於課程期間的互動，建構一個文化交換的平台。計劃以「Multi-cultural Festival in YTM」展示油尖旺區豐富的文化珍寶作為總結，持續宣揚文化共融與關愛。

5. YTM – Multi-cultural district for You & Me

We have received funding from the HSBS Community Partnership Programme for this project. We will organize a series of development activities in arts, e.g. drama, dancing, music, short film production, oil painting, etc. to develop a wider range of interests among our members. Through interacting with participants from other ethnic minorities and from Chinese residents, we hope to create a platform for cultural exchange. The project will end with a Multi-cultural Festival in YTM to showcase the wealth of cultural treasures in the district, and to publicize the continuous efforts to build an inclusive and caring community.

C. 未來展望

中心來年將以推動文化共融及就業支援為服務重點，促進少數族裔人士的生活水平及建構和諧共融社區，並發展以家庭為核心的少數族裔青少年及兒童服務，以回應社群需要。

C. Future Direction

We will continue to focus on cultural inclusion and employment assistance for our service users in the coming year, in order to help persons improve their standard of living, and for them to contribute towards building a harmonious and inclusive community. We will also respond to the needs of the vulnerable, and will further develop family-based youth and children services for persons from ethnic minorities.

家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education & Counselling Centre

A. 服務報告

1. 兒童預防焦慮計劃

本年度中心得到優質教育基金撥款，在全港 13 間小學推動「樂童行計劃」(Be With You Project)。計劃透過問卷檢視本港學生應付壓力情況，選出學校潛在焦慮學生，以創意藝術小組及親子營協助焦慮學生、及以講座教育全校學生學習處理壓力、應付焦慮、提昇正能量，以面對學業及生活的種種壓力。輔以教師訓練，讓教師及早發現和協助焦慮學生。問卷結果亦協助全港教師及家長認識學生焦慮情況，加以辨識及協助。

2. 南亞裔兒童服務

得到語文教育及研究常務委員會資助，本年度中心舉行「支援非華語兒童學習中文試驗計劃」。為透過遊戲小組，藝術創作活動及小玩意製造小組，讓 3-9 歲非華語兒童寓學習中文於遊戲中，引起少數族裔學生學習中文的興趣，提昇其聽、說、讀、寫的能力，以早日適應校內的中文課程。此外，中心亦繼續為油蔴地街坊會學校提供區本及校本計劃活動、非華語學生銜接課程。

3. 家長服務

中心在本年度繼續為準父母及家人提供親職教育服務、初生嬰兒護理服務及嬰兒親子服務。此外，中心亦為多間小學及幼稚園提供家長教育及親子活動服務，推廣健康家庭、和諧親子的訊息。

A. Service Highlights

1. 'Be With You' Stress Prevention Plan for Children

Our Centre has obtained funding from the Quality Education Fund to run the 'Be with You Project' in 13 primary schools. By using a questionnaire survey, we have learned of how school children handle stress. Accordingly, we have selected school children with anxiety potential and assist them through creative art groups and parent-child camping activities. We have also organized talks to help educate all students learn stress management, handle anxiety, and improve positive energy in order to face the pressures in studying and daily life. We have also offered professional development for teachers to enable them to identify students with anxiety. The outcome of the survey has also been publicized to help teachers and parents citywide to understand and identify stress, and to assist students handle stress and anxiety.

2. Service for South Asian Children

This year, with funding from the Standing Committee on Language Education and Research (SCHOLAR), our Centre works on an 'Experimental Project to Support Non-Chinese Speaking Children Learn the Chinese Language'. By organizing games, creative art and toy making group activities, we help 3 to 9 year-old non-Chinese speaking children practice Chinese at play, thus helping to motivate them to improve their listening, speaking and reading skills, and facilitating their adjustment to the Chinese curricula at school. Besides, our Centre continues to provide district-based and school-based activities and language bridging courses at the Yaumati Kaifong Association School for non-Chinese-speaking students.

3. Service for Parents

Our Centre continues to provide services on parenting education, care for newborn babies and parenting infant children for prospective parents and their family members. Besides, we also provide parenting education, activities and services at several primary schools and kindergartens to promote healthy families and positive parenting.

專責服務

Specialized Service

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Categories		服務人次 Number served by count
1.	專業培訓服務 Professional Development	196
2.	準父母及家長親職教育服務 Parenting education for new parents & other parents	3825
3.	戀愛、婚前及婚姻服務 Love, Pre-marital and marital education	6833
4.	初生嬰兒護理服務 <Classes on> Care for New Born Babies	93
5.	南亞裔服務 Services for South Asian Persons	8890
6.	親子服務 Parenting Service	14916
7.	心理輔導服務 Counselling Service	120

C. 未來展望

中心將繼續發展小學生預防焦慮計劃，並推展至幼兒及家庭。南亞裔服務方面，將推展南亞裔家庭大使培育活動，發展南亞裔家庭義工網絡。

C. Future Direction

Our Centre will continue to develop the 'Be with You Project' to help prevent anxiety among school children, and will extend the work to young children and their families. For Services to South Asian persons, we will be working on the training of Ambassadors for South Asian persons, and further develop a volunteer network group for them as well.



元朗家庭成長軒

Yuen Long Family and Education Support Centre

A. 服務報告

元朗家庭成長軒於2012年9月成立，主要負責由禁毒基金資助之《Community based Recovery & Support Program for the South Asians in Yuen Long》（社區為本少數族裔人士復康及支援計劃—元朗計劃），以社區為本方式為區內南亞人士提供日間戒毒復康服務。計劃接觸有需要的服務使用者後，由社工作出專業評估，並作出適當跟進。個案在合適的情況下，將以個人輔導、互助小組、中醫藥療、針灸等方式，協助個案戒除毒癮。中心亦會為個案及區內在危少數族裔人士提供不同服務，協助其重建正面的人生價值觀，遠離毒品，建立新生命。

B. 服務統計

計劃至今成立已半年，累計服務個案31人，活動及小組服務合共164節，總服務人次達2638。另外，中心招募區內少數族裔人士擔任義務工作，服務區內組群，義工時數達158.5小時。

透過互助小組讓參加者能互建信任和支持，加強戒毒的決心



C. 未來展望

計劃為期兩年，未來一年半時間，中心將會繼續推行計劃內容。有見少數族裔人士因語言不通而引起不少生活上困難，中心將於來年推展數碼共融計劃。透過流動數碼科技，提供本地及南亞語言學習平台，並藉以提供社會服務資訊，讓使用者可以透過流動網站減少生活上因語言而引起的不便。



戶外野戰活動，通過活動進行團隊建立

A. Service Highlights

The Yuen Long Family and Education Support Centre opened in September, 2012. Supported by the Beat Drug Fund, the project "Community-based Recovery & Support Program for the South Asians" has been launched in Yuen Long, the Centre uses a community-based concept to offer daytime drug rehabilitation services for people of South Asian descent living in the area. After reaching out to our service users, our social workers will make a professional case-by-case assessment, and will provide or facilitate the necessary follow up services, including case counselling, mutual help groups, Chinese medicine treatment, acupuncture, etc. to help the service users to stop drug dependence. We also provide different support services for our service users and other persons from ethnic minorities to rebuild their life values, to remain drug free, and to start a new life.

B. Service Statistics

It has been 6 months since the Project launched. During this time, we have worked on a total of 31 cases, and have organized 164 group activity sessions, with a total attendance count of 2638. Besides, we have recruited volunteers from the ethnic minorities to participate in volunteer work in the community. A total of 158.5 volunteer work hours have been recorded.

C. Future Direction

For the remaining 18 months of this two-year project, we will continue to provide appropriate daytime drug rehabilitation services for persons from the ethnic minorities. We will also promote a digital inclusion plan that makes use of the mobile digital technology to provide a platform for learning Chinese and South Asian languages. By doing this, we hope to help disseminate information on social services in various languages, thus enabling our service users to reduce the inconveniences in daily living created due to the language barrier.



戶外行山活動，鼓勵參加者投入有益身心的運動

僱員再培訓局課程 Employee Retraining Board Courses

簡介

本處自 1994 年開辦僱員再培訓課程，至今共開辦 25 項不同類型的課程，共 112 班，提供培訓予超過 1,200 名失業人士。現時轄下共有四間服務單位獲局方委任為培訓中心，當中包括：晉業中心（殘疾及復康人士課程）、天水圍家庭成長軒（本地一般人士課程）、油尖旺家庭成長軒及本處總部（少數族裔人士課程），為不同服務對象提供訓練。

Introduction

Since 1994, our Agency has been offering employee retraining courses, providing retraining opportunities through 25 courses and 112 classes for over 1,200 unemployed persons. Currently, four of our service units have been approved by the Employee Retraining Board to provide retraining courses for different service users. They are the Vocational Advancement Centre (for persons with disabilities or in rehabilitation); the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre (for the general public); the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre and the YMMSS Head Office (for ethnic minority groups).

A. 服務報告

1. 本地一般人士再培訓課程 - 天水圍家庭成長軒

本處於天水圍繼續開辦 1 班初級美容師證書課程、2 班化妝助理證書課程及 2 班專業美甲師證書課程，提供有興趣從事有關行業之待業人士入讀，提供 120 個學額。本年度畢業學員的就業率達 78%。



咖啡調製員證書課程的少數族裔學員正學習咖啡拉花技巧

A. Service Highlights

1. Re-training courses for general public - offered by the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

At the Centre, we continue to offer one class of the Certificate in Cosmetician Assistant Training course; two classes of the Certificate Course in Junior Beautician Training and two classes of the Certificate in Nail Technician Training. Together, the courses provide a total of 120 training places for the unemployed as well as other interested residents in the community. The employment rate for the graduating trainees this year has reached 78%.



2. 復康人士再培訓課程 - 晉業中心

晉業中心於本年度繼續開辦清潔助理證書課程，提供 15 個訓練名額予待業之復康人士，課程主要分清潔技能理論與實習、職業英語及普通話、個人素養和求職技巧四部份，期望畢業學員能認識及掌握清潔知識及技巧運用，投身清潔行業相關工作。

3. 少數族裔人士再培訓課程 - 油尖旺家庭成長軒

中心在本年度新開辦專業美甲師證書課程（英語授課），提供予有興趣之少數族裔人士報讀。此外，中心於本年度亦開辦另外 2 項全日制就業掛鈎課程，為印度餐飲廚務助理證書課程（英語授課）及咖啡調製員證書課程（英語授課），訓練有意投身飲食及餐飲業的學員。而中心繼續開辦晚間制試算表單元證書課程（英語授課），提供訓練予在職／待業人士，提升他們的電腦應用技巧。

2. Re-training courses for people with disabilities - offered by the Vocational Advancement Centre

At VAC, we continue to offer the Certificate in Janitor Training, providing 15 training places to help unemployed disabled persons. This programme covers four modules including janitorial skills, concepts and practice; simple business English and Putonghua; personal development; and job search skills. Trainees graduating from this programme can apply the knowledge and skills acquired, and qualify for work in the cleaning and janitorial services. For this year, 14 trainees graduated from this course, and with an employment rate of 100%.

3. Re-training courses for persons from ethnic minorities - offered by the YTM Family Education and Support Centre

At the Centre this year, we have begun to offer a new Certificate in Nail Beautician (English medium) course for interested members from the ethnic minorities. For others interested in working in the food and beverage industry, we have also started two Placement-tied Full-time courses, viz. Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training (English Medium), and Certificate in Barista Training (English Medium). We continue also to offer the night-time Module Certificate in Spreadsheet Processing (English Medium) for the working or unemployed persons to help them to improve their computer application skills.



B. 服務統計 Service Statistics

2012-2013 年度開辦課程資料 Courses offered in 2012-2013

課程名稱 Course Name	課程類別 ^{註一} Category of courses (Note 1)	舉辦課程數目 No. of courses offered	畢業人數 No. of graduates	就業人數 Graduates being employed	相關行業就業人數 Graduate being employed with related industry
本地一般人士再培訓課程 Training for local able-bodied					
初級美容師證書課程 Certificate in Junior Beautician Training	全 / FT	1	19	19	19
化妝助理證書課程 Certificate in Cosmetician Assistant Training	全 / FT	2	41	38	38
專業美甲師證書課程 Certificate in Nail Technician Training	全 / FT	2	40	21 及跟進中	21 及跟進中
復康人士再培訓課程 Training for disabled persons					
清潔助理證書課程 Certificate in Janitor Training	全 / FT	1	14	14	10
少數族裔人士再培訓課程 Training for ethnic minorities					
印度餐飲廚務助理證書課程 (英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training (English Medium)	全 / FT	1	4	2	1
咖啡調製員證書課程 (英語授課) Certificate in Barista Training (English Medium)	全 / FT	2	15	6 及跟進中	5 及跟進中
專業美甲師證書課程 (英語授課) Certificate in Nail Technician Training (English Medium)	全 / FT	1	8	跟進中	跟進中
試算表單元證書課程 (英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing (English Medium)	半 / PT	1	8	不適用	不適用
Total 總計		11	149	100 及跟進中	94 及跟進中

註一：課程類別 — 「全 / FT 為全日制就業掛鉤課程 (Placement Tied Full-time Courses)，設有就業跟進；
「半 / PT 為半日制 / 晚間制課程 (Half Day or Evening Course)，不設就業跟進

C. 未來展望

本處將向學術及資歷評審局申請初步評估資格，並配合教育局的資歷級別機制，確保提供具質素的課程予學員修讀，並取得業界認可，使學員有更好的事業發展。

C. Future Direction

We are applying for Initial Evaluation for Academic and Vocational Qualifications by the Hong Kong Council for Accreditation. By adhering to the Qualifications Framework issued by the Education Bureau as well, we will ensure the quality of the courses we teach will meet the qualification requirements in the relating industries. In this way, we hope to open up more opportunities for our graduates in career development and advancement.

樂融雅敘 Cornwall Cafe

A. 服務報告

政府由 2012 年 5 月實施最低工資，令餐廳成本提高。今年無論是新鮮食物、乾貨罐頭或工具器材的價格都不斷上漲；餐廳不斷以開源節流的原則，一方面餐廳調升了食品的價錢，另一方面推出一些新產品，以繼續保持餐廳的競爭力。為了令客人有新鮮感及增加收入，餐廳今年提供全日套餐及下午茶餐服務，並不斷研製新食品，例如泡沫咖啡等，以滿足客人的需要。

餐廳繼續提供茶會及到會服務，亦提供機會給不同機構或學校的學員來餐廳進行工作體驗及參觀，當中包括殘疾人士及不同年齡的社會人士，旨在讓更多人認識社會企業的運作及意義。

本年度餐廳提供茶會到會服務共 15 次，服務達 1,535 人次；到會服務方面則有 130 次，服務達 9,164 人次。餐廳亦曾接待 15 個外界團體探訪及意見交流，合共 237 人次。

A. Service Highlights

As of May, 2012, the government has implemented the new Minimum Wage Ordinance in Hong Kong. This has led to an increase in the operating cost for our Café. During the year, we have also experienced higher costs for fresh produce, canned food items, as well as the essential tools and utensils. To offset these increases and to remain competitive in the business, we have worked on reducing expenses and increasing income by adjusting prices on menu items upwards, as well as introducing new dishes to attract our customers. To provide novelty for our customers and to increase revenue, we are offering a set-menu service throughout the day, as well as an afternoon tea service. To satisfy our customers, we are working constantly to explore and develop new dishes and popular items, e.g. Cappucino coffee, etc.

We continue to provide tea reception and catering services, as well as site visits, work experience and internships for students from different schools and organizations, including for young persons with disabilities or for persons of different age, in order to help more people understand the concept and operation of social enterprises.

During the year, we have organized 15 tea receptions serving 1535 guests; and 130 catering events serving 9,164 guests. We have also received visits for experience sharing from 15 outside organizations, welcoming 237 visitors in total.



學生實習體驗



青少年實習體驗

B. 服務統計 Service Statistics

2012-2013 年度樂融雅敘餐廳服務 200 份問卷調查結果

During the 2012-2013 year, Cornwall Cafe has received 200 completed customer survey replies

1. 光顧次數? How often do you come here?	結果 Result
1-3 time a month 每月 1 至 3 次	55
4 times or above 每月 4 次或以上	29
Occasionally 偶然或無定時	83
First time 首次 (please go to question No.4 請接著答第 4 題)	33

2. 您為甚麼光顧樂融雅敘? (可選擇多項) Why did you select our service? (please tick more than one)	結果 Result
Convenient time 時間方便	49
Convenient location 地點方便	113
Reasonable price 價錢合適	140
Satisfactory food quality 品種合適	62
Satisfactory service 服務滿意	113
Others 其他:	26

3. 您一般在甚麼時間光顧樂融雅敘? (可選擇多項) When do you usually use our service? (please tick more than one)					
星期一至四及星期六 Monday to Thursday, and Saturday					
101	12:30pm-3:00pm	46	3:00pm-6:00pm	16	6:00pm-9:00pm
星期五 Friday					
32	12:30pm-3:00pm	11	3:00pm-6:00pm	7	6:00pm-9:00pm
星期日 Sunday					
4	9:30am-12:00noon	9	12:00noon-3:00pm	9	3:00pm-7:00pm
16	Only when there are functions in 舉行比賽或活動的日子才光顧				

4. Please comment 請您給予意見:					
Food Quality 食物質素	優異 Excellent	良好 Good	一般 Fine	差 Poor	很差 Very poor
Taste 味道	22	152	23	0	0
Presentation 食物外觀	24	147	29	0	0
Serving Temperature 食物溫度	29	134	34	3	0
Portion Size 份量多少	42	126	31	1	0
Menu Variety 種類選擇	12	92	91	5	0
Price 食物價錢	28	108	62	2	0
Service Quality 服務質素					
Efficiency 服務效率	77	117	6	0	0
Staff Courtesy 職員態度	91	105	4	0	0
Cleanliness 環境清潔	93	105	2	0	0
Atmosphere 環境氣氛	95	95	10	0	0

5. What is your overall comment on Cornwall Cafe? 您認為樂融雅敘應獲得的評價是：

64	Excellent 優異	132	Good 良好	4	Fine 一般
0	Poor 差	0	Very Poor 很差		

6. Will you return? 您會再光臨樂融雅敘嗎？

197	Yes 會	3	No 不會	0	沒回答
-----	-------	---	-------	---	-----

7. Do you support the cafe provides opportunities for open employment for the handicapped people?
您是否支持餐廳提供就業機會予弱能人士？

198	Yes 會	0	No 不會	2	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	---	----------------

8. 您是否支持由循道衛理楊震社會服務處繼續經營樂融雅敘？

Do you support Yang Memorial Methodist Social Service to continue to operate the cafe?

182	Yes 會	0	No 不會	18	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	----	----------------

C. 未來展望

樂融雅敘餐廳為社會企業的先鋒，也為不少殘疾人士提供職前訓練，期望繼續與不同機構、學校、團體合作給予殘疾人士實習體驗，以致公開就業，服務社會。未來，餐廳會繼續開源節流以抗衡物價上漲及最低工資的挑戰，另外亦提供更多新穎的食物，承接更多到會服務，以增加餐廳的收入。

C. Future Direction

As a pioneer in operating a social enterprise, the Cornwall Café has offered pre-employment training for many persons with disabilities. We look forward to collaborating with more organizations, schools, and groups to help train disabled persons for open employment and to enable them to contribute to society. In future, we will continue to handle the rising operating costs and the minimum wage challenge. Besides, we will work towards introducing more new dishes and food items to our customers, as well as promoting and securing more catering opportunities to increase the Café's revenue.



教會義工茶會

駐屋宇署支援服務隊

Social Service Team in Buildings Department

簡介

本年度，駐屋宇署支援服務隊由兩隊擴展至三隊，分別為：強制性驗樓組、港島B組及新成功投得服務合約之村屋組。過去一年，三隊提供的服務計有個案、小組、地區協調、培訓安排及出版刊物。

Introduction

This year, our agency has expanded from two to three social service teams: with one team attached to the Mandatory Building Inspection Section, one to the Hong Kong Island Section B, and newly one to the Village House Section respectively. The three teams have been providing case work and group work to our service users; collaborating with other service organizations, as well as offering in-house training and producing information pamphlets for the public.

A. 服務報告

1. 個案

駐屋宇署支援服務隊 - 強制性驗樓組，除為因受強制性驗樓過程中面對困難的居民及非法搭建物住戶提供適切服務外，也協助居住於工廠大廈內之居民因清拆所面對之搬遷、經濟、情緒及家庭問題。此外，更秉承了關愛基金向因屋宇署執法行動而須遷出工廠大廈劏房的居民進行登記及發放津貼的協助。

駐屋宇署支援服務隊 - 港島B組，主要為居住於港島區灣仔至西灣河一帶，受屋宇署推行樓宇安全行動所影響的人士，提供情緒輔導、危機介入、經濟援助及資源轉介等等服務，讓居民於處理樓宇安全及環境衛生問題時，得到適切的援助，並促進市民與屋宇署之間的了解和溝通。

駐屋宇署支援服務隊 - 村屋組，主要協助村民舉辦講座並邀請屋宇署職員講解僭建物申報計劃之內容，以消除村民對其申報計劃的誤解，跟進其申報進度及安全報告事宜。此外，亦會跟進個別村屋僭建情況，並擔當業主與屋宇署之間橋樑，給予疏導，以使業主有時間及渠道，面對及解決其所遇到的困難。

過往一年，服務隊社工曾為高齡、獨居長者、更生、傷殘、智障、戒毒及精神病康復等人士提供住屋及經濟方面協助外，更會按個別需要，提供輔導及轉介安排，並且密切與政府部門間溝通及有效運用社區資源，讓市民大眾接受整全的服務。

A. Service Highlights

1. Case Work

Social Service Team – Mandatory Building Inspection Section: Aside from providing appropriate services to residents living in illegal structures, we also help residents living in factory buildings that are to be demolished to cope with their problems in moving, finance, mental stress and other family issues, as well as help residents living in subdivided units in the factory buildings to register and obtain financial subsidies from the Community Care Fund to ease their financial problem.

Social Service Team – Hong Kong Island Section B: Our team serves primarily residents living between the Wan Chai and Sai Wan Ho districts who are affected by the Buildings' Department's work in implementing the Building Safety Ordinance. We follow up on their cases and provide psychological and counselling support, crisis intervention, financial assistance through introduction and referral to relevant community resources, thereby helping the residents to handle the safety and environmental hygiene issues with appropriate support, and bridging any communication gaps between residents and the Buildings Department as appropriate.

Social Service Team – Village House Section: Our team helps village residents by organizing talks and inviting Buildings Department's staff to explain the application procedure for Reporting Scheme for unauthorized building works (UBW) to their house. This process helps to eliminate the residents' misunderstanding of the regulations, and provide an opportunity to help follow up on their applications and related safety matters. Besides, we also follow up on the UBW situation on a village basis, and serve as a bridge between the residents/owners and the Buildings Department to help facilitate a proper channel to solve the problems the owners face.

During the year, our social workers have also provided housing and financial assistance to the vulnerable, such as the elderly households, the elderly living alone, people recovering from life crises, people with physical and mental disabilities, rehabilitating drug users and patients diagnosed with mental illnesses. We also help these residents to maintain close contact with government departments and help them make effective use of community resources, such that all citizens in need will be able to receive the appropriate services.

2. 小組

為了令整幢大廈的業主共同關注自家大廈公共地方的安全，服務隊一向透過小組工作模式，促進業主間溝通，並協助組成業主立案法團，讓業主可以團結一起處理樓宇安全問題。如村屋組同事就僭建物申報計劃，邀請屋宇署代表出席居民會，增進居民與屋宇署代表溝通。

3. 協調不同服務機構

為了讓有需要人士提供得更適切服務，服務隊主動聯繫不同社會服務機構如社會福利署、地區綜合家庭服務中心、單身人士宿舍、長者宿舍及慈善基金等，為個別人士協調不同服務。

4. 培訓

服務隊因應屋宇署職員的需要，設計不同培訓課程，包括「團隊精神傳屋宇」，「100 分家工達人！」及「清潮瀝奇」等培訓活動，提升屋宇署職員的團隊精神，從而提升服務質素。

2. Group Work

In handling safety issues in public areas of private residential buildings, our teams have used group work to promote the concerted effort of all home owners in a building, thereby helping to open up the communication channel among the owners, and assisting them to team up and work together on the building safety problems. An example of using group work from our team for the Village House Section would be the invitation of Buildings Department's staff to meet with the residents/owners on the application procedure for Unauthorized Building Works, thus helping to improve the communication channel between the two parties.

3. Collaborate with Different Service Organizations

To effectively help residents manage their problems arising from different needs, our Service Teams have actively built a collaborative relationship with different social service organizations, viz. the Social Welfare Department, their District Offices; hostels for singletons; hostels for elders; and charitable funds, etc. in order to provide a one-stop service base for affected residents.

4. Staff Development

On a need basis, our Teams have organized staff development training activities for the Housing Department. Training during the year have included Team Building, Quality Service, and Adventure Training, etc. to help staff members in further improving team work and quality service.



100 分家工達人！

日期：2012 年 7 月 31 日（星期二）

時間：下午 2:15-5:15

地點：始創中心 1816 室

目的：提升前線同工對家庭工作崗位角色及關係處理的能力

參加人數：18 人



日營

日期：2012 年 10 月 12 日（星期五）

時間：上午 9:00 至下午 5:00

地點：香港青年協會賽馬會西貢戶外訓練營

目的：建立團隊精神、促進溝通技巧、提升解難能力、增強彼此信任

參加人數：26 人

5. 刊物

鑑於強制性驗窗及驗樓計劃影響數以千計大廈業主及居民，服務隊於本年度出版《住得安心》刊物，透過深入淺出方法，介紹強制性驗窗及驗樓計劃內容及支援服務，藉此增加市民大眾對此計劃相關資源的認識。而有關刊物更分發予不同志願團體及社會福利署協助派發，以增強接觸面。

5. Publication of Pamphlets

As the Mandatory Building and Window Inspection Scheme have direct impact on thousands of private tenement owners and residents, our Teams have published a pamphlet to introduce the inspection procedure in simple language, including relevant community resources. Through this, we hope to help the general public become better aware of the issue, as well as of the resources available to help. The pamphlets have been distributed to different voluntary organizations and Social Welfare Department offices, to ensure a wider circulation to the target readers.



2012年3月13日協助屋宇署封閉大角咀洋松街78A工廈劏房

B. 服務統計 Service Statistics

服務次數 Services by number of times

項目 Category	次數 No. of times
與屋宇署同事商討 Meetings with Buildings Department staff	607
個案面談 Case interviews	59
家訪 Home visits	713
場地視察 Site observations	407
致電個案 Telephone contacts	1712
與其他機構團體聯絡 Contacts with other organizations	271
轉介 Referrals	1
其他 Other	68
合共 Total	3838

個案面對的困難 Problems Faced by Cases	個案數量 (個案同時可面對多於一項困難) No. of cases (Note: Each case could be faced with more than one problem)
住屋問題 Housing problem	60
情緒問題 Emotional problem	74
經濟問題 Financial problem	86
精神問題 Mental health problem	21
健康問題 Health issues	49
鄰里問題 Problem with neighbors	19
環境衛生 Environmental cleanliness issues	3
家人關係問題 Family relationship problems	13
就業問題 Unemployment	1
法律問題 Legal issues	14
公共設施 Public Utilities	1
合共 Total	341

小組面對的困難 Problems Faced by Groups	小組數量 (小組同時可面對多於一項困難) No. of Groups (Note: Each group could experience more than one problem)
住屋問題 Housing problem	11
情緒問題 Emotional problem	11
經濟問題 Financial problem	10
精神問題 Mental health problem	6
健康問題 Health issues	8
鄰里問題 Problem with neighbors	18
環境衛生 Environmental cleanliness issues	11
家人關係問題 Family relationship problems	8
就業問題 Unemployment	8
法律問題 Legal issues	6
合共 Total	97

C. 未來展望

本年度再次成功投得兩隊駐屋宇署支援服務隊 (強制性驗樓組及港島B組兩年合約 (2013-2015))。展望未來,服務隊秉承以人為本的精神,繼續為社會人士提供優質服務。



2012年4月2日協助受影響工廈劏房獨居長者入住長者之家

C. Future Direction

This year, our Agency has succeeded in bidding for the extension of our contract for the 2013-2015 period of the Social Service Teams attached to the Mandatory Buildings Inspection Section and the Hong Kong Island Section B respectively. We hope to continue to adopt a person-centred approach and provide quality service to help members of the public.



2012年11月18日協助屋宇署組織居民大會

學習支援及成長中心 Learning Support and Development Centre

簡介

自 2000 年後，特區政府實施融合教育，使多套為特殊學習需要學童作評估的工具普及化，亦因此，香港公眾對特殊學習需要多了理解，公眾、社區服務及教育支援個案亦急劇上升。為全力支援有特別需要的學童，本處早於二千年後，成立學習支援及成長中心，以回應社區上愈益普遍的兒童發展障礙狀況、學童家庭及支援學校的需要，進行全港性服務介入。本中心透過多專業合作團隊：成員包括臨床心理學家、言語治療師、職業治療、物理治療師及註冊社工，發展一兼具治療及發展性的社會服務單位，為全港中、小學提供到校支援服務。至今已與四十多間學校合作，因此在學習支援服務方面有相當經驗。



Introduction

Since 2000, the SAR government has begun to implement Inclusive Education in schools, leading to the appearance of several sets of assessment tools for special learning needs in school children. As a result, the public has become more aware of special learning needs, leading to a rapid increase of cases requiring education support. For over a decade, our Centre has been offering comprehensive support for school children with developmental problems, their families and the schools they attend. Through building an interdisciplinary team of clinical psychologist(s), speech therapist(s), occupational therapist(s), physiotherapist(s) and registered social worker(s), we provide therapeutic and development services and other support services to secondary and primary schools citywide. To date, we have collaborated with over 40 schools, and have accumulated most valuable experiences in this field along the way.

A. 服務報告及統計 Service Highlights and Statistics

- I. 『及早介入』為懷疑或已評估有發展障礙的兒童及早提供評估、訓練及治療。
 Early Intervention Programme includes the assessment, training and therapy provided for children suspected or diagnosed with developmental challenges

1. 臨床心理評估個案數字（中心）Clinical Psychological Assessments (Centre-based) :

類別 Category		個案數量 No. of cases
智能評估 Intelligence Assessment		16
學習障礙評估 Learning Difficulties Assessment		6
過度活躍症評估 Hyperactivity Assessment		11
自閉症評估 Autism Assessment		1
輔導 Counselling	焦慮 Anxiety	8
	抑鬱 Depression	7
	行為問題 Behavioural Problems	12
其他 Others		6
合共 Total		66

2. 言語治療服務（中心）Speech Therapy (Centre-based):

類別 Category	人次 No. of times	個案數量 No. of cases	節數 No. of sessions
個別治療 Individual therapy	951	79	N/A
言語治療小組 Speech therapy group	171	N/A	46
合共 Total	1122	79	46

3. 《栽種小樹苗 - 特殊幼兒(2-4 歲)密集式訓練課程》(中心):
Early Intervention Intensive Programme for pre-school children with special needs (2-4 years old)
(Centre-based)

3.1 訓練內容 Training components :

項目 Category	節數 No. of sessions	人次 Total attendance
1. 特殊幼兒導師小組訓練 Group training on special needs children for nursery teachers	221	1092
2. 特殊幼兒教師個別訓練 Individual training on special needs children for nursery teachers	174	174
3. 言語治療訓練(個別) Speech therapy (Individual)	126	126
4. 言語治療訓練(小組) Speech training (Group)	20	95
5. 職業治療師之個別訓練 Individual training by Speech Therapist	198	198
6. 註冊社工之社交小組訓練 Social Skills Training by Registered Social Workers (Group)	52	548
7. 臨床心理學家之個別評估 Individual assessment by Clinical Psychologist	5	5
合共 Total	794	2238

3.2 參與訓練課程之特殊學習需要幼兒特性 :

Special Learning Needs in Children participating in the Early Intervention Programme:

類別 Category	個案數量 No. of cases
1. 自閉症 Autism	25
2. 發展遲緩 <Slow Learning>	2
3. 自閉症及發展遲緩 Autism and <Slow Learning>	2
4. 行為問題 Behavioural Problems	3
5. 言語發展遲緩 Speech Delay	2
Total	34

- II. 『與家同路』透過教育及專業性指導，與家長共渡孩子成長之路，使家庭的身心得以健康成長。

『教育社區』透過社區教育，增強社區人士對發展障礙的認識，了解兒童發展潛能並鼓勵培育。

為回應上述需要，本年度於提供特殊學習困難小組服務的學校提供老師會議，除了加強學生的成長交流外，更為老師提供處理特殊學習困難的專業意見。另亦為學校及社區中心舉辦的認識特殊學習困難及處理方法的家長講座及工作坊。

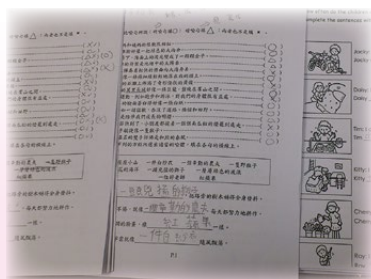
II. Walking Together with Family

By means of educational and professional guidance, we help parents and children go through the developmental journey, facilitating healthy physical and mental development in the family.

Community Education:

By means of educating the community, we help increase the understanding of the general public on developmental challenge problems, and on discovering and nurturing the potential in children.

In response to the above needs, we have provided teacher conferences for schools and support groups for special learning problems. Aside from strengthening the discourse on children's development, we have also provided professional exchanges with teachers on handling special learning problems. Also, we have organized parent talks/workshops in different schools on understanding special learning difficulties and ways of coping.



類別 Category	節數 No. of sessions	人次 Attendance by count
老師會議 Teacher Meetings	18	37
家長講座 / 工作坊 Parent Talks/Workshops	8	72
老師培訓講座 / 工作坊 Teacher Training Talks/Workshops	2	64
其他與 SEN 服務相關的專業人員培訓 Other training related to SEN services	5	56
合共 Total	33	229

III. 『支援學校』為中、小、幼稚園，設立一外展式的專業評估，訓練及治療團隊（團隊成員包括臨床心理學家、語治療師、職業治療、物理治療及註冊社工），透過個案、小組或團體活動形式作介入。

III. Support to Schools

By building a professional outreaching service team that includes clinical psychologists, speech therapists, occupational therapists, physiotherapists, and registered social workers, we provide professional assessments, training, therapy, case work, small groups and other school-based support activities.

1. 到校臨床心理服務 Clinical Psychology Therapeutic Service (School-based)

類別 Category	節數 Sessions	人次 Attendance
學童行為訓練小組 Group for behavioural training for children	20	120
家長工作坊 Parents Workshop	2	12
老師培訓講座 / 工作坊 Teachers Professional Development Talks/Workshops	5	97
合共 Total	27	229

2. 到校言語治療服務 Speech therapy (School-based)

類別 Category	人次 Attendance
評估及治療 Assessment and Therapy	225
合共 Total	225

3. 到校小組服務 Groups led by Social Worker (School-based)

服務對象 Target users	節數 No. of sessions	人次 Attendance
1. 讀寫障礙學生 School children with reading and writing problems	132	897
2. 專注力不足 / 過度活力症學生 School children with attention deficit/hyperactivity problems	73	478
3. 自閉症學童 School children with autism	35	184
4. 特殊學習需要學生（未分類） School children with special learning needs (unclassified)	49	390
5. 其他類別學生 School children with other problems	12	196
Total	301	2145

B. 未來展望

家長支援工作 本中心拓展特殊學習困難到校服務期間，發現地區上的家長缺乏支援，未來除繼續透過專業介入、研發專業教材外，亦為家長提供情緒支援及育兒技巧工作坊，推動特殊學習困難兒童及家庭健康成長的目標。

發展遲緩及自閉症幼兒服務介入 《栽種小樹苗》計劃為回應特殊教育需要定義中的懷疑或已被評估為自閉症或發展遲緩兒童、家長的需要、社會上的服務缺口、以及供不應求的多專業結合訓練課程，本中心於2012年4月推展一由特殊幼兒工作員作主導教育訓練、配以一站式多專業結合的五天密集式訓練課程：訓練元素包括由言語治療師負責之言語個別治療及小組訓練；由職業治療師主導之大小肌、感覺統合訓練；由註冊社會工作員主導之社交技巧發展性訓練；以及由臨床心理學家為本課程幼兒發展概念的專業建議，以及相關的家長支援服務。

歷奇介入專注力訓練 面對懷疑或已評估為特殊學習需要及專注力不足／過度活躍症的兒童及青少年，透過歷奇為本（如運動攀登、低結構及高結構等挑戰項目）作為活動的訓練形式，再以經驗學習法作為理論基礎，將沉悶的課堂理論化成有趣的學習之餘，亦以此協助專注不足的學生體驗專注力的理論和技巧，並透過歷奇遊戲應用出來，及後再協助他們將這份經驗沈澱，從而轉化在日常生活中應用。於過去兩年的中學及高小學生的介入訓練中，歷奇為本的介入手法有效地使學生提升自信心、解難能力及專注力能，並藉以提昇學生面對困難時所帶來負面情緒的影響，尤其在學業上因專注力不足所引起的困難和顯生的情緒反應。

具社交及就業技能訓練需要之中學生生涯規劃及實習計劃 《夢飛行 - 生涯規劃及輔導計劃》乃透過一個計劃、三個訓練階段的經驗，讓具特殊學習需要、社交表達能力和升學就業能力較弱、且對前路未有方向及規劃之學生，認識自己，並按自己的性向及能力計劃前路。計劃社工透過特殊學習需要學生之生涯規劃講座，提升「目標學生」對小組的參與動機；及後與「目標學生」開展為時十節的小組訓練，內容包括：生涯規劃訓練、人際溝通面試技巧訓練、職業性向及個人計劃、求職面試技巧等。透過訓練，能讓學生了解自己及有預備迎接計劃所面對的前路。最後，計劃社工按學生能力配對為時兩至三星期之就業實習體驗。



B. Future Direction

Parent Support: As we work closely with schools to provide school-based services for school children with special learning needs, we have also discovered that many parents in the community lack support services. In future, aside from providing professional intervention and producing professional teaching materials, we will also work on providing community education and emotional support to promote the healthy development of families and children with special learning problems.

Develop intervention for pre-school children with learning problems and autism: To fill the service gap, we will use the early intervention plan to assist pre-school children who are suspected or have been diagnosed with learning difficulties and autism, and also to address the needs of their parents. As of April, 2012, we begin to provide an intensive integrated training course that incorporates the input from different professional disciplines for nursery workers to help pre-school children with special learning needs. The training components include individual and group speech training taught by our speech therapist; gross and fine motor skills training and sensory integration training by our occupational therapist, social skills development training by our registered social worker, in addition to our clinical psychologist's professional input on pre-school children's development and parent support.

Adventure Training for Improving Concentration: We will use adventure training (e.g. climbing, low and high structure challenges) to help train children with or suspected to have learning and attention deficit problems. We will also help develop classroom techniques to improve children's concentration, and to develop an environment that is conducive to learning for these children. We will help children who have participated in adventure training to apply the skills into their daily life. Through our experience in the past two years, we understand that adventure based activities do provide an effective way for secondary school students and primary school children in the upper classes to increase their confidence, their ability to understand and their concentration power. In this way, negative emotions brought about by facing difficulties could be mitigated, especially for students who demonstrate emotional reactions due to their attention deficit problem.

Student Career Choice and Planning: This programme includes three training phases to help students with special learning needs, inadequate social skills and work skills to better understand themselves, and to find the future work of their choice. The programme includes organizing talks to help the students to understand what career planning entails, to become motivated in the group training, and to go through 10 sessions of training that includes: career planning, interpersonal communication skills, steps to develop a personal job plan, job interviewing skills, etc. Through the training, students will be better equipped to understand self and to face the future. The programme will also incorporate arranging a 2-3 week job experience for each trainee by our social worker.

澳門事工 Macau Project

簡介

澳門循道衛理聯合教會社會服務處轄下之服務單位包括：

- 一．建華家庭服務中心
- 二．氹仔家庭成長軒
- 三．學生輔導服務部
- 四．盈樂居

Introduction

The Social Service Division of the Methodist Church, Macau operates the following service units:

1. The Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia 'KIN WA')
2. Taipa Family Education & Support Centre (Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa)
3. Student Counselling Service
4. The Joyful Home

(一) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 – 建華家庭服務中心

The Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia 'KIN WA')

A. 服務報告

1. 輔導服務

輔導服務為中心核心工作，區內人士、學校、其他團體及社工局均會轉介有需要之家庭到本中心尋求輔導，求助個案以家庭關係、情緒困擾、子女管教、精神健康問題為主。

2. 單親網絡互助服務

本年度除了跟進個案外，亦為家長舉行多項不同類型的教育小組、專題講座、工作坊、宿營等活動，藉以增進和諧的家庭關係，學習正向溝通及彼此欣賞。今年加強家長與家長之間的聯繫，並安排家長探訪其他單親家庭，互勵互勉。

A. Service Highlights

1. Counselling Service

Counselling is a core service provided by our Centre. We handle referrals from members of the public, schools, other organizations and the Social Welfare Bureau. The problems faced by our service users include family relationship problems, emotional problems, child discipline issues, and mental health issues.

2. Single Parents Support Network

Aside from following up on the single parent cases, we have also organized different educational groups, talks, workshops, camps, etc. The goal is to help strengthen family relationships, acquire positive communication skills and develop mutual appreciation. We have also strengthened the support network of single parents by increasing two-way communication through facilitating parents to visit one another and to provide mutual support.



3. 家庭生活教育活動

本年度主題為「快樂親子從小起，健康家庭笑嘻嘻」。透過體驗式遊戲、講座、工作坊、探訪行動及親子宿營，藉以培養彼此傾聽、互相接納、包容、體諒，建立一個健康幸福美滿的家庭。此外，亦關注家庭內的性教育，特別舉辦了「性在家教」家長工作坊，提昇家長在家庭內推廣性教育的動機。另外亦舉辦了「關愛有“家”嘉年華」，透過大型活動提昇大眾對健康家庭的瞭解，把正確的價值觀，推廣給大眾市民。

4. 青年義工發展活動

本年度以青少年個人成長及關懷弱勢為主題，上半年透過參觀少年感化院及澳門監獄，使青年人有所警剔，從而避免偏差行為出現；下半年則透過與聾人服務中心及智障人士院舍交流，提昇青少年參與社會及對弱勢社群的接納、支持、關懷。另外亦舉辦了「成長的天空」領袖訓練營，提昇青少年面對逆境的態度及解決問題的能力。同時亦關注青少年性教育，舉辦了「談“情”說“性”訓練營」，協助青少年辨識媒體中“性”與“愛”的謬誤及提昇青少年情慾管理的能力，反思婚前性行為的後果。全年亦透過恒常活動（如：義工生日會、定期會議）以鞏固義工團隊，加強青年義工的凝聚力及對中心之歸屬感。



5. 兒童活動

本年度以提昇兒童金錢觀、品德學習為主，透過體驗式遊戲、單次性活動、宿營活動，如透過舉辦「金錢小領袖工作坊暨大富翁比賽」、「財智小達人」、「智醒理財 TEEN」等活動，以提昇兒童對需要及想要之辨識，從而建立正確的金錢價值觀。此外，亦透過品德學習坊，以不同的主題（自律律己、尊己重人、關懷助人）建立兒童個人品德。此外，亦關注兒童性教育的問題，特別舉辦了「“網”中人工作坊」及「“網”有遊戲日」協助兒童建立正確的網絡交友價值觀。中心更透過恒常活動（如：每季小會員生日會、電影欣賞會、節日活動等），讓兒童從中學懂分享及一些正向訊息。

3. Family Life Education

Our theme for this year is to help develop healthy families and good parenting as early as possible. Through experiential games, talks, workshops, visits and parent-child camping, we work proactively to help develop listening skills, mutual appreciation, acceptance and understanding among family members, thereby helping to nurture healthy and happy families at different stages in their family life. We also address sex education in families, and have organized parent workshops to help motivate parents to provide sex education to their children. Furthermore, we have also organized a Family Carnival to enable the general public to understand the importance of nurturing happy families and acquiring positive life values.

4. Development of Youth Volunteers

Our theme for this year is to help young people in personal development and for them to learn to care for the disadvantaged in the community. In the first half of the year, we have arranged for the volunteer members to visit the Macau Prison and the Juvenile Detention Centre in order to help them stay away from crime. In the second half of the year, we have arranged visits to a Service Centre for the Hearing Impaired and a Hostel for Persons with Mental Disabilities to help them learn to accept, support, and care for the disadvantaged in the community. Besides, we also organize the Understanding Adolescent Leadership Training Camp, to enhance the young people's resilience and problem solving skills. We are also concerned about how young people handle their sexual desires, and have organized sex education training camps to help correct the false ideas on sex and love, and to help young people reflect on the consequences of pre-marital sex. We have also made use of the regularly held birthday celebrations for volunteers and meetings to help volunteers strengthen solidarity and sense of belonging to our Centre.

5. Children Services

Our focus this year is to help children acquire the right concepts about money and character building. Through experiential games, one-time activities, camping, monopoly game competitions and other money management games, we hope to help improve the children's ability to differentiate wants from needs, and to establish a proper money concept. Also, through character building workshops, we will use different themes (self-discipline, respect for others, and help others) to build up the moral character of the children. Furthermore, we are also concerned about sex education for children, and have organized workshops and games day to promote the proper use of the internet and proper concepts in making friends online. Through regular activities, e.g. organizing members' birthday celebrations every quarter, showing movies, and organizing celebrations during major festivals, etc., we hope to enable our members to learn to share and to acquire the right values in life.

6. 支援澳門理工學院社會工作學系學生

中心全年共提供 4 個實習位供澳門理工學院社會工作學系學生在中心實習。

6. Fieldwork Support for Students from the Social Work Department of the Macau Polytechnic

During the year, we have provided 4 fieldwork places for students from the Social Work Department of the Macau Polytechnic to complete their placement at our Centre.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數 Membership :

截至 2012 年 12 月 31 日，中心會員人數：416 人，單親網絡互助服務人數：244 人

As of December 31, 2012, the total membership for our Centre is 416 persons; membership for the single parent network is 244 persons.

2. 全年使用中心設施人次：5840 人次

Use of Centre Facilities: 5840 times

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Category	數目 Number	類別 (個案問題多於一類型) Nature of Problem	
求助 Request for help	34	單親 Single parent	13
		精神問題 Mental health	8
		管教子女 Child discipline	8
		婚姻問題 Marital problem	7
		人際關係 Interpersonal problems	2
		經濟問題 Financial difficulty	3
		其他 Others	8
		諮詢 Inquiries	5
全年共處理之個案 Cases handled in the year	79		
結案 No. of cases closed	12		
個案活動 Case activities	844 次 (包括：電話諮詢、面談輔導、電談輔導、家訪、其他聯繫、慰問) 844 times (including: telephone inquiry, interviews, online counselling, home visits, other collateral contacts, follow up calls)		

4. 活動及出席人數 Activities and Attendance :

活動對象 Target group	活動次數 No. of times	出席人次 Attendance
家長 / 家庭 Family/parents	26	4590
單親家庭 Single parent families	18	415
兒童 Children	26	375
青少年 Youths	44	355
社區及課程 Community/ Courses	9	1149
合共 Total	123	6884

(二) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 氹仔家庭成長軒

Taipa Family Education & Support Centre

(Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa)

A. 服務報告

1. 『做個生命不倒翁』提升家庭抗逆力系列活動

2012 年中心繼續獲得澳門社工局撥款，向全澳居民推廣生命教育，提升家庭的抗逆力；回顧過去一年，系列活動進行超過 150 小時，有 65686 人次參與。計劃目的讓家庭有足夠的彈性去面對社會的轉變、正面理解逆境、對前境有盼望，有能力在逆境中成長。活動透過不同的形式，如家庭義工活動、話劇巡迴演出、生命之旅、創作短片、教材套及分享會等帶出上述信息。



2. 家庭生活教育活動

本年度主要透過家庭活動、親子活動、兒童／幼兒的成長小組、親子義工活動等推動家庭參與家庭生活教育活動，讓親子之間建立良好的關係。在準父母、準婚及婚姻支援服務方面，主要透過系列工作坊、講座等，讓準父母及準婚人士了解新角色的轉變及適應，彼此認識對方的期望，在過程中更能作好的準備工作，並同時鞏固其親密關係。過去一年，家庭生活教育活動共進行 307 小時，參與人次達 2268 人。

3. 預防問題賭博活動

中心透過社區宣傳、基地遊戲、入校講座、親子小組、兒童小組等手法介入，向全澳家長、青少年、兒童灌輸金錢管理、理財、預防問題賭博訊息。回顧一年的活動，中心共進行了 43.5 小時活動，共 467 人次參與活動。



A. Service Highlights

1. Life Education on Developing Family Resilience

In 2012, our Centre has continued to receive funding from the Social Welfare Bureau of Macau to promote Life Education to Macau residents in order to help families build resilience to face social changes. During the year, we have organized over 150 hours of activities using this theme, with a total count of 65686 participants in all the activities organized. The programme enables families to have the flexibility to face the changes in society, to understand adverse situations, to sustain hope for the future, and to have the ability to grow and develop in spite of difficult circumstances. The activities include different formats, e.g. family volunteer activities, drama performance, short film, production of educational materials, and sharing sessions, etc.

2. Family Life Education

During the year, our Centre has organized family activities, parenting activities, children/pre-school children development groups, parenting volunteers' activities, etc. to help motivate families and to promote family life education, in order to enable parents and their children to establish good relationships. In support services for new parents, to wed and newly wed couples, we have organized workshops, talks etc. to help new parents and newly weds understand their new roles and to manage the accompanying life changes, expectations, in order to prepare and consolidate the close family ties. In the past year, we have organized a total of 307 hours of Family Life Education activities, with a total count of 2268 participants for the activities.

3. Prevention of Gambling Addiction

By organizing a community campaign; game base games; talks for schools, parent groups, children groups, etc. we help to promote the message of good money management and prevent gambling addiction to parents, young people and children in Macau. For this year, we have organized 43.5 hours of activities for this purpose, with a total count of 467 participants for the activities.

4. 預防濫用藥物活動

中心透過社區宣傳及招募、義工系列活動、基地遊戲、入校講座等，以健康生活為介入點，向全澳及區內的青少年／小學生灌輸預防濫用藥物、健康生活的訊息；並在下半年組織成立 PA Team（預防成癮青少年義工隊）。活動共進行了 40.5 小時的活動，共有 841 人次參與。

5. 專業培訓課程

中心舉辦了三項專業培訓課程，當中對象包括老師、社工及輔導員等，全年培訓課程共進行了 24 小時，共有 105 人參與課程。

6. 興趣班

中心特別針對家庭成員間的興趣，提供了多元化的班組課程給中心會員，一方面讓會員陶冶性情、提升技能；另一方面透過班組維繫中心會員。過去一年，共進行 455.5 小時的興趣班課程，共有 2182 人次。

7. 資源閣

中心資源閣增設了五套電腦軟件（小遊戲）供會員使用，當中包括“生命教育”、“個人情緒處理”、“性教育”、“預防問題賭博”、“預防濫藥”，讓兒童從遊戲中學習。

8. 輔導服務

中心為全澳市民提供輔導服務，截至 2012 年 12 月，中心累計個案共有 86 宗，當中包括諮詢及輔導個案，其性質以家庭婚姻及溝通問題、管教子女、問題賭博、藥物濫用問題、精神復康問題、生涯規劃及個人情緒問題等。

9. 研究

中心於 2012 年進行了一項研究，名為「本澳家庭生活滿意度調查研究」，透過是次研究，以澳門家庭作為研究對象，了解澳門家庭生活滿意程度，家庭對於生活狀況的看法與感受，希望為制訂家庭及兒童服務的內容作為參考，盼能有效地提昇本澳家庭的生活質素。

4. Prevention of Drug Abuse

By organizing a community campaign; volunteer training; game base games; talks for schools, etc., we use healthy living as an entry point to help inform young people on how to prevent drug abuse, and to lead a healthy life. In the latter half of the year, we have set up the PA Team (a volunteer group to prevent young people from using drugs) at our Centre. We have organized 40.5 hours of activities for this theme, with a sum total of 841 participants for the year.

5. Professional Staff Development

During the year, we have organized three professional development courses. The target users for these programmes are teachers, social workers and counsellors, etc. In all, we have provided 24 hours of training, with a total count of 105 participants.

6. Interest Classes

To cater to different interests, we have organized a wide range of interest classes for our members, to enable them to develop good character and skills, and to have more opportunities to relate to other members. In this year, we have organized 455.5 hours of interest classes, with a total count of 2182 participants.

7. Resource Corner

We have added a Resource Corner and have acquired 5 sets of game software for 'life education', 'management of personal emotions', 'sex education', 'prevent gambling' and 'prevent drug abuse' topics, to enable the children members to learn the right messages through games.

8. Counselling Service

Our centre has been providing counselling service to Macau residents citywide. As of December, 2012, we have handled 86 inquiry and counselling cases. Presenting problems include marital- and family-communication problems, disciplining issues for children, gambling problems, drug use problems, mental health, career planning and personal emotional problems, etc.

9. Research

In 2012, we have conducted a survey on 'Family Satisfaction Rate in Macau Families'. Through this study, we seek to have a better understanding of the extent families feel satisfied with as well as how they view their family life. Through the study, we hope to continue to customize our family and children programmes to help improve the quality of life of Macau families.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數 Membership :

截至 2012/12/31，共有 2282 位會員，當中包括 647 個家庭，67 位個人會員。

As of 2012/12/31, the total membership for our Centre is 2282; this includes members from 647 families and 67 individual members.

2. 全年中心設施人次：15670

Use of centre facilities by members during the year : 15670 times

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Case Nature	數目 No. of cases
求助 Intake cases	52
輔導個案 Counselling	17
諮詢 / 轉介至其他機構 Inquiry/Referral	0
個案活動 Case activities	243(人次)



4. 活動時數及出席人數 Activities and Attendance

活動類別 Category	時數 No. of times	出席人次 Attendance
「做個生命不倒翁」系列活動 Life Education Series	150	65686
家庭生活教育活動 Family Life Education Activities	307	2268
預防問題賭博 Prevention of Gambling Addiction Service	43.5	467
預防濫藥活動 Prevention of Drug Abuse Service	40.5	841
專業培訓 / 交流 Professional Training	159.5	202
同工培訓 / 交流 / 退修 Staff Development/Exchanges/Retreat	418	53
興趣班 Interest Classes	455.5	2182
合共 Total :	1156	69464



(三) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 學生輔導服務部

Student Counselling Service – Social Service Division of the Methodist Church, Macau

(一) 駐校服務 School Social Work Service

A. 服務報告

本年度服務三所幼稚園、兩所小學及兩所中學，除了個案工作外，幼稚園較多提供認識自己，家長教育講座及親子活動等。小學提供的活動以家庭教育、性教育、良好品格等主題。中學活動以讀書技巧、義工訓練、領袖培育為主。

A. Service Highlights

During the year, we have provided support services to three kindergartens, two primary schools and two secondary schools. Aside from casework, we focused on organizing activities on self understanding for kindergarten children and parent talks and parenting activities for their parents. For primary schools, we use family education, sex education and character building as themes for our services. For secondary schools, we focused on study skills, volunteer training and leadership training.

B. 服務統計 Service Statistics

個案數目 No. of cases	活動參與人次 Total attendance count
63	3982



(二) 離校學生支援服務 School drop-out Support Service

A. 服務報告

1. 服務處為離校 / 準備離校之學生提供個案輔導、小組活動、工作坊、歷奇訓練及職業生涯等，透過直接服務，輔導員與家長攜手合作，協助學生突破個人障礙及環境的限制，重燃學生學習與進取的積極人生態度，重新思考人生規劃，重構學生的自我形象及營造和諧的家庭關係。
2. 全年已成功處理超過 380 宗個案，部份年青人重返校園、部份就業、部份仍須作生涯規劃指導。
3. 全年為離校學生及其家長舉辦 74 項不同形式之活動，包括：永不放棄同學會聚會、生命之旅、職場 / 興趣訓練、親子關係建立、跳出虛幻，尋出意義（預防沉溺上網活動）、與子女同行（家長活動）、學習感恩聚會（每月一次）、TOUCH YOU 低動機學生輔導計劃、領袖訓練及聖誕聯歡等，共有 925 人次參加。

A. Service Highlights

1. We provide counselling, groups, workshops, adventure training and career planning for students who have left or are planning to leave school. We help them to overcome their personal barriers and environmental constraints, to rekindle their interest in learning and to live a positive life, to reconsider their future plans, and to reestablish their self image and harmonious family relationships.
2. We have worked on 380 cases this year. A portion of the young people we worked with has gone back to school, while others have been employed. A third group is still working on planning for their life and future.
3. During the year, we have organized 74 different activities for the students who have left school, and for their parents. The activities included reunions, employment skills training/interest classes, and other motivational activities and training, parent activities, monthly appreciation session, and TOUCH YOU counselling plan for students with low motivation, leadership training and Christmas celebrations. A total count of 925 participants attended.

B. 服務統計 Service Statistics

個案數目 No. of Cases	活動項目 Category	服務人次 Total attendance
430	74	925



(四) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 盈樂居

The Joyful Home - Social Service Division of the Methodist Church, Macau

A. 服務報告

1. 盈樂居為澳門首間中及重度男智障人士宿舍，由澳門社會工作局資助，於2012年9月開始投入服務，逐步接收院友。院舍共提供34長期住宿位，2個暫時住宿位。宿舍設有社工、護士、職業治療師及健康照顧員，提供24小時專業訓練及支援服務。
2. 宿舍強調學員的參與、賦權生活體驗、循序漸進式訓練等，並運用機構和社區的資源及與地區團體聯繫和合作，讓他們可以與正常人共融一起在社區生活；並本著「助人自助、社區為本、參與共融」的復康服務理念，訂定以下目標：
 - (a) 以「提供優質住宿照顧及專業治療服務」為基礎，以提升學員的生活質素；
 - (b) 以「發展學員的獨立生活能力」為訓練重點，以發揮他們的潛能；
 - (c) 以「推動社區融和」及「加強照顧者支援」為重要系統工作，以提供一個充滿關懷及鼓勵的生活環境予他們。
3. 宿舍提供四大範圍的服務：
 - (a). 住宿及日間訓練服務
 - (b). 專業治療及護理服務
 - (c). 社區共融活動
 - (d). 家屬支援服務
4. 截至2012年12月31日，住宿學員共有七位。
5. 學員每天由職業治療師進行結構化訓練，由社工指導社交及安排活動，提升日常生活自我照顧能力。
6. 2012年11月19日經社工局安排下，澳門電視台及傳媒到訪盈樂居，製作簡短特輯新聞時段播放，推廣社區共融訊息及向大眾介紹院舍服務。
7. 同工定期與香港同工專業交流及觀摩學習，從而提升專業知識及技巧。



A. Service Highlights

1. The Joyful Home - Social Service Division of the Methodist Church, Macau is the first hostel in Macau for men who are mentally handicapped. The hostel began operating in September 2012, accepting new hostel members at a steady pace. The hostel provides 34 long-term hostel places, and two places for temporary stays. The hostel is served by a team of social worker, nurse, occupational therapist, and health care workers, and provides 24 hour professional training and support services.
2. The hostel emphasizes active participation of the hostel members, empowered living experience, and incremental learning approach, etc. Through combining our agency's resources with those from the community, we work towards the inclusion of our hostel members in community life. Our goals include:
 - a) Improve quality of life for our hostel members through professional care
 - b) Help develop their potential through teaching independent living skills
 - c) Develop a caring and inclusive community environment for the mutual benefit of hostel members and members of the public.
3. The scope of our service includes:
 - a) Residential and Day Training Service
 - b) Professional Therapy and Health Care Service
 - c) Social Inclusion Activities
 - d) Parent Support Service
4. As of 2012/12/31, the hostel has admitted 7 trainees.
5. Our trainees receive structured training from our Occupational Therapist every day. Our social worker helps arrange social activities for them, and help them to improve their self-help skills.
6. Through the Social Welfare Bureau, the Macau TV Station and other media have visited our hostel and broadcasted a special report to introduce our work and promote the inclusion message to the general public.
7. Our staff members hold regular professional consultations with our Hong Kong colleagues to improve our professional knowledge and skills.



B. 未來展望

在2013年，宿舍將會進入第二階段接收學員，由於不少學員從未接受過院舍服務，學員及家長在適應上有一定的困難，盼望可以透過加強與家長溝通、提供優質服務、提升專業知識，讓學員在宿舍有一個舒適、愉快的生活環境。

B. Future Direction

In 2013, we work towards admitting the second stage of trainees to the hostel. As many trainees are unaccustomed to hostel living, there are adjustment problems for both the trainees and their family members. We hope through strengthening the communication with parents, through providing quality service and professional knowledge, we will be able to establish a comfortable and happy living environment for the benefit of the trainees.

中國事工 China Project

都江堰市華循社會工作服務中心

Dujiangyan Huaxun Social Work Service Center

A. 服務報告

自 2012 年 6 月起，兩間都江堰市華循社會工作服務中心，合共約 5000 呎服務的服務單位分別於壹街區及紫荊城區陸續開辦，為居民提供一站式社區綜合家庭服務。

中心的宗旨一直旨在協助都江堰市發展一套結合「中港」兩地專業的社會工作示範藍本及為該市居民提供專業一站式的社會服務，包括社會工作者及志願者組織培訓、心理輔導諮詢、開展關懷探訪等工作，進一步協助居民逐漸走出「512 汶川大地震」後的心靈創傷，重建新的生活秩序。



都江堰市華循社會工作服務中心全貌

C. 未來展望

都江堰市華循社會工作服務中心將繼續為居民提供多元化的社區服務，協助居民善渡災後新生活，並增加居民對社區的歸屬感，共建一個和諧的宜居社區。



居民合唱舞蹈小組



和諧家庭活動：快樂風箏節

A. Service Highlights

From June, 2012 onwards, the Dujiangyan Huaxun Social Work Service Centre begins to operate two sub-centres, with both serving as one-stop integrated family services for the residents of the city. The two venues are located on the First Street and at the Bauhinia Garden City district respectively. Together, these occupy a service area of ca. 5000 sq. feet.

Our goal is to assist the city to develop a blueprint for a service model that incorporates the professional expertise from China and Hong Kong, and that provides a one-stop service centre concept for the convenience of service users. The centre also helps to train social workers and organize volunteer groups, do case intakes and counselling, and has also set up an outreach service to visit residents in their home to support them to rebuild their lives and to heal from the 512 Wenchuan Earthquake experience.

C. Future Direction

The Dujiangyan Huaxun Social Work Services Centre will continue to provide multi-faceted community services for the city's residents; to assist them in re-establishing their life after the earthquake disaster and to help build a happy and harmonious community.



社區探訪及志願者獎勵計畫

循道教會助學基金成長軒

Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre

A. 簡介

循道教會助學基金成長軒會址位於黃大仙下邨龍達樓，日間旨在為黃大仙區內幼兒及兒童舉辦優質課程，讓他們於課餘時間，可依個人喜好及興趣，選擇合適自己的課程，此外，我們也會舉辦夜間成人教育課，為傷健人士提供教育及職業技能訓練。

B. 服務報告

1. 幼兒及小學教育服務

主要服對象是幼稚園生至小學六年級學生，共有 1129 位會員，中心舉辦學術、成長及個人發展的課程予區內幼兒及兒童。課程包括：功課輔導班、跟外國人學英文班，兒童繪畫班等。

2. 傷健人士服務

為促進傷健一家，建立融洽、接納之精神，我們更會為循道教會助學基金學員舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練課程。課程包括：弱能人士英語會話班、國際音標拼音班、電腦課程等。

A. Introduction

The Methodist Study Trust Development Centre is located at the Lung Tat House of the Lower Wong Tai Sin Housing Estate. The Centre provides children and pre-school children with a range of enrichment activities based on individual interests and free choice during the after-school hours. The Centre also serves as an adult education centre at night and provides educational and employment skills classes for people with disabilities.

B. Service Highlights

1. Service for Pre-school and School-aged Children

Our centre serves children from kindergarten to primary six. There are 1129 members for this year. We organize after-school educational and developmental activities for pre-school and school-aged children, including homework tutoring class, English conversation class with a native-English tutor, and painting class, etc.

2. Service for People with Disabilities

In order to promote an inclusive environment for people with disabilities and to encourage the spirit of acceptance in the community, we have organized adult education courses for students with disabilities who are sponsored by the Methodist Study Trust, and have also accepted other able-bodied students from the community to these courses. Courses offered: English conversation for disabled persons, international phonetics class, computer courses, etc.



弱能人士普通話班導師及學員合照

B. 服務統計 Service Statistics

幼兒及小學教育服務 Service for Pre-school and School-aged Children

項目 Category	參加人次 Attendance
課餘託管 After-school care	100
中心學術及興趣課程 Educational & interest classes	139
暑期課程 Summer courses	98

傷健人士服務 Service for People with Disabilities

成人教育課程 Adult education courses	班次 No. of classes	參加人數 Enrolled No. of person
弱能人士英語會話實習 English conversation practice class	1	10
弱能人士普通話初探 Beginners' Putonghua class	1	21
弱能人士英語拼音班（國際音標） English phonetics class (International standard)	1	10
弱能人士基本電腦操作及上網入門課程 Introduction to computer and online use class	2	20
弱能人士中文視窗應用入門 Introduction of Microsoft Office ofr Disabled	1	10

C. 未來展望

成長軒為區內學童及傷健學生提供更優質的課程，促進他們多元發展，為成長路上添姿彩。

C. Future Direction

We will continue to provide high quality courses for our service users to help them attain all-round development and enrichment through their growing years.



七人足遊戲



暑期通識訓練班合照

循道教會助學基金 Methodist Study Trust

簡介

本基金於 1984 年，由循道衛理聯合教會國際禮拜堂的熱心教友捐款而成立。基金旨在支援受助學生學業相關的開支，以幫助他們實踐學業理想。由 2004 年 7 月起，基金交由循道衛理楊震社會服務處執行行政管理。

A. 服務報告

1. 助學基金

助學基金服務對象是香港中四或以上肢體殘障學生、清貧或有特別困難的學生。基金於每年 9 月接受申請。截至 2013 年 3 月 31 日，助學基金接獲 107 宗申請，當中 61 位同學獲撥款資助。

2. 助學金之友

助學基金主要的經費來源都是由每年一次的步行籌款所得，其次是一班熱心人士作每月的捐款，他們有志為傷健學生及清貧學生作出精神及經濟上的援助。



學生籌委義工與撥款委員合照



攜手慈善步行日起步前合照

Introduction

In 1984, the Methodist Study Trust was established by the Methodist International Church, Hong Kong through the generous donations from its parishioners. The aim of the Study Trust is to enable students to complete their education by providing financial support on school-related expenses. From July 2004 onwards, the Methodist Study Trust has been administered by YMMSS.

A. Service Highlights

1. The Study Trust Fund

The Methodist Study Trust Fund is open to Form 4 and above students with physical disabilities; students from poor family background, and students who have special financial difficulties. The application process begins in September every year. The application deadline for this past batch was March 31, 2013. A total of 107 applications were received, out of which 61 had been approved for financial support.

2. Friends of the Study Trust Fund

The funding source for the Methodist Study Trust Fund comes from an annual fundraising walkathon. Besides this annual event, MST also relies on the monthly contributions from generous parishioners and members of the public, who are dedicated to help both disabled and able-bodied students by providing them with financial and spiritual support.



一班支持助學基金活動的參加者合照

B. 服務統計 Service Statistics

General Background of Beneficiaries/ 受助人之背景

Category	Amount/ 金額
Students with special financial needs 清貧 / 有特別困難的學生	\$125, 858. 2
Students with physically disability 肢體殘障	\$28, 657. 9
Total 合計	\$154, 516. 1

Education Background of Beneficiaries / 受助學生之學業背景

Education Background / 學業背景	No. of Beneficiaries/ 人數
Secondary Education / 中學 F.4-F.5	24
Post-secondary Education / 高中 F.6	16
Vocational Training / 職業技能訓練	4
Tertiary Education / 大專	17
Total 合計	61

Distribution of Approved Items / 撥款項目之分佈

Item/ 項目	Amount/ 金額
Traveling/ 交通	\$13, 252
Exam Fee/ 考試費	\$10, 187
Tuition Fee/ 學費	\$15, 600
Book Fee/ 書簿費	\$16, 617. 3
Learning Assistance/ 學習輔助儀器	\$62, 206. 9
Education sundry/ 其他學習相關支出	\$36, 652. 9
Total 合計	\$154, 516. 1

C. 未來展望

未來我們會增設網上平台，加強市民對本基金的認識。同時，也增加捐款人與受助學生彼此交流的機會，傳揚施比受更有福的精神。

C. Future Direction

Through providing information online, we hope to enable more eligible students to know of the Methodist Study Trust Fund. At the same time, we hope to create more opportunities for our donors to meet our beneficiaries to share the spirit of giving.



助學基金週年聚餐合照

承擔創新

服務全人

專業發展部

Professional Development Division

豐盛員工計劃

Employment Enrichment Project

本年度專業發展部為多間機構提供專業培訓，內容包括平衡工作及家庭生活、壓力管理、幼兒工作手法等，共 196 人次參與。



During this year, our Division has provided professional staff development programmes to several organizations. Topics include Supervision Skills, Understanding Newly Arrived Single-parent Families and South Asian Families; Skills in Working with Pre-school Children; Activities Planning and Public Speaking Skills, etc. A total of 440 participants attended.

實習生資料 Placement Statistics

院校 Post-secondary Institution	人數 Number of fieldwork students
香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education	11
香港城市大學 City University of Hong Kong	10
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University	8
上海華東理工大學 East China University of Science and Technology, Shanghai	5
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong	2
香港浸會大學 Hong Kong Baptist University	1

範疇／服務對象 Breakdown by field of practice	人數 Number of fieldwork students
青少年 Youth	18
兒童及家庭 Children and Family	8
長者 Elderly	7
復康 Rehabilitation	4

課程 Breakdown by educational programme	人數 Number of fieldwork students
社會工作學士 Bachelor in Social Work	17
社會工作副學士 Social Work Diploma	9
社會工作碩士 Master in Social Work	5
社會科學碩士 Master in Social Sciences	3
教育學士 Bachelor in Education	2
社會科學博士 Doctorate in Social Sciences	1

承擔創新

服務全人

服務策劃及發展部

Service Planning and Development Division



簡介

服務策劃及發展部主要配合機構之政策及形象，協助機構推展三項工作：

1. 研究及服務發展
2. 資訊及聯絡
3. 籌募活動

A. 服務報告

1. 研究及服務發展

部門主要協助機構拓展嶄新性項目，以回應社會需要。本年度，部門協助發展服務項目如下：

部門繼續協調及推展為期三年之勞工及福利局地區性扶貧計劃：兒童發展基金「童Teen同行計劃」，並致力為計劃中的配對儲蓄籌募捐款，協助地區上一班來自基層之兒童青年人實踐夢想。

2. 資訊及聯絡

部門分別支援內部發展及對外聯絡工作，積極建立機構形象，推廣本處服務，支援包括：

- 出版機構刊物
- 新職員迎新
- 資訊及書籍統籌
- 安排及接待賓客
- 協調同工參與「循道衛理聯合教會 社會關懷主日」

3. 籌募活動

本年度部門協助舉辦之籌募活動包括：

- 循道教會助學基金 2012 年攜手慈善步行日

C. 未來展望

部門將持續以協助機構拓展嶄新性及非資助項目為目標，積極善用社會上各類資源，回應弱勢社群之需要，實踐本處「社會服務實驗室」之信念。

Introduction

The Service Planning and Development Division assists the Agency in three aspects of work pertaining to the overall agency policies and image:

1. Research and Service Development
2. Communication and Liaison
3. Fund-raising Activities

A. Service Highlights

1. Research and Service Development

Our Division helps the Agency to launch pioneer projects in response to unmet needs in society. During the year, we have helped to develop the following project:

We continue to coordinate the 'Project Teen's Walk' that is supported by the Child Development Fund of the Labour and Welfare Bureau. We also help to raise additional funds to match the participating teens' efforts to save, so that they can fulfill their dream.

2. Communication and Liaison

Our Division supports other divisions and service units to establish effective liaison with other organizations; helps to maintain a positive agency image and to promote our Agency's services. Support work has included:

- Publishing the agency's brochures and reports;
- Providing orientation for new staff members;
- Coordinating information and resource materials;
- Arranging for agency visits and receiving visitors;
- Liaising with the Methodist Church, Hong Kong for our colleagues to attend the Care for Society Worship Sunday.

3. Fundraising Activities

This year, we have assisted in organizing the 2012 Walkathon for the Methodist Study Trust.

C. Future Direction

Our Division will assist our Agency to develop pioneer and privately-funded projects, to make good use of community resources, and to respond to the needs of the disadvantaged groups, thereby helping to actualize our Agency's long-standing commitment in serving as a 'social service laboratory' for society.

承擔創新

服務全人

服務單位總覽

Directory of Service Units



總辦事處 Headquarter

九龍窩打老道 54 號
54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 (總機)
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: yang@yang.org.hk

中央行政 Central Administration

行政部 Administration Department

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: admin@yang.org.hk

會計部 Accounts Department

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: acct@yang.org.hk

專業發展部 Professional Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: pdd@yang.org.hk

服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0893
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: spdd@yang.org.hk

專責服務 Specialized Service

樂融雅敘 Cornwall Cafe

九龍塘歌和老街公園壁球及乒乓球中心地下 (餐廳)
G/F, (Portion) Squash & Table Tennis Centre,
Cornwall Street Park, Kowloon Tong, Kowloon

電話 Tel: 2304 5011/ 2304 5044
傳真 Fax: 2338 4483
電郵 E-mail: cafe@yang.org.hk

長者關顧牧養中心 Elders Ministry and Support Centre

九龍窩打老道 54 號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0890
傳真 Fax: 2770 0667
電郵 E-mail: emsc@yang.org.hk

家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre 學習支援及成長中心 Learning Support and Development Centre

九龍油麻地彌敦道 466-472 號恩佳大廈二樓
2/F, Yun Kai Building, 466-472 Nathan Road, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2171 4111
電郵 E-mail: lsd@yang.org.hk
電話 Tel: 2171 4171
傳真 Fax: 2385 5547
電郵 E-mail: fhe@yang.org.hk

油尖旺家庭成長軒 Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

九龍油麻地上海街 396 號 5 樓
5/F, 396 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2781 2921
傳真 Fax: 2781 2123
電郵 Email: ytmfesc@yang.org.hk

服務單位總覽

Directory of Service Units

循道教會助學基金成長軒 Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre

九龍黃大仙下邨龍達樓地下 109 -110 室
Rm 109-110, G/F, Lung Tat House,
Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2351 7393
傳真 Fax: 2353 0054
電郵 Email: mstec@yang.org.hk

沙田家庭成長軒 Shatin Family Education and Support Centre

新界沙田新田圍邨欣園樓地下
G/F, Yan Wai House, Sun Tin Wai Estate, Shatin, NT

電話 Tel: 2605 7155
傳真 Fax: 2602 1424
電郵 Email: fesc@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (MBI2) Social Service Team in Buildings Department (MBI2 team)

新界葵芳新都會廣場第一期 35 樓
35/F, Metroplaza Tower 1, NT

電話 : 2383 2349
傳真 : 3162 0948
電郵 : bdp@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (VHS) Social Service Team in Building Department (VHS)

九龍旺角亞皆老街 113 號 21 樓
21/F, 113 Argyle Street, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 3168 2708
傳真 Fax: 3168 2039
電郵 Email: bdpvhs@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (B 組) Social Service Team in Building Department (Team B)

九龍旺角彌敦道 750 號始創中心 12 樓
12/F, Pioneer Centre, 750 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2626 1690
傳真 Fax: 2626 1763
電郵 Email: bdpb@yang.org.hk

天水圍家庭成長軒 Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

新界天水圍天澤邨服務設施大樓 6 樓 604 室
Rm. 604, 6/F, Ancillary Facilities Block,
Tin Chak Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9277
傳真 Fax: 3147 9270
電郵 Email: tswfesc@yang.org.hk

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre

新界天水圍天華邨華逸樓 B 翼地下
G/F, Wing B, Wah Yat House,
Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9177
傳真 Fax: 3147 9147
電郵 Email: tssc@yang.org.hk

元朗家庭成長軒 Yuen Long Family Education and Support Centre

新界元朗青山公路 184 號 4 樓
4/F, 184 Castle Peak Road, Yuen Long, N.T.

電話 Tel: 2479 3500
傳真 Fax: 2479 4500
電郵 Email: ylfesc@yang.org.hk



長者服務部 Senior Citizen Service Division

彩虹長者綜合服務中心 Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下 106-115 室
G/F, Rm 106-115 Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 6008
傳真 Fax: 2329 6758
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者綜合服務中心 (附屬中心) Choi Hung Community Centre for Senior Citizens(Sub-base)

九龍牛池灣瓊東街 8 號嘉峰臺地下
Elderly Centre, Block 1, 8 King Tung Street,
Ngau Chi Wan, Kowloon

電話 Tel: 2711 0333
傳真 Fax: 2711 3122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者日間護理服務 Choi Hung Day Care Service for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下 172-178 室
G/F, Rm 172-178, Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 9232
傳真 Fax: 2322 0122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

愛民長者鄰舍中心 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

九龍愛民邨嘉民樓 401-403 室
Rm 401-403, Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon

電話 Tel: 2715 8677
傳真 Fax: 2761 4144
電郵 E-mail: omnec@yang.org.hk

匯智自學天地 Smartview Centre for Senior Citizens

九龍愛民邨嘉民樓 509-511 室
Rm 509-511 Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon

電話 Tel: 3499 1262
傳真 Fax: 3499 1403
電郵 E-mail: omnec@yang.org.hk

油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

九龍柯士甸道西 1 號 1 樓 103 室
Rm 103, 1/F, 1 Austin Road West, Kowloon

電話: 3149 4123
傳真: 3149 4033
電郵 E-mail: ytnecc@yang.org.hk

油旺綜合家居照顧服務 Yau Mong Integrated Home Care Services

九龍窩打老道 54 號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話: 2251 0818
傳真: 2770 2730
電郵 E-mail: ymhcs@yang.org.hk

家庭服務部 Family Service Division

旺角綜合家庭服務中心 Mongkok Integrated Family Service Centre

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

九龍旺角彌敦道 736 號中匯商業大廈地下
G/F, Central Commercial Tower, 736 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2171 4001
傳真 Fax: 2388 3062
電郵 E-mail: ifsc@yang.org.hk
電話 Tel: 2171 4001
電郵 E-mail: cp@yang.org.hk

服務單位總覽

Directory of Service Units

青少年服務部（何文田區）Youth Service Division (Homantin District)

何文田青少年綜合發展中心

Homantin Integrated Centre for Youth Development

九龍何文田邨恬文樓地下

G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330

傳真 Fax: 2716 2524

電郵 E-mail: hic@yang.org.hk

學校社會工作服務 School Social Work Service

九龍何文田邨恬文樓地下

G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330

傳真 Fax: 2716 2524

電郵 E-mail: ssw@yang.org.hk

青少年服務部（外展服務）Youth Service Division (Outreaching)

九龍城區青少年外展社會服務中心（日間及深宵服務）

Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre

九龍愛民邨嘉民樓 501-508 室

Rm 501-508, Ka Man House, Oi Man Estate, Homantin, Kowloon

電話 Tel: 2395 3101

傳真 Fax: 2715 3335

電郵 E-mail: kcyor@yang.org.hk

青少年服務部（沙田區）Youth Service Division (Shatin District)

沙田青少年綜合發展中心 Shatin Integrated Centre for Youth Development

新界沙田愉翠苑服務設施大樓二樓

2/F, Ancillary Facilities Block, Yu Chui Court, Shatin, NT

電話 Tel: 2609 1855

傳真 Fax: 2602 7115

電郵 E-mail: sic@yang.org.hk

青少年服務部（油尖旺區）Youth Service Division (Yam Tsim Mong District)

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

九龍旺角西海泓道海富苑海欣閣二樓

2/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court,

Hoi Wang Road, Mongkok West, Kowloon

電話 Tel: 2332 0969

傳真 Fax: 2782 0349

電郵 E-mail: yic@yang.org.hk



復康服務部 Rehabilitation Service Division

白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre

九龍窩打老道 54 號五樓
5/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0870
傳真 Fax: 2770 0231
電郵 E-mail: dac@yang.org.hk

晉業中心 Vocational Advancement Centre

九龍慈雲山慈正邨正怡樓地下
G/F Ching Yi House, Tsz Ching Estate, Tsz Wan Shan, Kowloon

電話 Tel: 2327 7116
傳真 Fax: 2327 7181
電郵 E-mail: vac@yang.org.hk

獨立生活計劃 Independent Living Project

新界沙田禾輦邨康和樓地下 127-131 室
Unit 127-131, G/F, Hong Wo House, Wo Che Estate, Shatin, NT

電話 Tel: 2681 1772
傳真 Fax: 2681 1909
電郵 E-mail: ilp@yang.org.hk

南山晉逸居 Nam Shan Supported Hostel

九龍深水埗南山邨南逸樓地下 33-48 號
Units 33-48, G/F, Nam Yat House, Nam Shan Estate,
Sham Shui Po, Kowloon

電話 Tel: 2778 3876
傳真 Fax: 2778 3880
電郵 E-mail: nssh@yang.org.hk

深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre

九龍深水埗南山邨南泰樓地下 29-32 號
Units 29-32, G/F, Nam Tai House, Nam Shan Estate, Kowloon

電話 Tel: 2710 8070
傳真 Fax: 2788 3817
電郵 E-mail: dsc@yang.org.hk

鯉魚門晉朗綜合復康服務中心

Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

九龍觀塘鯉魚門邨鯉隆樓地下低層
Lower G/F, Lei Lung House, Lei Yue Mun Estate, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 2246 5255 / 2246 5355
傳真 Fax: 2246 5177
電郵 E-mail: irsc@yang.org.hk

自悠天地 - 自閉症人士成長中心

Kingdom A - Development Centre for Persons with Autism

九龍荔枝角長沙灣廣場第二期五樓 512 室
Unit 512, 5/F., Cheung Sha Wan Plaza 2,
833 Cheung Sha Wan Road, Lai Chi Kok, Kowloon

電話: 2743 2555
傳真: 2743 2999
電郵: kingdom-a@yang.org.hk

屯門朗逸居 Tuen Mun Independent Living Hostel (TMH)

新界屯門青松觀路及青麟路交界青麟山莊 2E 及 2F 座
Blocks 2E & 2F at
The Junction of Tsing Lun Road & Tsing Chung Koon Road,
Tuen Mun, NT

電話: 2463 5022
傳真: 2463 5581
電郵: tmh@yang.org.hk

網址 Website: <http://www.yang.org.hk>